

TR - IT - 0086

## **Text Database of the Telephone and Multimedia Multimodal Interpretation Experiment**

Young-Duk Park, Kyung-Ho Loken-Kim

December , 1994

### **Abstract**

To investigate the user's conversational behavior when communicating with a multimedia and multimodal interpreting service, we performed an multimodal interpretation experiment. After the experiment, we transcribed the collected speeches of subjects, including all the speech problems like false starts, interjection words, simultaneous speech, etc. The transcription results of the experiment dialogues are included in this report.

## **1. General**

We performed an experiment to investigate the user's conversational behavior when dealing with a multimedia and multimodal system in an interpreting service. The main purpose of this experiment was to collect data for an analysis of multimedia multimodal dialogues through an interpreter. The experiment was carried out for two tasks (asking direction and making hotel reservations) and participants used two kinds of experimental terminals: a telephone and a multimedia multimodal terminal. Two Japanese interpreters, five Japanese agents and ten north American native English speaking clients participated in the experiment. We used EMMI (ATR Environment for Multi-Modal Interactions) to collect the data. EMMI is a an environment designed to simulate the setting of a bilingual, telephone-only communications and multimedia multimodal communications session through interpreter. (for detail system configurations of EMMI and experiment methods, see [1]- [3]) In this report, the summary of the experiment method and transcription results of the experimental dialogues are included.

## **2. Summary of Experimental Method**

### **2.1 Tasks**

#### **1) Asking Directions:**

North American native speakers of English were asked to imagine that they were arriving for the first time in Kyoto Station and that they wanted to know the way to the International Conference Center. They called on the "Interpreting Service Center" and talked to an "agent" who gave directions to the foreign visitors through an interpreter.

#### **2) Making hotel reservation:**

If the foreign visitor wanted to reserve a hotel room, the agent gave information about hotel reservations through the interpreter.

### **2.2 Subjects**

- 1) Two Japanese interpreters**
- 2) Five Japanese agents**
- 3) Ten north American native speakers of English clients**

### **2.3 Collected data**

- 1) Client's speech**
- 2) Agent's speech**
- 3) Interpreter's speech**

- 4) Computer screen of the interpreter
- 5) Subject's suggestions in the pre and post experiment interview
- 6) Subject's conversational behavior during experiment

## 2.4 Experiment sequences

Clients were divided into two groups. "A" group began with the telephone and "B" group began in the reverse sequence to decrease the client's learning effect on the experiment. Each group carried out the experiment in a day. The participants were given instructions about the background of the experiment, the tasks of the experiment, and the operation of the system. After the introduction, participants practiced operating the system. Then the participants performed the actual experiment with a one-page brochure about the conference, and clients asked the two tasks in random order. We did not give any prepared scenarios to help the subjects' conversation. Also, we asked them to talk naturally, and not to be constrained when they had a problem during the actual experiment. After the experiment, we asked some questions to learn the subjects' impressions and opinions about the experiment.

## 3. Transcription Method

### 1. Interjection speech

[...] : denotes interjection speech

### 2. Simultaneous speech

- 1) Speech uttered by one person simultaneously with speech uttered by another

I: {C: ... :C} : denotes simultaneous speech between I and C.

C: {I: ... :I}

- 2) Two pieces of simultaneous speech occur together

A: {I: .... {C: .... :C} :I}

I: {A: .... {C: ... :C} ... :A}

C: {A,I: ... :A,I}

### 3. False start

( .. ) : denotes false start

### 4. Non-language sound

/ ... / : denotes non-language sound

### 5. False dialogue

! .. ! : denotes false dialogue

## 4. Filename and Directory

### 4.1 Filename

Client name.Terminal.ORTH.TR

( Example ): KS.ORTH.TR or KS.MM.ORTH,TR

TEL: Telephone to telephone dialogue

MM: Multimodal terminal to multimodal terminal dialogue

DAT	Terminal	Client	Agent	Interpreter	Date	Filename
1	TEL; 18:29	Kevin	Kobayashi	Setsuko	94/6/6	KS.TEL.ORTH.TR
	MM; 23:30	Shapard	Geiko			KS.MM.ORTH.TR
2	TEL; 15:30	Rebekah C.H.				RC.TEL.ORTH.TR
3	TEL; 6:59	Joelle	Shimizu			JB.TEL.ORTH.TR
	MM; 15:30	Blocksom	Kenji			JB.MM.ORTH.TR
4	TEL; 17:09	Greggory E.				GH.TEL.ORTH.TR
	MM; 19:30	Hutton				GH.MM.ORTH.TR
5	TEL; 10:14	David				DF.TEL.ORTH.TR
	MM; 14:10	Fox				DF.MM.ORTH.TR
6	MM; 20:37	Kent	Yaki	Keiko	94/6/7	KK.MM.ORTH.TR
	TEL; 14:35	Kinnamont	Keiko	Hida		KK.TEL.ORTH.TR
7	MM; 22:38	Walter				WW.MM.ORTH.TR
	TEL; 15:14	Willenkin				WW.TEL.ORTH.TR
8	MM; 13:30	Edward	Sawa			EG.MM.ORTH.TR
	TEL; 9:41	Giorgilli	Akiko			EG.TEL.ORTH.TR
9	MM; 10:17	Betty	Imazato			BB.MM.ORTH.TR
	TEL; 12:25	Blocksom	Chikaku			BB.TEL.ORTH.TR
10	MM; 10:17	Elaine				EB.MM.ORTH.TR
	TEL; 12:25	Barthel				EB.TEL.ORTH.TR

### 4.2 Experiment sequence

1) Telephone to telephone -> Multimodal to multimodal

- Participants:

Kevin Shapard, Joelle Blocksom, Greggory E. Hutton, David Fox .

2) Multimodal to multimodal -> Telephone to telephone

- Participants:

Kent Kinnamont, Walter Willenkin, Edward Giorgilli, Betty Blocksom, Elaine Barthel

3) Telephone to telephone only

- Participant:

Rebekah C.H.

#### 4.3 File Directory

1) Telephone dialogue directory :

/home/as28/EMMI2/TEL/Filename

1) Multimodal dialogue directory :

/home/as28/EMMI2/MM/Filename

#### References

1. Kyung-ho Loken-Kim, Fumihiko Yato, Kazuhiko Kurihara, Laurel Fais, and Ryo Furukawa, "EMMI-ATR Environment for Multi-Modal Interactions", ATR Technical Report TR-IT-0018, Sep.,1993.
2. Ryo Furukawa, Fumihiko Yato, and Kyung-ho Loken-Kim, "Analysis of Telephone and Multimedia Dialogues", ATR Technical Report TR-IT-0020, Sep.,1993.
3. Young-Duk Park, Kyung-ho Loken-Kim, Fumihiko Yato, Laurel Fais, and Tsuyoshi Morimoto "Analysis of the Telephone and Multimedia/Multimodal in an Interpreting Dialogues; Linguistic and Paralinguistic Behaviors", Proc. of JW-MMC '94 , Oct.,1994.

## Appendixes

### Text Database of the Telephone and Multimedia Multimodal Interpretation Experiment

1. KS.TEL.ORTH.TR : Kevin Shapard telephone dialogue
2. KS.MM.ORTH.TR : Kevin Shapard multimodal dialogue
3. RC.TEL.ORTH.TR : Rebekah C.H. telephone dialogue
4. JB.TEL.ORTH.TR : Joelle Blocksom telephone dialogue
5. JB.MM.ORTH.TR : Joelle Blocksom multimodal dialogue
6. GH.TEL.ORTH.TR : Gregory E. Hutton telephone dialogue
7. GH.MM.ORTH.TR : Gregory E. Hutton multimodal dialogue
8. DF.TEL.ORTH.TR : David Fox telephone dialogue
9. DF.MM.ORTH.TR : David Fox multimodal dialogue
10. KK.MM.ORTH.TR : Kent Kinnamont multimodal dialogue
11. KK.TEL.ORTH.TR : Kent Kinnamont telephone dialogue
12. WW.MM.ORTH.TR : Walter Willenkin multimodal dialogue
13. WW.TEL.ORTH.TR : Walter Willenkin telephone dialogue
14. EG.MM.ORTH.TR : Edward Giorgilli multimodal dialogue
15. EG.TEL.ORTH.TR : Edward Giorgilli telephone dialogue
16. BB.MM.ORTH.TR : Betty Blocksom multimodal dialogue
17. BB.TEL.ORTH.TR : Betty Blocksom telephone dialogue
18. EB.MM.ORTH.TR : Elaine Barthel multimodal dialogue
19. EB.TEL.ORTH.TR : Elaine Barthel telephone dialogue

A : はい、こちら国際シンポジウム事務局です。

I : International symposium office may I help you please

C : [ah] Yes my name is Kevin Shepard and I'm scheduled to attend thi international symposium on interpreting (tel) telecommunications

I : [あの] すいません、[あの] ケビン・シェパードと申しますけれども。！[あの] 自動翻訳電話の国際会議に参加することになっています。

A : はい、いらっしゃいませ。

I : Welcome could I help you

C : [ah] Yes right now I'm in Kyoto Station and I'm kinda lost and like to know how to get to the conference

I : [あのー] 今、[あの] 京都駅なんですけれども、ちょっと迷ってしまいまして、[あのー] ここから [あの] 会議場まではどのように伺ったらよろしいんでしょうか。

A : はい、[えー] 京都駅、までいらしたのは、どの鉄道でいらっしゃいましたか。

I : [ah] What line have you used to come to Kyoto Station do you know

C : /Is/ [ah] Yeah I took (thi) thi bullet train from Osaka

I : [あの] 大阪から [あの] 新幹線に乘りました。

A : 新幹線でございますか。！[えー] しばらくお待ちくださいませ。

I : So you took shinkansen {A1;[ah];A1}

A : ！ {I1,C2;新幹線;I1,C2} からの地図 {I3;って;I3} いうか。！

C : {A2;Yeah tha;A2}

I : {A3;[ah] Just a moment;A3}

C : aK thank you

I : {A4;ありがとうございます;A4} 。

A : ！ {I4;それ、さっき近鉄ラインだった;I4} んですけど、違っちゃうんですけど、いいですか、同じように、はい。！

A : [えー] お待たせいたしました。

I : [ah] Thank you for waiting sir

C : Yes

I : はい。

A : [えー] そうしましたら、新幹線の（かいさぐ）改札口を、まず出ていただけますでしょうか。

I : [ah] Could you exit out from [ah] the shinkansen

C : OK actually I already went through the gate

I : [あのー] もう [あの] 出口に出てしまったんですけれども。

A : [あ] そうですか、[あのー] 新幹線には英語表示の看板が出てると思うんですが、何出口と書いてありますでしょうか。

I : [ah] If you look around you should be able to see the sign in English [ah] what exit [ah] does it show

C : [um] It looks like exit ten

I : [えーと] 出口の十番となってるようなんですけれども。

A : はい、！実際には京都駅には十番出口はないんですが、[えーと] あるとして。！！かしこまりました。！[え] (そこを) その改札口を出られましたら、改札を背にされまして。

I : OK so you exit out from that gate having that gate (right) right behind you

C : [ah] Exit the gate (you mean) you mean the exit there

I : [あの一] その出口、その改札口を出るということですね。

A : そうです。

I : Yes [ah] go out from the gate ten where you are or you must have come out from the gate already

C : Right I just came out of it

I : ええ、もう出口から出てます。

A : はい、[えー] そうされましたら、[あの一] 駅からタクシーに乗っていただいて、こちらに来ていただくんですが、タクシー乗り場までの[あの] 道のりを申し上げます。

I : OK now I have to direct you to the taxi stand and you can take a cab from there to this conference

C : [oh] Great OK

I : 分かりました。！じゃあ[あの] 行き方を教えていただけますか。

A : はい、[えー] (烏丸、あーじゃなかった) 十番出口を背にされまして、まっすぐ歩いていただきます。

I : [ah] Go straight forward from [ah] where you are

C : OK

I : はい。

A : /Is/ そうされましたら、正面に階段が見えてまいりますので、それを上がっていただいてなおまっすぐ歩いていただきます。

I : And you see [um] the stairs right in front of you so go and take the stairs up and [ah] still [ah] proceed forward for a little bit

C : OK so I go straight up the stairs in front of me [uh]

I : じゃあ階段のそこをまっすぐ上がっていけばよろしいんですね。

A : そうです。

I : Yes

C : {A;OK;A}

A : {C;それは;C} ちょうど[あの一] ! [あ] ごめんなさい、いいですか。！

I : はい。

A : はい、それはちょうど[あの] ホームの上を、横切る形になっています。

I : And it is a overpass [um] going over the [ah] railroad tracks platforms

C : OK

I : 分かりました。

A : [えー] (そ) それが出来当りますと、右手に降りる階段がございますので、それを降りてください。

I : And when you come to the end of the overpass [ah] you see the stairs to go down on your right hand side so please take those stairs to go down

C : OK so I go across and then down on the right

I : じゃあそれを渡って、右の方に降りるんですね。

A : そうです。

I : Yes right.

A : [え] 続いて [あの] 左手に改札口が見えますので、最初の改札口をお出になってください。

I : And on your left hand side you see gates and take the first gate out

C : OK so this is like at the bottom of the stairs there's a gate on the left

I : ということは、階段を降りたらその下に [えー] 出口があるということですね。

A : [I; [ひ] ;I]

I : [A;左っ;A] かわに。

A : はい、左手に見えます。

I : Yes you see them on the right [oh] [ah] you see them on the left hand side

C : OK (right) right at the bottom of the stairs

I : [あの] 階段の下ですね。

A : そうです。

I : Yes {C;right;C}

C : [I;[oh] :I] OK

I : 分かりました。

A : その改札を出ていただきましたら、まっすぐ、歩いていただきますとタクシー乗り場になっております。

I : And [um] come out from that gate and [um] go straight forwards and you see the taxi stand

C : Out the (date) gate and the taxi's like right in front of the gate

I : [えーと] 出口を出たら、すぐもうその前にタクシースタンドがあるんですね。

A : いえ、少し歩いていただきます。まっすぐ歩いていただければ (タクシースタ) [あー] タクシー乗り場に [あの] 当たりますので。

I : Yes [ah] come out from that gate and you have to walk a little bit but [ah] go straight forward from that gate and you see the taxi stand

C : OK I guess I can't miss it right

I : [あの一] 迷ったりすることはないですね。すぐ分かりますね。

A : ええ、[あの] 英語の表示板も、必ず出ておりますが。

I : Yes and you see the signs in English also

C : [oh] Great OK

I : [え] それなら助かります。

A : {C; (し) [あん] ;C}

C : {A;OK;A} now when I get to the taxi [um] (what) how do I get to thi conference center

I : [えーと] タクシーに乗ってからなんですけれども。

A : はい。

I : どのように会議場まで伺ったらよろしいのでしょうか。

A : [あ] はい。!! [えーと] これは [えーと] 電話はタイプできないんですね、できないんですね。!分かりました。! [えー] {I; (そうしました) ;I} !

I : ! {A;いいですよ;A} スペルを言ってくださっても。!

A : !いいですか。!

I : !はい。!

A : [え] そうしましたら、[あの] 今から、スペルを言いますので、それをタクシーの運転手さんに言<yu>っていただけますでしょうか。

I : K I'm gonna [ah] teach you one Japanese word and I will try to spell this out for you

C : {I;[oh] OK;I}

I : {C;And so;C} you can either say or show this to the cab driver and he should be able to take you there

C : [oh] OK thank you yeah

I : [え] 分かりました。!!じゃあ [あの] こちらからスペル、申し上げてよろしいでしょうか。!

A : !はい、お願いします。!

I : All right are you ready to take this down

C : OK yeah go ahead

I : OK it's K as in Kim

C : OK

I : O

C : KO

I : K again

C : [umhum]

I : U

C : [um]

I : S as in Sam

C : OK

I : A

C : A

I : I

C : I

I : And the second word is K as in Kim

C : K

I : A

C : A

I : I

C : I

I : G as in George

C : G

I : I  
 C : I  
 I : And the third word is J  
 C : [uh-huh]  
 I : I  
 C : [umhum]  
 I : M as in Mary  
 C : OK  
 I : U  
 C : U  
 I : K as in Kim  
 C : K  
 I : Y  
 C : Y  
 I : O  
 C : O  
 I : K as in Kim again  
 C : [uhuh]  
 I : U  
 C : U  
 I : Kokusai kaigi jimukyoku  
 C : Kokusai kaiji {I;(ji);I}  
 I : {C;Kai;C}gi  
 C : [oh] Kaigi  
 I : [muhmuh]  
 C : Jimukyoku  
 I : Right  
 C : OK so I just tell this to the taxi driver and he'll know where to go  
 I : [あのー] 国際会議事務局というふうにタクシーの運転手のかたに申しあげたら、[あのー] 行き方っていうのは分かってくださるんでしょうね。

A : はい、[あの] もし[あの] 分からないタクシーの運転手さんがいらしたら、岡崎公園のはずれにある建物とおっしゃっていただければ必ず分かると思います。

I : And if he looks puzzled when you tell this to him  
 C : {I;[umhum];I}  
 I : {C;[ah];C} You can tell him that it's close [ah] close by Okazaki Koen Okazaki Park  
 C : (o) Okazaki Park  
 I : Okazaki Park {C;yes;C}  
 C : {I;Oka;I}zaki park [so]  
 I : 岡崎公園ですね。

A : そうです。

I : Yes

C : OK so I just say like near Okazaki Park  
 I : じゃあ[あの] 岡崎公園の近くと言えば分かっていますね。

A : [え、あの] 近くといいますか、岡崎公園の中に、わたくしどもの（事務きょけも）  
 [えー] 事務局も入っております。

I : [ah] Actually [ah] our office is located within this park Okazaki Park

C : [oh] OK

I : [え] 分かりました。

C : OK

A : [えー] ところでお客様、ホテルのほうはもう御予約済みでしょうか。

I : [ah] By the way [ah] have you made arrangement for your accommodation

C : [ah] No I haven't had a chance to do that yet

I : [あの] まだちょっとそれまでは、できてないんですけれども。

A : さようございますか、[あの] 京都は大変ホテル事情が[あの一] 悪くて混み合いますので、もしよろしければこちらで予約を取らせていただきますが。

I : Well [tu] Kyoto is a very popular tourist area so [ah] it might be difficult for you to [um] find yourself a room

C : {I1:[oh] Really;I1}

I : {C1;If you;C1} wait till the last minute

C : {I2:[uhuh];I2}

I : {C2;So;C2} [ah] could I help you with this

C : [oh] That'd be great please

I : ええ、じゃあぜひお手伝いいただけますでしょうか。

A : 分かりました。! [えー] ところで[あの一] ホテルの場所なんですけれども、[えーと] わたくしどもの事務局、また[あの] 会場のそばのホテルでよろしいでしょうか。

I : [oh] About the location for hotel

C : OK

I : [ah] If this hotel is close to our office or the symposium [ah] conference center [ah] would this be (good eno) good enough for you

C : [oh] That'd be great (if I) if I could be as close to the conference as possible

I : [あの] 会議場にできるだけ近いように、[あの] 考えてくださればそれで結構です。

A : 分かりました。! /Is/ [えーと] そうしましたら、ロイヤルホテルというホテルがございまして、京都では上級クラスのホテルですが、こちらのほうで、お取りできると思いますが、いかがでしょうか。

I : [um] All right [um] now I see you are in the Royal Hotel and that is a rather highly ranked hotel in Kyoto

C : [ah] (the) {I1;The;I1} Royal Hotel

I : {C1:[ah];C1}

I : Royal Hotel {C2;yes;C2}

C : {I2:[ah];I2} Sounds fancy

I : [あの、うん] とっても [あの] 高級そうなホテルですよええ。

A : はあ。

I : Will this do

C : [um] I guess so (is) it's not too expensive is it

I : [うーん] それでお願いできるかと思うんですが、そんなに高くはないですねえ。

A : [え、あの] お一人でお泊まりでしょうか。

I : Are you staying alone

C : Yeah I'm by myself  
I : ええ、一人です。

A : 一万三千円ほどになっております。  
I : [ah] It'll be about thirteen thousand

C : Thirteen thousand yen per night  
I : これは一泊ですねえ。

A : そうです。  
I : Yes per night

C : OK yeah I guess that'll be (with) within my budget  
I : うん、それなら予算に合います。

A : [あ] 分かりました。!そうしましたら、次に [あの] お泊まりいただく日数なんですけれども、いつからいつまでをご予約しましょうか。  
I : Now I like to know when you like to be staying

C : /Is/ OK let's see the conference is fourteenth through sixteenth [um] I'd like to stay the night of the thirteenth through the night of the [nah] the night of the seventeenth  
I : [えーと] 会議が十四日<juuyokka>からですので、[そうですね] 十三日の夜から、十七日<juunananichi>の夜、も泊まるということでお願ひできますでしょうか。

A : [えーと] 九月十八日チェックアウトということですね。  
I : That means you'll be checking out from the hotel on this hotel on the eighteenth of September

C : Yeah that's right I'd like to do some sightseeing the day after the conference before I leave  
I : ええ、そういうことです。! [あの] 一日余裕を見てですね、[あの、あの] 観光のほうを会議の後<ato>にしたいと思うんですけども。

A : かしこまりました。! [あの] ロイヤルホテルはロケーションもよろしゅうございますので、きっとご満足いただけると思います。  
I : I see [ah] this hotel Royal Hotel is very conveniently located so (you should able to be) [ah] you should be able to be [um] satisfied by that

C : [oh] Good OK  
I : 分かりました。!助かります。

A : [えーと] それでは確認させていただきます。!ロイヤルホテルに九月十三日から九月十八日チェックアウトまでご宿泊ですね。  
I : OK I like to confirm this with you so you be [ah] staying at the Royal Hotel  
C : {I:[umhum];I}  
I : {C;From;C} the night of thirteenth of September checking out on the eighteenth  
C : That's right  
I : ええ、そうです。

A : 特に [あのー] レイトチェックアウトとか、そういった御希望はございますか。  
I : [ah] Would you like to be checking out later than their regular check out time

C : [ah] What time's the regular check out time

I : [えーと] 通常のチェックアウトっていうのは何時なんですか。

A : 十二時になっております。

I : Twelve noon

C : I see so if I checked out later than that would there be an additional charge

I : もし、[あの] 夕方までそちらに、いるということになりますと、(つ) 追加料金とかになるんでしょうか。

A : ええ、[あの] 通常三時ぐらいまで、[あのー] いらっしゃいますと、料金の三十パーセントぐらい加算されることになっております。

I : [ah] Generally if you like to stay at the hotel till like three in thi afternoon they'll be adding thirty percent additional charge

C : Thirty percent [um] yeah that'd be fine I guess I wouldn't be able to get back before noon I'm sure

I : [ah] So you will like to be staying until three

C : Yeah please

I : じゃあ [あの] 追加料金があってもかまいません。三時まで、いさせていただきたいと思いますけれども。

A : はい、かしこまりました。|それでは [あのー、えーと] 節子さんの方で、お名前のスペルと、それから [あの] 御自宅の電話番号を聞いていただけますでしょうか。

I : はい。

I : Now I like to have your name and the phone number and could you spell your name {C;for me;C}

C : {I;OK;I} sure my [ah] first name is Kevin

I : [えーと] 名前の方から申し上げますけれども。

A : はい。

I : [えーと] 下の名前の方ですね。

A : はい。

I : が、ケビンでして。

A : はい。

I : All right

C : And that is [ah] spelled K E V I N

I : [えー] スペル、申し上げます。

A : はい。

I : [と] ケイ。

A : はい。

I : イー。

A : はい。

I : ブイ。

A : はい。

I : アイ。

A : はい。

I : エヌ。

A : はい。

I : All right

C : OK and my last name [ah] my family name is Shepard it's S H E P A R D

I : そして、名字の方なのですが。

A : はい。

I : エス。

A : はい。

I : エイチ。

A : はい。

I : You say S H E

C : Yeah

I : エス、エイチ、イー。

A : はい。

I : ピー。

A : はい。

I : エイ。

A : はい。

I : アール。

A : はい。

I : デイです。

A : デイですね。

I : はい。

A : はい、分かりました。

I : All right and could I have your phone number

C : Yeah (it my one in the) my phone number in the states is OK

I : [えーと] 電話番号なのですが、アメリカのものでよろしいでしょうか。

A : 結構です。

I : Yes that'd be fine

C : OK it's [um] area code seven o eight and the number is six nine five o five three nine

I : [ah] Seven o eight six nine five o five three nine

C : Right

I : K

I : [えーと] 電話番号を申し上げます。

A : はい。

I : 七零<zero>八。

A : はい。

I : 六九五。

A : はい。

I : 零<zero>五三九です。

A : はい、かしこまりました。

I : All right thank you

A : [あの一] ほかに何かお手伝いすることはございますか。

I : [ah] Is there anything (el) else I can help you with

C : Yeah I was wondering about [ah] meals for when I'm in the hotel does that include meals like breakfast

I : [えーとですね、あのー] ホテルに滞在中の食事なんですが。

A : はい。

I : 特に [あの] 朝食、これは [あの] 料金に含まれているんでしょうか。

A : いえ、 [あのー] これは素泊まり料金ですので、食事は別になります。

I : [ahm] The rate (on) only includes the room charge so [ah] meals are not included

C : OK but is there like a restaurant or something in the hotel or nearby where I'll be able to eat

I : [あー] でももちろんホテルあるいはその近辺に、 [あの] 食事できるようなレストランかなにかはありますね。

A : 繁華街の中にありますので、たくさんございます。!日本食もお楽しみいただけることと思います。

I : Yes you should be able to see a lots of restaurants around there it's a very popular area where a lot of [ah] people gather

C : [oh] {I;OK;I}

I : {C;And;C} I'm sure that you'll be able to find some good Japanese restaurants also

C : [oh] That'd be great OK

I : [え、じゃあ、あの] 楽しみです。!ありがとうございます。

A : それではお気をつけてお越しく下さいませ。

I : [um] Thank you sir and hope you have [ah] a good trip here

C : OK well thank you for your help

I : [あの] いろいろお手伝いいただきまして、ありがとうございました。

A : はい。

A : [え] 国際シンポジウム事務局です。

I : Office of international symposium may I help you please

C : [ah] Yes my name's Kevin Shepard and I'm here to attend thi international symposium on interpreting telecommunications

I : [あの] ケビン・シェパードと申します。! [あの] 自動翻訳電話の国際会議に参加するためにこちらに伺ってるんですけども。

A : はい、ようこそいらっしゃいました。

I : Welcome how could I help you sir

C : [ah] Yeah I just arrived in Kyoto station and I'd like to know how to get to the conference center

I : [あの] 今、京都の駅に着いたんですが、[あの] こちらから会議場までどのように伺ったらよろしいのでしょうか。

A : はい、御案内いたします。しばらくお待ちください。

I : I'll be happy to give you direction just a moment sir

A : ! すいません、これ、装置の操作が分からないんですけど、これでいいんですか。!  
(選んで) これを選んで、押して、[あ] オークーを押さないとオープンならないのですか、はい、すいません。!

A : [えー] お待たせいたしました。

I : Thank you for waiting

C : [oh] Sure

I : はい。

A : [あの] 今、京都駅のどちらにいらっしゃるかお分かりですか。

I : [ah] Do you know exactly where you're at in Kyoto station

C : [ah] Yeah I just got off the bullet train so I guess I'm (near the) near thi exit of the bullet train

I : [えーと] 今、新幹線を降りたところなんです。!ですから新幹線の出口の辺<hen>だと思っうんですけども。

A : はい、[あの] ご覧になっている画面で、[あの] いらっしゃるところを表示していただけますでしょうか。

I : [ah] Could you use that map that [ah] shows right in front of you and point where you are

C : OK let's see where's the bullet train

I : 新幹線というのはどこになってるのでしょうか。

A : ! [えーと] 新幹線を英語訳するとどうなるんですか。!

I : ! [えーと] プレットトレインとおっしゃってますが、画面では新幹線が出てますね。!

A : ! [あー] そうなんですか、[えーと] その場合。!

I : ! じゃあ。!

A : ! 新幹線の画面になっているんですね、英語画面は。!

I : ! ええ。!

A : ! じゃあ新幹線で探していただければ。!

I : ! [あ] そうですね。!そちらご覧になれないんですね。!

A : ! ええ、これは日本語だけなんです。 !

I : ! [え] じゃあ申し上げます。 !

A : ! はい。 !

I : [ah] Sir

C : Yeah

I : [ah] Bullet train is called shinkansen in Japanese

C : [oh] OK I see it down here at the bottom (it's) it's green right (shin) shin kan sen {A1:right;A1}

I : [え] [えーと] 緑のところですね。 ! 下のほうになっていますね。 ! [あ] 分かりました。

A : {C1;そう;C1} {I2;です;I2} 。

I : {A2;新;A2} 幹線ですね。

A : はい。

C : OK

I : Yes

A : [えーと] 今、どこにいらっしゃるか。

I : So could you point at where you are

C : OK let's see I just came out I guess I must be right about here (I) I see the another train line across the way so kind of in between these two train lines

I : (今) 今、出てきたところですから、この辺だと言うんですけども。

I : [えーと] ここからほかの、電車の線も見えますので、(そ) ちょうどその中間ぐらいなのかな。

A : ! [えーと] すいません、英語画面で、多分(ひょ) マウスで表示してらっしゃると思うんですけど、こっちには出ないですか。 ! 今やってるのかしら。 !

I : [ah] Just a moment sir

C : OK thank you

I : ! 分かりました。 ! [あ] ケビンさんのオペレーションから。 !

A : ! うん。 !

C : Hello

A : あれ。

I : Yes [oh] are you talking to

C : [um] Anybody (I) I'm kind of (right) right in here where these (green) green lines are on the screen

I : [ah] OK

I : ! [あの] 緑の線で書いてらっしゃるようですが、 {A;小林さん;A} 見えますか。 !

A : ! {I; [あ] ;I} いえ、わたしの画面には表示されてこないんですけども。 !

I : ! [えーと] わたしのほうには緑、入ってますが。 !

A : ! [あー] そうですか。 [えーと] !

I : ! [えー] わたしがこのままここに、オッケー、オッケー、分かりました。 ! [えーと] じゃあ指します。 !

A : ! はい、お願いします。 !

I : ! ここです、今。 !

A : ! [おや] わたしの画面にはまったくなんにも書かれないんですけど。 !

I : ! [あ] ごめんなさい、反対、ちょっとお待ちくださいね。 !

A : ! はい。!

I : ! これはこんどエージェントにして。!ここです。!

A : ! はい、分かりました、表示が出ました。!

I : ! ごめんなさい。!

A : ! いえ。!! [えーと] そうしましたら、[あの一] わたくしどもの会場に今からお越しになりますね。

I : And you like to come to a conference center right

C : Yeah that's right

I : ええ、そうです。

A : [あの一] タクシーにお乗りになるのが一番いいと思いますので、タクシー乗り場までの [あの一] 道筋を御案内いたします。

I : [ah] I think it's (better for you to take) the best for you to take a taxi so I like to show you the way to the taxi stand

C : [oh] Very good OK

I : ええ、助かります。!お願いします。

A : はい、[えーと] そうしましたら、[えーと] 説明しながら、画面で表示してまいりますので、もし分からないことがありましたらお聞きください。

I : I like to show you the way on the map and I like to explain along that and if you have any question please don't hesitate to stop me anywhere

C : OK

I : [え] お願いします。

A : はい、ではまず [えーと] 新幹線の改札を出ていただいたところにいらっしゃいますので、新幹線チケット売場を背にして、正面の階段を上がっていただきます。

I : K so you came out from the exit [ah] gate of the shinkansen the bullet train

C : [uhuh]

I : So have that shinkansen ticket office behind you and go straight you see the {C1;stairs;C1}

C : {I1;[oh] OK;I1} right up the stairs here {I2;[uhuh];I2}

I : {C2;You see;C2} the stairs so go straight

C : OK yeah I can see the top of the stairs there

I : はい。! [うん] [あの一] 階段が見えます、こっから。

A : [あ] そうですか。

I : はい。

I : OK

A : その階段を上がっていただいて。

I : So take that stairs up

A : まっすぐと。

C : OK

A : このホームの上を横切る形の橋を、[えー] 歩いてください。

I : So this is overpass over the platforms so

C : [oh] Like over the train lines

I : じゃあ、[あの一] 電車の、プラットホーム、電車の線の上をちょうど、歩くという形

になりますね。

A : そうです。

I : Right

C : OK

A : そうしましたら、正面にも出口があるんですが、今、こちらは封鎖されておりますので、右のほうの階段を降りてホームに [あの] 降りてください。

I : !Sorry I went a little bit too far! [um] this exit where I'm at here

C : [uhuh]

I : This is closed

C : {I;[oh] OK;I}

I : {C;So;C} don't go that far

C : OK

I : [um] There is the stairs on your right hand side so take that stairs

C : [oh] OK the ones on the right I see

I : 右っかわの、階段ですね。

A : そうです。

I : Right

A : で (しょ) この階段をおりていただきましたら、[えーと] 少し歩いたら左に、改札口が見えますので、そこを出てください。

I : K after taking those stairs down and walk just a little bit longer straight forward

C : {I1;[uhuh];I1}

I : {C1;And;C1} you see the exit on your left

C : OK {I2;OK;I2}

I : {C2;And;C2} you should come out from that exit

C : [unhum] And there's a train ticket place I guess right in front right

I : はい、分かりました。

I : じゃあそこに [あの] 切符売場なんだろうかね、これ、 {A;前に;A} ありますね。

A : {I;そうです;I} 。

A : はい、正面に (切符売が) [うう] 切符売場がございますので、それを右に行っていただいて、旅行案内所<annaijo>とチケット売場の間<aida>の道をまっすぐ歩いてください。

I : So you see the train ticket vendor right in front of ex {C;it;C}

C : {I;Ye;I} ah

I : And so go right from there

C : OK

I : And you see the travel information center next to the train ticket so walk between the train ticket vendor and the information center

C : OK

I : はい。

A : はい、[え] そうしましたら、旅行案内所<annaijo>に沿って、ずーと右手に歩いていただきますと、正面にタクシー乗り場がございます。こちらでタクシーに乗ってこちらまで来てください。

I : K now take another right toward the (travel center) information center and right in front of the

(information) travel information center you see the taxi stand right here

C : OK yeah I see it there just like on the map yeah

I : ええ。

I : うん、分かりました。地図ではっきり見えます。

A : はい、[えー、あの] タクシーの運転手には英語が使えない者がたくさんいますので、  
[えーと] 国際シンポジウム事務局と、！（[あの] スペルを言って、あげていただきました  
いんですけれども、）！[あの一] お伝えいただければこちらの方に来られると思います。

I : 分かりました。

I : [ah] You might find many cab drivers who cannot communicate in English so [ah] if you could  
say this one word in Japanese

C : {I;[uh];I}

I : {C;They;C} should be able to bring you over here

C : OK

I : And I like to spell this Japanese word out for you

C : OK

I : If you're ready

C : Yeah go ahead

I : K it's K as in king

C : {I; K;I}

I : {C;O;C}

C : O

I : K as in king

C : [umhum]

I : U

C : [uhum]

I : S as in Sam

C : Yeah

I : A I

C : {I;[uhuh];I}

I : {C;And;C} the next word is K as in king

C : K

I : A

C : A

I : I

C : I

I : G as in George

C : G

I : I

C : I

I : Next word is J

C : J

I : I

C : I

I : M as in Mary

C : M

I : U

C : U

I : K as in king

C : K

I : Y  
 C : Y  
 I : O  
 C : O  
 I : K as in king  
 C : K  
 I : U  
 C : U  
 I : Kokuusai kaigi jimukyoku  
 C : Kokusai kaigi jimukyoku  
 I : Right  
 C : OK so I just like say this to the taxi driver and he'll know where to take me

I : じゃあ国際会議事務局っていうふうに [あの一] 運転手のかたに、伝えますとそれで、  
 [あの一] 場所っていうのは分かるんでしょうね。

A : はい、もし分からないようでしたら、岡崎公園のはずれにある建物とおっしゃってください。

I : And if he seems puzzled [ah] you can tell him (we are) we are at the far end of Okazaki Park  
 Okazaki Koen

C : (o) Okazaki Koen  
 I : Okazaki Park that's correct {C1;yes;C1}  
 C : {I1;O;I1}kazaki O K A Z A K I  
 I : Righ{C2;t;C2}  
 C : {I2;And;I2} koen {I3;K;I3} O I N  
 I : {C3;[umhum];C3}  
 I : K O U E {C1; N;C1}  
 C : {I1;U;I1} E N  
 I : {C2;[umhum];C2}  
 C : {I2; kou;I2} en OK  
 I : 分かりました。  
 C : [um]

A : はい、 [えーと] お客様はもうホテルの御予約は、済ませてらっしゃいますでしょうか。

I : [ah] By the way could I ask you if you have already made a hotel [um] reservation

C : [ah] No I haven't made those reservations yet

I : [え] まだ予約は終わってません。

A : そうですか、もしよろしければわたくしどもの方で予約いたしますが。

I : If we could [ah] we like to be [ah] making such arrangement for you also

C : [oh] That'd be great thank you

I : ええ、助かります。!お願いできますでしょうか。 {A;か;A}

A : {I;はい;I} はい、それではホテルの画面表示をいたしますので、しばらくお待ちください。

I : So I like to [ah] show you different screens so just a moment for the hotel information

C : OK

I : はい。

C : Yeah I see it here reservation form

I : [え] レザベーション、予約となっています。

A : はい。

I : [え]

A : [えーと] そうしましたら、[えー] こちらのほうにお名前と、それから御自宅か、御勤務先の電話番号など、タイプしていただけますでしょうか。

I : K could I ask you to type in your full name and your telephone number either at your office or home

C : OK

I : はい。{C;はい;C}

C : {I;[um];I} Let's see my name Shepard OK (and) and my telephone number in the States is OK

I : アメリカの電話番号でよろしいでしょう{A;か;A}。

A : {I;結;I} 構です。

I : Yes that'll be fine

C : OK let's see [ah] o eight six nine five o five three nine OK

I : はい、打ちました。

A : ! [えっと] 節子さん、こちらの画面に[あの] お名前、表示されないんですけど、それも、節子さんに {I;打っていただくんでしょうか;I} 。 !

I : ! {A; [あ] どうしたら;A} いい {C;んんでしょうか;C} 。 !

C : !{I;[oh];I} There you go!

I : !{oh} I see here!

I : ! 出ました、そちら {A;電;A} 話番号は。 !

A : ! {I;ええ;I} ええ、電話番号だけ出ま {I1;した。;I1} {I2; お名前も;I2}

I : !わたしの方にも今、出ました。

A : そうですか。

I : はい。

A : お名前の方がこちら空欄なんですけど。

I : [um] Have you typed in your name yet

C : Yes I typed in my name

I : 打ってくださったそうですが、これはわたしの方なんですか。

A : [あ] 出ました。!今、出ました。

I : [ah] Now I see

C : {I;OK;I}

I : {C;Now I see;C} thank you

A : [えーと] そうしましたら、[えーと] 宿泊日のほうも英語表示されていますでしょうか。

I : これ、打っていただくということでしょうか。

A : ええ、そうですねえ。

I : [ah] Could you type in the date when you will like to be staying

C : OK let's see from date

I : 分かりました、じゃあ、宿泊日ですね。

C : Let's see the month I guess is [ah] seven and the date is I want to stay the night of the thirteenth OK and check out also [yeah]

I : [えーと] チェックアウトの方も打ってよろしいでしょうか。

A : はい、御希望がございましたら。

I : Yes please do so

C : OK sixteen [ah] stay till nineteenth seventeenth eight do some sightseeing eighteenth OK

I : [え] これで、お願いします。

A : よろしいですか。! [あの一] 宿泊日が七月<shichigatsu>になっておりますけれども。

I : Well you have typed in a month July [ah] you sure this is correct

C : [ah] Yeah July thirteenth through July eighteenth is when I might like to stay

I : 七月<nanagatsu>の十三日から十八日まで、七月<nanagatsu>でお願いしたいんですが。

A : ! [あ] そうですね、はい、[えっと] 台本の方が九月になっているんで、ちょっと間違えていたかと思って聞いてしまいました。!! [えー] 分かりました。!では [あの] 通常チェックインタイム、通常チェックアウトタイムでよろしいでしょうか。

I : K so [ah] the regular check in time and check out time will be OK with you

C : [ah] What time is that

I : [えーと] 通常のチェックイン、チェックアウトは何時になってるんでしょう {A; か;A} 。

A : {I; はい;I} 、チェックインは二時頃、チェックアウトは十二時頃になっています。

I : K [ah] regular check in time is two in a afternoon and regular check out time is twelve noon

C : [um] Yeah that should be fine

I : [え] それで、いけると思います。

A : 分かりました。! [えっと] お泊まりになるのはシェパードさんお一人ですか。

I : All right and are you staying alone

C : Yes I'm staying alone

I : ええ、一人です。

A : はい、分かりました。! [えーと] 恐れ入りますが、大人一人のところにタイプしていただけますでしょうか。

I : OK [ah] could you type in one under adult

C : One at adult OK one [umhum]

I : {A; 結構です;A} 。

A : {I; はい;I} 。

I : OK that's fine thank you

C : OK

A : お部屋の方はシングルでよろしいですか。

I : And a single room will be fine

C : Yeah a single'd be good you want me to type that in too

I : ええ、シングルでお願いいたします。!それも打ちましようか。

A : お願いします。

I : Yes plea{C;se do;C}

C : {I;OK;I} number one yes

I : はい、入りました。

A : [えーと] 宿泊地のほうなんです、わたくしどもは京都のロイヤルホテルというホテルをお勧めしてるんですが、会場からほど近いホテルなんです、[えー] 一泊お一人様で一万三千円でいかがでしょうか。

I : K [ah] as far as the hotel is concerned [ah] we recommend Royal Hotel

C : {I;o;I}

I : {C;And;C} that is [ah] closely and conveniently located to the conference center

C : [oh] Very good

I : And that is thirteen thousand [ah] per night {C;person;C}

C : {I;Thirteen thousand;I} per night

I : Thirteen thousand yen

C : OK that should be fine

I : [え] それでお願いします、一万三千円ということで。

A : はい、分かりました。しばらくお待ちください。

I : OK just a moment please

C : OK thank you

I : はい。

A : !すいません、ちょっと係の方に質問なんですけど、これ、宿泊地を広げるのはどうしたらいいんですか。これだっ—て出ますよね。!

A : はい、分かりました。画面に表示されたとおりのところにお取りいたしますけれども、{C;これで;C}、御予約よろしいでしょうか。

C : {A;Kyoto;A}

I : OK [um] please see [ah] all the information on your reservation form and (we) I have just typed in Royal Hotel

C : OK {I;Kyoto Royal Hotel;I}

I : {C;And please confirm;C} all the information is correct

C : [ah] Yeah it looks fine

I : ええ、全部これであってると思います。

A : はい、かしこまりました。!ほかになにか御用ございますか。

I : OK so we take this and is there anything else that we can help you with

C : [um] Yeah (I) I see down on the screen here it says breakfast only now that's included in the room charge right

I : [えーとですね] 今、この画面の一番下のところに、食事のところで、[あの一] 朝

食のみっていうふうに書いてあるんですが。

A : はい。

I : これは、先ほどの料金、（ちょうしょけも）朝食も込みということでしょうか。

A : そうです。朝食だけは付いております。

I : Yes that rate that I have told you earlier includes breakfast only

C : {I1;OK;I1}

I : {C1;[um];C1} of course room charge and breakfast

C : I'm sorry a room charge for {I2;breakfast;I2}

I : {C2;And;C2} room charge at breakfast

C : Is all in the same price

I : Yes

C : OK OK now are there any additional like [ah] tips or taxes or anything else in the price

I : [えーと] じゃあ先ほどの、料金ですね。

A : はい。

I : [えー] 部屋の料金と、お部屋代と、それから朝食が含まれているというようにおっしゃいましたけれども。

A : はい。

I : これ以外に例えばチップとか、あるいは税金なんていうのは入ってくるんでしょうか。

A : [えーと] 日本<nihon>にはチップの習慣がございませんのでお渡しになる必要はございませんが、[えー] サービス料と税込みで十五パーセント上乗せということになります。

I : K [ul] we don't have (a) a such a custom as to give tips

C : {I;[oh];I}

I : {C;So;C} you don't have to worry about that but [ah]

C : OK

I : In addition to this thirteen thousand yen

C : [umhum]

I : [ah] fifteen percent will be added as tax and service charge

C : I'm sorry fifteen {I1;percent;I1}

I : {C1;Fifteen;C1} {C2;percent;C2}

C : {I2;I see;I2} OK [um] yeah that's fine

I : じゃあ [え] 一万三千円に [えー] 十五パーセント上乗せということで。

A : {C1;はい;C1} 。

C : {A1;OK;A1} yeah

I : はい、結構です。

A : {C2;はい;C2} 。

C : {A2; And;A2} [ah] for the breakfast I'd like to get thi [ah] breakfast (could) could I have that room service like delivered to my room in the morning

I : [えーと] 先ほどの朝食の件なんですが。

A : はい。

I : これは [そうですね] [あの] ルームサービスなんていう形で部屋で（めし）食べさせていただくことはできるんでしょうか。

A : できます。

I : Yes we can (make) make such arrangement for you

C : OK if you could [ah] make a reservation for that then also

I : じゃあ [あの] 朝食の方はルームサービスでお願いするということで、お伝えいただけますでしょうか。

A : はい、かしこまりました。

I : Yes we do so

C : OK [um] what's the phone number of this hotel if I need to call them about something

I : [えーと] ところでですね、このロイヤルホテルの電話番号は何番でしょうか。

A : はい、[え] 申し上げます。！[え] 三一四の一零<rei>零<rei>零<rei>です。

I : 三一四の一千番。

A : はい。

I : K it is three one four

C : Three one four

I : One thousand

C : One thousand

I : Yes

C : OK and do they speak English there

I : [えーと] こちらのホテルでは英語をお話しになる方、いらっしゃるんでしょうか。

A : はい、数名スタッフがおります。

I : Yes they are some [ah] several [ah] staff members who can communicate with you in English

C : [oh] Great OK yeah now I guess one last question [um] (is) I guess you said it's convenient to the conference center (how) what's the best way to get to the hotel from the conference center

I : [え] じゃあだいじょうぶですね。

I : [えーと] 最後、もう一つお聞きしたいんですが。

A : はい、どうぞ。

I : 先ほどのこのホテルっていうのは、会場から、便利なところとおっしゃいましたけれども、会場からホテルまではどのようにして行ったらよろしいんでしょうか。

A : はい、便利なところと申し上げましたが、会場自体は実は非常に辺りなところにありまして、交通の便が悪いので、[あの一] タクシーで、ツーメーター、日本<nihon>円で七百円ぐらい、かかると思います。

I : Well [ah] yes I have told you this hotel is conveniently located from the conference center but the conference center is (it) itself is [ah] kind of isolated so

C : OK

I : The best way for you to travel from the conference center to the hotel is to use the taxi

C : OK

I : And I think seven hundred yen or so will do

C : OK seven hundred yen and there are taxis that come right to the front of the conference center

I : じゃあ会議場、のところにタクシーは来てくれてるわけですね。

A : [えーと] (会議場の) [えーと] 会議が終わる時にタクシーをたくさん呼びますので、御不自由になることはないと思います。

I : [oh] Well we will call the [ah] taxis [ah] around the time the conference will be finished so (you do not) you should not have trouble finding one for you

C : [oh] Good OK well that [ah] I guess is all I need to know right now

I : [あ] じゃあもう心配ないですね。これですべて、[あの一] 手はずが整ったと思います。

A : はい、[え] それではほかに [あの一] お手伝いすることはございませんね。

I : So nothing else we can do for you now

C : Yeah I guess not thank you very much for your help here

I : うん、もう十分だいじょうぶです。いろいろ [あの] お手伝いいただきまして、ありがとうございました。

A : どういたしまして、お気をつけてお越しくださいませ。

I : You're very welcome have a safe trip here

C : [oh] Thank you

I : ありがとうございました。

A : はい、国際シンポジウム事務局です。

I : Office of international symposium may I help you please

C : Yes [ah] I am at [ah] Kyoto station and I need to know how to get to this conference

I : [えーとですね] 今、京都駅なんですけれども、[あの] 国際会議なんですか。  
これに[あの] 参加(す)したいんですが、どういうふうに行ったらよろしいんでしょうか。

A : はい、[えーと] 今、京都駅の中のどちらにいらっしゃるか、お分かりですか。

I : [ah] Do you know exactly where you're at in Kyoto Station

C : [ah] I just got off the train /laugh/

I : 今、電車から降りたばかりなんですよ。

A : 分かりました。[あのー] どの電車に乗って、どちらからお越しになりましたでしょうか。

I : OK so could you tell at least [ah] what train you were on and what exit you came out from

C : Yes [ah] I was on the shinkansen and I've just come from Tokyo

I : [えーとね] 東京から新幹線で来たんです。

A : はい、[えーと] 改札口はもうお出になりましたか。

I : So you came through the gate

C : {I;Yes;I}

I : {C;Already;C}

C : Yes

I : はい、もう[あの] 出ました。

A : [えーと] 改札を出られたところに英語版表示で、[あの] その何々出口っていう場所が書いてあると思うんですが。

I : K [um] so if you standing at outside a gate you should be able to see the sign saying exit whatever maybe the number or the name

C : {I1;[oh];I1}

I : {C1;[um];C1} can you find (it) it should be in English can you find {C2;that;C2}

C : {I2;[ah];I2} it's a very big exit

I : [ん] 今、いるところ、すごくおっきな出口なんです。

A : 大きな出口ですか。英語表示はございませんか。

I : [oh] I see it's a big exit but [ah] can't you see any sign in English

C : [ah] Let me see

I : ちょっと待ってくだ {A;さい;A} 。

A : {I;はい;I} 。

C : [um] Maybe [ah] yes I can see (a a) a maybe Kintetsu Railway trains [uhh]

I : [ん] なんか、近鉄どうのこうのっていうのがあります {A;が;A} 。

A : {I;はい;I} 、分かりました。[えーと] それは近鉄電車という、駅なんですけれども、[えーと] そうしましたら、いらっしゃる場所、から、わたくしどもの方にいらっ

しゃるのには、タクシーが一番便利かと思えますけれども。

I : [ah] Now I think I know where you are [ah] you are seeing the sign for the Kintetsu Railway

C : Yes

I : A Station [um] so we believe it's (better) the best for you to take a taxi to come {C;to our place;C}

C : {I:[oh];I} That would be nice I'm not so good at riding the buses /laugh/

I : バスなんか乗るのがってすごく [んー] 臆病なんで、 [ん] タクシーでやっぱり伺った方が一番いいですね。助かります。

A : はい、分かりました。!そうしましたら、今いらっしゃるところからタクシー乗り場までご案内いたします。

I : OK so I like to give you direction from where you are to the cab stand

C : The [tu] taxi

I : Taxi {C;stand yes;C}

C : {I;OK yes;I}

I : うん、じゃあお願いします。

A : はい。! [えー] そうしましたらですね、 [あの] 改札口を、お出になりまして、右を向いていただけますでしょうか。

I : K so you come out from the gate and look to your right

C : OK I go right after I come out the exit [uhhuh]

I : じゃ出口出たら右に見るんですね、右を見るんですね。

A : そうです。

I : Right

A : [えー] 右を見ますと階段が見えますので、それを上がっていただきます。

I : K [ah] when you look to your right you see the stairs to go up

C : I go up the stairs

I : Yes please go up

I : はい、じゃあ階段、上がります。

A : はい、階段、上がりますと、(ホーム) いくつかの(ホームを) [あのー] ホームの上を横切る道になっていますので、それをずっとまっすぐ [あの] 歩いてください。

I : And when you go up the stairs you'll be actually on a overpass [um] over the platforms several platforms

C : OK

I : And so go straight on that overpass

C : Across the overpass

I : じゃあその [えーと] 陸橋みたいになってるんですね。!それを、渡って行くんですね。

A : そうです。

I : {C;Yes;C}

C : {I;I;I} continue to go right

I : で、ずっと右に行くということですね、これは。

A : そうですね、今の位置からされるとずっと階段上がられてずっと右に行くということ

になります。

I : Yes (where) from where you stand you just go straight [ah] to your right

C : {I1;OK;I1}

I : {C1;(keep);C1} Keep on {C2;going;C2}

C : {I2;OK;I2}

I : はい、分かりました。

A : そうしましたら、[あの一] 突き当たりに出口があるんですが、それは封鎖されておりますので、右に見える階段を降りてください。

I : And if you cross that overpass you see [ah] exit in front of you but that is closed so you have to take the stairs to go down on a right side

C : OK so (at the stair) there's some stairs on the right

I : じゃあ右っかわに階段があるんですね。

A : そうです。

I : Right

A : その階段を降りていただくと、東海道線というホームに出ます。

I : And if you take those stairs down then [ah] you come to the platform for Tokaido Line

C : Yes

I : え、分かりました。

A : [え一] そのホームを少し歩いていただくと、左側に改札口が見えますので、そこを出てください。

I : Walk along on the platform (just) just for a little bit and you see [um] the exits on your left

C : On my left OK

I : 左側ですね。

A : はい、そうです。

I : Right

C : Yes

A : [え一] 出ていただきましたら、/clear throat/ 切符売場が正面に見えますので、その切符売場と、その切符売場の隣にある [え一] 旅行案内所<annaisho>の間<aida>の道をまっすぐ抜けてください。

I : K when you (come from) come out from the exit you see a ticket vendor

C : {I;Yes;I}

I : {C;Right;C} in front of thi exit

C : Yes

I : And go to the [ah] look to your right you see the information next to the ticket vendor

C : What kind of information {I1;please;I1}

I : {C1;[oh];C1} I'm sorry the travel information {C2;(tor);C2}

C : {I2;[oh];I2 I3;OK;I3}

I : {C3;Tourist;C3} information

C : [oh] OK tourist information center kind of thing

I : じゃあ [え一と] 旅行者の [え一と] 情報案内センターみたいなものですね、それは。

A : そうです。

C : OK

I : で、さっきの、ごめんなさい。!! [あの] 節子ですけども。!

A : {I;はい;I}。

I : {A;さっきの;A} 通訳、(あ、ごめん) さっきの切符売場と。

A : ええ。

I : その、案内の間<aida>の道を通るとおっしゃいましたか。

A : そうです。

I : OK so please walk [ah] through between the ticket vendor and the tourist information center

C : OK

I : 分かりました。

A : はい、[えー] その道を抜けられますと、正面に [あの] タクシー乗り場が見えますので、そちらの方でタクシーをつかまえてください。

I : So if you walk through between the ticket vendor and the tourist information center [ah] (right in front of y) right in front you see the taxi stand

C : OK

I : And you can take a taxi from there to come to our place

C : OK and [um] if I can tell the taxi driver in English

I : (で) え、分かりました。でもタクシーの運転手のかたには英語で、行き先を御説明してよろしいのでしょうか。

A : [えーと] 英語の分かるタクシーの運転手さんというのはとても少ないので、[あの] できれば日本語で、今から [あの] スペルをお教えしますので、言<yu>っていただきたいんですけども。

I : Well actually there are very few taxi drivers who can understand English so now I'm going to [um] tell you one word in Japanese and [ah] if you could say that to the taxi driver

C : OK

I : That should be able to help

C : OK

I : はい、お願いします。

A : はい。!! それでは節子さん、国際シンポジウム事務局というのをスペルを向こうに教えていただけます {I;か;I}。!

I : {A;先;A} ほどの国際会議事務局ですね。

A : [あ] そうですね、 {I;はい;I}。

I : {A;はい;A}。

I : OK are you ready to take this down and I like to spell this out for you

C : Yes

I : OK its K as in king

C : [um] Hai

I : O

C : Hai

I : K as in king U S as in Sam A I and it's actually three word the second word is K as in king A I G as in George I the last word J I M as in Mary U K as in king Y O K as in king U kokusai kaigi jimukyoku

C : Yes kokusai kaigi jimukyoku

I : Right

C : So [um] I get into the taxi (and) and tell him this and he will take me all the way

I : じゃあ国際会議事務局というふうに、タクシーの運転手のかたに申し上げますと、もうそれで連れてってくれますか。

A : はい、だいたいの運転手は分かると思うんですが、もし分からない運転手がいましたら、[えー] 岡崎公園の、一番隅にある建物と言<yu>っていただけますか。

I : OK [ull] I believe most of the taxi drivers should be able to recognize (where you will be like to) where would you like to be goins but if he seems puzzled tell him [um] this is located at the corner of Okazaki Koen Okazaki Park

C : Okazaki Park OK [ah] excuse me how do you say corner

I : [um] kado or sumi

C : Kado

I : [umhum]

C : Or sumi

I : [umhum] OK so [ah] you can tell him [um] Okazaki Koen

C : [oh] Ko

I : Koen

C : Okazaki Koen

I : No

C : No

I : Sumi

C : OK

I : That mean the corner of Okazaki Par{C;k;C}

C : {I;O;I} K but for most taxi drivers you don't need to tell them all this just kokusai kaigi jimukyoku is enough

I : [あのー] 国際会議事務局だけでほとんどのタクシーの運転手のかたは分かってくさいますね。

A : そうですね、事務局のほうでも（ま）タクシー会社のほうに案内を出しておりますので、多分だいじょうぶだと思いますが。

I : [ah] Yes [um] they should be able to recognize where you would like to be going because [um] our conference has given (no) notification to all those taxi companies

C : {I;OK;I}

I : {C;So;C} they are aware this kind of conference being held in this location

C : [oh] Great OK

I : うん、じゃあそれならだいじょうぶそうですね、分かりました。

A : {C;はい;C} 。

C : {A;Thank you;A} very much

I : どうもありがとうございました。

A : [あ] ところでですね、[あのー] ホテルのほうはもう御予約、されましたでしょうか。

I : [oh] Just a moment [ah] by the way [a] have you made a arrangement for your accommodation here

C : [oh] No I'm sorry I was going to make one more phone call /laugh/ can you help me with that too

I : [あ] 忘れてました。！[うん] もう一度よそこに電話かけようと思ってたんですけども、（それ）それもこちらでやっていただけるんでしょうか。

A : [あ] はい、わたくしどもの方では[あの] ロイヤルホテルというホテルを一つ押さえているんですけれども、[あのー] 会議場の方からほど近いところにありまして、なかなかいいホテルだと思うんですけども、そちらでよろしければ[あの] 御予約いたしますが。

I : Well what we should be able to find a room for you is at the Royal Hotel and it's close to [ah] this conference {C;and;C}

C : {I;[oh] Great;I}

I : It's very convenient and we like to recommend

C : [oh] Sure sounds great

I : うん、じゃあそれでお願いできますでしょうか。

A : はい、分かりました。！[えーと] ところでお泊まりになる日数なんですけども、いつからいつまで御希望ですか。

I : OK [ah] when would you like to be staying

C : Yes [um] I would like to stay the night of the fourteenth

I : {C;[umhum];C}

C : {I;And;I} [ah] the fifteenth

I : [umhum]

C : (that) I think that would be enough

I : K

I : [えーと] 十四日<juuyokka>の夜と、十五日の夜

A : {I;はい;I} 。

I : {A;という;A} ことで、お願いできますか。

A : はい、分かりました。！ということは[えー] 二泊三日で十六日チェックアウトということですね。

I : [ah] That means you'll be staying with them for two nights and checking out from the hotel on a sixteenth

C : Yes

I : ええ、そうです。

A : はい、分かりました。！[えー、あの] わたくしどもが用意しているのは一万三千円のシングルのお部屋で、朝食が付いてるんですけれども、これでよろしいでしょうか。

I : K the room we have available is the single room [um] and thirteen thousand per person including breakfast will this do

C : OK

I : ええ、じゃあそれをお願いします。

A : はい、かしこまりました。！ロイヤル（と）ホテルのほうはタクシーの運転手も必ず知っておりますので、問題はないと思います。

I : [oh] Any taxi driver should know (where we are) [um] where Royal Hotel is located so you don't have to be worried

C : OK there's only one Royal Hotel in Kyoto

I : じゃ京都のロイヤルホテルというのは一カ所だけですね。

A : 一カ所だけです。

I : Yes {C;one;C}

C : {I;OK;I} OK

I : はい、じゃ {C;あ;C} 。

C : {I;Sh;I} So [ah] you're going to put in my reservations

I : じゃあそちらで [あの] このホテルの予約も取っていただ、いたということですか、いただけるんでしょうか。

A : ええ、 [あの一] お名前とお電話番号を伺いたいんですが。

I : K [ah] we can make a reservation and I like to have your phone number and your name

C : OK my name is Becky

I : K (could I) [ah] could I get your spelling

C : OK [ah] shall I tell you my last name first

I : [oh] Either way {C;(be);C}

C : {I;OK;I}

I : Becky

C : Becky B E C K Y

I : [umhum]

C : Hutton H U T T O N

I : K it's B E C K Y Becky

C : {I;Yes;I}

I : {C;And the;C} last name is H U T T O N

C : Yes

I : OK just a moment

I : [えーと] よろしいですか。

A : {I1;はい;I1} 。

I : {A1;スペル;A1} 申し上げます。

A : はい、お願い {I2;します;I2} 。

I : {A2; [えーと] ;A2} 名前の方が。

A : はい。

I : [えーと] ベッキーさんで。

A : はい。

I : [えーと] ボーイのビー。

A : はい。

I : イーストのイー。

A : はい。

I : シー。

A : はい。

I : ケー。

A : はい。

I : ワイ。

A : はい。

I : で名字の方が。

A : はい。

I : エッチ。

A : はい。

I : ユー。

A : ユー。  
I : トムのティーが二つ。  
A : ティー二つ、はい。  
I : オー。  
A : はい。  
I : ナンシーのエヌ。  
A : はい。  
I : です。  
A : はい、分かりました。ベティー・ハットンさんですね。  
I : はい。  
A : はい。  
I : {A;で;A}  
A : {C;分か;C} りました。

I : Phone number  
C : Yes you want my [um] Tokyo phone number  
I : [えーと] 電話番号につきましては、東京のでよろしいんでしょう {A;か;A} 。

A : {I;はい;I} 、結構です。  
I : Yes that'll be fine

C : OK o three  
I : [umhum]  
C : Four nine four  
I : [umhum]  
C : One three seven four  
I : K Let me repeat this back to you it's o three four nine four one three seven four  
C : Yes  
I : K  
I : よろしいですか。  
A : はい。  
I : [と] 零<zero>三。  
A : はい。  
I : 四九四。  
A : はい。  
I : 一三七四です。

A : はい、[えー] 零<zero>三四九四の一三七四ですね。  
I : はい。

A : はい、かしこまりました。ほかになにか御用はありますでしょうか。  
I : [oh] Is there anything else we can do for you

C : [oh] Thank you very much you've been so kind I think I can make it now /laugh laugh/  
I : ええ、[あの] とても助かりました。御親切にありがとうございました。! {A1;これ;A1} でなんとかかなりそうで {A2;す。!だいじょうぶみたい;A} 。

A : {I1;ど;I1} {I2;ははは;I2} どういたしまして。!それではお氣をつけてお越しく  
いませ。  
I : You are very welcome and I hope you enjoy {C;thank you;C}

C : {I;Thank you;I} good-bye  
I : じゃ失礼いたします。

A : はい、国際会議事務局です。

I : Office of international symposium may I help you please

C : Hello I'm calling from Kyoto Station to make a reservation for a hotel

I : [あの一] 京都駅からお電話してます。

A : はい。

I : [あの] ホテルの予約を取っていただきたいんですけども。

A : はい。

I : Yes

C : [um] I would like to find a hotel near the International Conference Center for the days of September fourteenth through seventeenth

I : K

I : [えーと] 九月の十四日<juuyokka>から。

A : はい。

I : 十七日<juunananichi>まで。

A : 九月の十四日<juuyokka> [I;から;I] 。

I : [A;ええ;A] 。

A : 十七日<juunananichi>までで。

I : で、ホテルを取っていただきたいんですけども。

A : はい。

I : [えーと] 国際会議場の近くで。

A : [I;はい.;I]

I : [A;できれ;A] ばお願いしたいんですが、国際交流センターですね。

A : [あ] はい、[えーと] 国際交流センターから一番近いホテルということになりますと、都ホテル、になりますね。

I : [ah] The closest hotel we have to the [ah] International Conference Center is Miyako Hotel

C : OK what would be the costs for [um] a single for those days

I : [えーと] シングルのお部屋でお願いしたいと思うんですけども。

A : はい。

I : 先ほど申しあげましたその日程で。

A : はい。

I : [あの] 料金はおいくらぐらいになるのでしょうか。

A : [えーと] 大人一名様、でいらっしゃいますか。

I : For one

C : That's correct

I : そうです。

A : [えーと] 一泊朝食のみになりますが、一万五千円、になります。

I : 朝食のみで、[えーと] !ごめんなさい!、ルームチャージと朝食で一万五千円。

A : はい。

I : K fifteen thousand per night including breakfast

C : OK [um] and how far is this from thi international Conference Center

I : かりました。これはですね、[あの] 交流センターからどれぐらい離れてるんでしょうか。

A : [そうですね] [えーと] ホテルからタクシーで五分ぐらい、になります。

I : [あ、あの] 国際会議場から五分ぐらいですね、ホテルまで。

A : [あ] そうです。

I : [ah] Five minutes [ah] by taxi from the [ah] conference center

C : OK [um] how do I get there from Kyoto Station

I : [えーと]

I : (you) You talking about how to get to the hotel {C;from the Kyoto station;C}

C : {I;[oh] Yeah that's correct;I}

I : K

I : [えーと] 今 [あの]、いただきましたホテル。

A : はい。

I : まで、[あの] 京都駅からどのように伺ったらよろしいんでしょうか。

A : [えーと] ちょっとお待ちください。

I : [ah] Just a moment

A : [えーと] (京都) 京都駅からですと、地下鉄に乗っていただくことになるんですね。

I : [ah] From Kyoto Station [um] you must take subway

C : [uhuh]

A : [えーと] 地下鉄京阪線になるんですが。

I : And it's subway and the line is (Keihan) Keihan line

A : {C;はい;C}。

C : {A;OK;A}

I : [えーと] (ち) 京阪の三条駅で、乗り換えをしていただきます。

I : And you must take Keihan line and you have to transfer at the station called Sanjo

C : OK [um] right now I'm near the north exit but how do I [um] get to the Keihan Line from there

I : [と] 今、京都駅の北出口の近くなんですけれども。

A : {I;はい;I}

I : {A;そこ;A} から京阪線の乗り場までですか、どのように行ったらよろしいんでしょうか。

A : 北出口ですか。

I : North exit where you're at right

C : That's right

I : そうです。

A : はい、ちょっとお待ちください。

I : [ah] Just a moment

A : [えーと] (地下鉄) [あ] すいません、お待たせいたしました。

I : Thank you for waiting

C : OK

I : はい。

A : [えーと] 地下鉄の乗り場は、[えー] 西口の方になるんですよ。

I : OK [ah] the station for subway

C : [umhum]

I : Is close to the west exit

C : The west exit

I : 西ですね。

A : はい。

I : はい。

C : OK so [um] I can just walk there around the station here

I : [あ] じゃあ今のところからそこまで歩いて、すぐなんですか。

A : [そうですね、えーと] 五分ぐらい、[えー] 階段を降りて五分ぐらい、歩いていた  
だくことになります。

I : 降りるんですね。

A : そうです、階段降りてください。

I : K you have to take the stairs down

C : [uhuh]

I : And it will be about five minutes walk from where you are

C : [wow] OK

I : [あ] じゃあちょっと遠いんですねえ。

A : そうですね、ちょっと離れているんですけども。

I : It's a (little) little it's a quite a walk maybe

C : OK so from when I get to Sanjo Station [um] can I see the hotel immediately

I : [えーと] 三条の駅に着いたらそこからもうホテルは見えるんでしょうか。

A : [えーと] 三条の駅で一度、[えー] 京津線というのに乗り換えていただきます、ま  
た。

I : K [ah] sorry but you have to transfer at the Sanjo Station

C : {I;[uhuh];I}

I : {C;To;C} the train called Keishin Line

C : [uhuh]

I : Keishin Line

C : Keishin OK

I : はい、分かりました。

A : [えー] それに、京津線に乗っていただきまして、蹴上駅というところで、降りてく  
ださい。

I : And please get off at the station called Keage

C : Keage

I : Keage

C : How do you spell that

I : K you ready

C : [uhuh]

I : /Is/ K E

C : K E

I : A

C : [uhuh]

I : G as in George

C : [uhuh]

I : E

C : OK {I;Keage;I}

I : {C;Keage;C}

C : OK all right [um] then what /laugh/

I : [え] じゃあそこからどうしたらどうしたらよろしいんでしょうか。

A : [えー] 蹴上駅に着きますと、もうすぐ都ホテルは駅前に、見えております。

I : K [ah] you see the hotel right in front of the Keage Station

C : All right so first from Kyoto I go to the west exit where I take the Keihan Line and go to Sanjo and then change over to (Ki) [ah] Kenshin Line {I;Keishin Line;I} and then

I : {C;[umhum];C}

C : To Keagi and then you can see it

I : じゃあ、こういうことでしょうか。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;今;A} 、京都なんですけども。

A : はい。

I : そこから [えーと] 西出口の方に近いところに行って。

A : はい。

I : [と] 京阪で。

A : はい。

I : 三条まで行きます。

A : はい。

I : から京津線に乗って蹴上ですね。

A : はい。

I : で、蹴上からはもうホテルが見えると。

A : はい。

I : ことですね。

A : そうです。

I : Yes you're right

C : OK so what time is the (check in) earliest check in time here

I : [えーと] チェックインの時間なんですが。

A : はい。

I : 一番早くて何時に可能なんでしょうか。

A : [えーと] 一番早い時間で十五時ですね。

I : Three in the afternoon

C : All right and I can stay till what time in the next morning

I : [で] 次の日は、朝何時まで、いてよろしいんでしょうか。

C : {A;On the seventeenth;A}

A : {C; [えーと] チェック;C} アウトの時間は十二時になります。

I : Your check out time is twelve noon

C : OK that sounds good then

I : うん、じゃあだいじょうぶみたいです。

A : はい。

C : [um] And how do I pay for this {I;do;I} I pay when I get there

I : {C;で;C} [あの一] このホテルの、支払いの方なんですけれども。

A : はい。

I : [あの] ホテル、現地でさせていただくことになるのでしょうか。

A : そういうことになります。

I : Yes please pay at the hotel

C : All right and can I use a VISA card

I : [あのー] ビザで支払うってことはできますか。

A : [あ] だいじょうぶですよ。

I : Yes you can do so

C : All right thank you

I : どうもありがとうございます {A;ました;A} 。

A : {I;はい;I} 、ありがとうございます。

I : Thank you

C : Bye-bye

I : Bye-bye

A : はい、国際会議事務局です。

I : Office of international symposium may I help you please

C : I'm calling from the Kyoto Station and I'm looking for a hotel reservation near the International Conference Center

I : [あのー] 京都駅から電話してます。

A : はい。

I : [あの] それで [あの] 国際会議場に近いところでホテルを探してるんですけども。

A : 国際会議場、に一番近いホテルですね。

I : [ah] Closest hotel to the [ah] conference center

C : Yes that's correct

I : ええ、そうです。

A : はい、ちょっとお待ちください。

I : [ah] Just a moment please

A : [あ] すいません、お待たせしました。

I : Thank you for waiting

A : [と] 一番近いホテルになりますと、都ホテルが一番近いです。

I : [ah] The closest hotel is Miyako Hotel

C : All right

I : {C;はい;C} 。

C : {I;[ah];I} I would like to make a reservation for [um] July seventh through fourteenth

I : July seven through fourteenth

C : For two adults a twin room

I : [えーと] 七月<nanagatsu>の。

A : はい。

I : 七日<nanoka>から十四日<juuyokka>まで。

A : 七月<nanagatsu>の七日<nanoka>から。

I : {A;十四日<juuyokka>まで;A} 。

A : {I;十四日<juuyokka>ですか;I} 。

I : ツインで、二人、大人二名で予約を取っていただけ {A;ますでしょうか;A} 。

A : {I; [えー] 大人二名様;I} で、ツインを、はい。

I : July the seventh through fourteenth for two in one twin room

C : Yes that's correct

I : ええ、そうです。

A : はい、ちょっとお待ちください。

I : [ah] Please stand by

A : [あ] すいません、お待たせいたしました。

I : [ah] Thank you for waiting I've kept you too long didn't I I'm sorry OK

A : [えーと] お名前の方、お聞かせ願えますか。

I : [ah] Could I have your name

C : All right Kym Clark

I : キム・クラークです。

A : [えーと] どういうつづりを書くんでしょうか。

I : [oh] Could you spell that out for me

C : K Y M /clear throat/ excuse me C L A R K

I : You say the first name's Kim {C;K I M;C}

C : {I;That's right;I}

I : K last name is C L A L K

C : That's correct

I : よろしいですか。

A : はい。

I : [えーと] キングのケイ、アイ。

A : [あ] ちょっと待ってください。! [えーと] ケイ。

I : ケイ。

A : ケイ。

I : アイエム。

A : ケイアイ、ケイアイ。

I : エム。

A : エム。

I : で、[えーと] 名字の方がですね。

A : はい。

I : [えーと] シー。

A : ちょっと待ってくださいね、シー、はい。

I : エル。

A : エル。

I : エイ。

A : エイ。

I : アール。

A : アール。

I : ケイです。

A : ケイ。

I : キム・クラークさん {A;です。;A}

A : {I;キム;I} ・クラーク様、 {I;はい;I} 。

I : {A;はい;A} 。

A : [えーと] 御連絡先のほうをお教え願えますか。

I : [ah] Could I have your contact phone number

C : Zero six

I : Yes

C : [oh] Sorry two seven five

I : [umhum] Yes

C : Three three one four

I : O six two seven five three three one four

C : That's correct

I : [えー] 申し上げます {A;す。;A}

A : {A;はい。;A}

I : 零<zero>六。

A : 零<zero>六。

I : 二七五。

A : 二七。  
I : 五。  
A : 五、はい。  
I : 三三一四。  
A : 三三一四、ですね。  
I : はい。

A : [えーと] こちらは[えー] 御自宅の電話番号になりますか、勤務先の、電話番号になりますか。

I : Is this your home phone number or your office phone number

C : That'll be thi office phone number

I : これ、勤務先の {A;方です。;A}

A : {I; [あ] ;I} はい、分かりました。

I : All right

A : [えー] ちょっとお待ちください。!すいません。! [あ] すいません、お待たせしました。! [えーと] じゃあ、確認させていただきますと、[えー] 京都のキム・クラーク様で、[えー] 京都の都ホテル、七月<shichigatsu>七日<nanoka>から七月<shichigatsu>十四日<juuyokka> [えー] 御宿泊、[え] 大人二名様、ツイン一室、でよろしいでしょうか。

I : すいません。!七月<shichigatsu>の七日<nanoka>から十四日<juuyokka>まで御宿泊とおっしゃるのは。

A : {I;はい。;I}

I : {A;十四日<juuyokka>;A} の夜も含めてということですか。

A : [あ] じゃないです。[えーと]

I : 十四日<juuyokka>にチェックアウトということですね。

A : [あ] そうです、そうです。

I : K [ah] I like to confirm all this information

C : OK

I : K [um] you'll like to be staying at Kyoto Miyako Hotel

C : Yes

I : From the night of seventh

C : {I;[umhum];I}

I : {C;Till;C} [ul] the fourteenth checking out on a fourteenth

C : Correct

I : And you like to have one twin room for two adults

C : [umhum] all right [um] what's the [um] price range for this stay

I : [あ] ちょっと待ってください。! [あの一] こちらのホテルでの料金はいくら {I;に。;I} になっているんでしょうか。

A : {I;あ;I} はい、[えーと] 大人二名様、ツイン御利用ですと、[えー] 一泊お一人様一万八千円になっております。

I : K two adults occupying one twin room [ah] eight [ah] eighteen thousand yen per one night per person

C : OK and which meals are included

I : で、それに [あの] 食事は含まれているんでしょうか。

A : [と] お食事のほうは朝食のみになるんですけども。

I : (breakfast) Only breakfast is included

C : [um] Is it possible to get [um] lunch or dinner meals there

I : [えーと、そうですね、あの一] お昼御飯、昼食とか夕食なんかもそちらで取らせていただけるんでしょうか。

A : [え] そうですね、ホテルの方にレストランもございますので、そちらを御利用になられると、よろしいかと思えます。

I : Yes [ah] there are [ah] some restaurants within the hotel and we recommend you use (this hotel) [ah] restaurants there

C : OK [um] what other [um] services are available at this hotel are there pools or recreation centers or anythin

I : [えーと] このホテルでほかにどういう [あの一] 施設があるんでしょうか。例えばプールとか、[あの一] レクリエーションセンターのようなものがあるんでしょうか。

A : [あ] 施設ですか。! [えー] もちろんプール、あとフィットネスクラブがあるんですよ。

I : K [ah] they have swimin pool and also the athletic club

C : [oh] Great

I : うん [あー] いいですね、それは。

A : [そうですね] プールもありますし、あとトレーニングジムなどもありますし。

I : So as I said there's a swimmin pool and also the gym that you can go and train

C : OK [um] that sounds good [um] how can I pay for this may I pay for this by master card

I : うん [あー] 分かりました。!じゃそれはそれ、で楽しませていただき {A;ます;A} 。

A : {I; [あ] ;I} はい、ぜひ御利用ください。

I : それでですね。

A : {I;はい.;I}

I : {A;あの;A} お支払いのほうなんですけれども、これはマスターカードを受け付けてくれるホテルなんでしょうか。

A : [あ] もちろんだいじょうぶですよ。

I : Yes they accept master card

C : OK and what's the earliest check-in time

I : で、チェックインの時間は一番早くて何時に可能でしょうか。

A : [と] チェックインの時間は [えーと] 十五時になっておりますが。

I : Three in a afternoon

C : All right and check-out time is

I : で、チェックアウトは何時ですか。

A : チェックアウトは十二時です。

I : Twelve noon

C : OK [um] and this is how far from the International Conference Center

I : [と] これは [えーと] (国際会議場) [えーと] 国際交流センターからどれぐらい離れてるんでしょうか。

A : [えーと] タクシーですと、およそ五分で国際交流センターまで、かかります。

I : [ah] Five minutes from [un]

I : 反対ですね。国際交流センターからホテルまで {A;五分ですね;A} 。

A : {I; [あ] そう、はい;I} 。

I : Five minutes from the Conference Center by taxi

C : OK (and this) how do I get to the Miyako Hotel from Kyoto Station

I : [と] 京都駅から都ホテルにはどのようにして行ったらよろしいでしょうか。

A : [そうですねえ] [えーと] もちろんバス、タクシー、地下鉄、どれ乗っていただいても [えー] 行くことできるんですけども、[えー] 地下鉄で行かれるのが一番、料金的にもお安いですし、便利かと思います。

I : K [ah] you can take bus or taxi or subway and (you can come to) [ah] you can go to the hotel by either access but [ah] we think [ah] taking the subway is a reasonable the price wise and also probably the most convenient

C : OK well how long does it take by taxi

I : タクシーだと時間的にどれぐらいかかりますか。

A : [えーと] タクシーですと、[えーと] 京都駅から乗っていただきますと、[えー] 都ホテルのほうですね、行かれるのは。! [えっと] 国際交流センターのほうでしょうか。

I : [oh] You mean to the Miyako Hotel

C : Yes that's correct

I : [ん] ホテルまでです。

A : ホテルまで、[えーと] およそ、二十分ぐらい、お時間かかると思うんです。

I : Approximately twenty minutes

C : OK [um] how long does it take by bus then

I : 分かりました。

I : バスは何分ぐらいで、行けますか。

A : [えーと] バスですと、もう少し時間かかりまして、およそ三十分ぐらい、みていただく。

I : A little bit more than that so thirty minutes or so

C : All right can you explain the [ah] subway way then the subway route

I : じゃあ地下鉄での行き方を御説明いただけますか。

A : はい。[えー]

I : OK

A : [と] 今、京都駅にいらっしゃるんでしょうか。

I : And you still at the Kyoto Station now

C : That's correct

I : そうです。

A : 今、地図出しますんで、ちょっとお待ちください。

I : [ul] We'd like to get the map out for you just a moment

C : OK

I : ありがとうございます。

A : [えっと] (今) [あ] お待たせいたしました。

I : [ah] Thank you for waiting

A : [えっと] 今、地図が出ていますけれども、[えー] どのあたりに、いらっしゃるんでしょうか。

I : [ah] You see the map in front of you

C : Yes {I;I do;I}

I : {C;And;C} could you point at where you are standing now

C : [ah] I'm standing at this exit right here /laugh/

I : [えーと] ここなんです。!! ちょっと待ってくださいね。見えました。!

A : [あ] はい、分かりました。

I : OK I know where you are now

A : [えーと] [そうですね] [えーと] ここですともうすぐ地下鉄乗り場のすぐそばですね。

I : You are right next to the subway {C;station;C}

C : {I;All right;I} which line should I take

I : じゃあ何線に乗ったらよろしいんでしょうか。

A : [えーと] こちら地下鉄乗り場はここになるんですけれども、[えー] 京阪線に乗っていただくんで。京阪電車になるんです、こちらは。

I : [ah] Here is the subway station and please take Keihan Line

C : OK

I : Keihan

I : {A;はい;A} 。

A : [えー] {C;それで;C} [えー] 一度京阪三条駅で乗り換え、をしてください。

I : Take that [ah] Keihan Line to Sanjo Station and you must transfer there

C : OK [um] so I can take the Keihan Line from the Tokaido Line right here

I : [えーと] 東海道線というのがあるんですが。

A : はい。

I : そのこのところからその京阪線に乗れるんでしょうか。

A : [あ] はい、階段を降りていただくと乗り場がございます。

I : You take the stairs and you find the station the platform there

C : OK

I : 分かりました。

A : はい、[え] それで京阪三条駅で一度乗り換えていただきまして、今度は京阪京津線というのに、乗っていただきます。

I : 京阪京津ですか。

A : はい。

I : K take Keihan Line to Sanjo Station

C : [uhuh]

I : And transfer to Keihan Keishin Line

C : Keihan Keishin Line OK

I : 三条で京阪京津線ですね。

A : はい。

I : {A;Yes;A}

A : {I; [えー] ;I} それで [えーと] 蹴上駅で、おりてください。

I : And take that line to the station called Keage

C : Keage OK

I : はい。

A : [えー] 京都からですと、およそ時間にしますと、二十分ぐらい、見ていただいたら、いいんじゃないでしょうか。

I : And it'll take you about twenty minutes from where you are

C : OK

I : 分かりました。

A : [えー] それで蹴上駅でおりていただきますと、もう駅前に都ホテルのほうが見えておりますので、分かると思います。

I : And when you get off at Keage Station [ah] Miyako Hotel is right in front of the station so you cannot miss it

C : OK so let me repeat this back OK so you take the Keihan Line from Kyoto Station to Sanjo and then change to the Keishin Line and [um] right to what was the name of the stop

I : Sorry I could not hear the last part

C : {I1;[um];I1}

I : {C1;You take;C1} the Keishin Line {C2;to;C2}

C : {I2;OK;I2} Keage was that right

I : Keage OK [ah] just a moment

I : [えーと] これちょっと繰り返し [あの] メモしたのを読みますので。

A : はい。

I : [あの] 聞いていただけます {A;か;A} 。

A : {I;はい;I} 。

I : [えーと] 京都から京阪で三条駅まで、で、そこで京津に乗り換えて。

A : はい。

I : [えー] 蹴上駅まで行けばよろしいんですね。

A : はい。

I : それであってますか。

A : [あ] はい、(そ) そうです。

I : Yes you are right

C : OK thank you very much for your time

I : [あのー] いろいろお手数をお掛けしました。|どうもありがとうございました。

A : いや、こちらこそどうも。

I : [ah] My pleasure thank you

C : Good-bye

A : はい、こちら（ここここ、国際）国際会議事務局です。

C : Hello

I : [ah] Office of international symposium may I help you please

C : Yes [um] I need to go to thi [ah] second international posium on interpreting telecommunications so I guess is at thi International Conference Center

I : [あの]第二回の自動翻訳電話の国際会議に参加しなくてははいけないんですけど {A;も;A} 。

A : {I;はい。;I}

I : [あの] ということは、国際交流センターに伺ったらよろしいですね。

A : そうですね、会場は国際交流センターになります。

I : Yes that will be held in thi International Conference Center

C : OK [um] how do I get there I just came in on thi [ah] bullet train to Kyoto

I : [あの一] 今、新幹線で京都に着いたばかりなんですけれども。

A : はい。

I : そちらの、会議場にはどのようにして伺ったらよろしいんでしょうか。

A : はい、[えーと] 今、地図出しますんで、ちょっと待ってください。

I : I like to get the map out for you so {C;just a;C} moment

C : {I;[oh];I} All right thank you

I : ええ、助かります。!ありがとうございます。

C : {A;[oh] OK;A}

A : {C; [えーと] (ち) ;C} お待たせしました。

I : [え] なんか出てきました。

A : はい、[えーと]、今いらっしゃるのは、じゃあ新幹線降りたところで、このあたりになりますか。

I : OK [um] /breath/ you said you got off from shinkansen the bullet train so you must be somewhere around here

C : Yeah right there

I : うん、そうです、ここです。

A : [えーと、そうですね] 国際交流センターには [えーと] バス、タクシー、地下鉄、[えー] 三種類の行き方があるんですけど。

I : [ah] When you like to go to thi International Conference Center you can use bus taxi or subway there are {C;three;C} different ways of getting there

C : {I;[umhum];I}

C : I see well let's see I'm here there's a taxi stop right down here

I : [あの一] タクシーの乗り場がですね。

A : はい。

I : ここですか、ここにあるのが分かるんですけども。

A : [あ] こちらにもあるんですけども、[えー] こっちの方にも、は、は、は、ありますね。

I : K [ah] there's another taxi stand over here too

C : [uhuh] But that one's pretty far away /laugh/

I : そうですね、でも今、指してくださったのはちょっとここから距離がありますね。

A : [あ] そうですね。 [えー]

I : All right you are right

C : So if it's (can) can I get on the taxi here this place

I : じゃあ [あの一] さっきの下の方の、こちらの方から {A;タクシーに乗るっていうので;A} 。

A : {I; [あ] じゃあタクシーでいらっしゃいますか;I} 、はい。

A : タクシーで {I;いらっしゃいますか;I} 。

I : {A;行けます;A} 。

I : So you prefer to go by taxi than {C;any other way;C}

C : {I;Well it looks;I} like its the closest thing to get (in) in or on there

I : うん、ここからなにかに乗るとすれば、タクシーが一番近いみたいなので、そう思ったんですけれども。

A : [あ] そうですね、[ま] 料金的なこととか、いろいろありまして、あと時間的なこととかを見ますと、地下鉄を御利用になるのが一番スムーズに、いくと思うんですけどね、わたしとしては。

C : {I1;[uh];I1}

I : {C1;Well;C1} [ah] if you are concerned about time and [um] the cost {C2;[oh];C2}

C : {I2;[oh];I2} [uhuh]

I : [ah] Maybe getting there by subway will be the best way to go

C : How much [ah] does it cost to take a taxi to thi [ah] conference center

I : [えーと] 会議場までもしタクシーを使った場合はどれぐらいで行けますでしょうか、[あの一] {A;料金的には;A} 。

A : {I; [そうですね] ;I} [えーと] [あ] 料金ですか。

I : はい。

A : はい、[えー] 料金的には、[そうですね] 三千円ぐらいは見ていただかないと、いけないと思いますよ。

I : [ah] Three thousand or so three thousand yen

C : Three thousand yen [ah] what's that in dollars do you know /breath/

I : これ、ドルに変換したらどれぐらいになるんでしょうかね、分かります。

A : はい。

I : ドルに変換したら、これどれぐらいになるんでしょうか、 {A;分かりますか;A} 。

A : {I;ドルですか;I} 。! [えー] (何ドル) [うーん]

I : What [ah] hundred

I : ! (三) 三十ドルぐらい、は、は、は、百円で。!

A : [さん、あー] 三十ドルぐらい、ですかね。

I : [ah] Thirty dollars or so

C : Thirty dollars [ah] that's not bad [um]

I : [うーん] そんなに高くはないですね。

C : Yeah but if I get on how do I get let's see if I'm here at the concourse I go down here's the exit here how do I get out of the station to the taxi stop

I : nK

I : 地図でタクシーの乗り場が見えてますけども。

A : {I;はい;I}

I : {A;たとえば;A} 今いるところからだと、こういうふうに出ていけばいいんでしょうか。!どういうふうに外に出たらいいん {A;ですか;A} 。

A : {I; [えーと] ;I}

I : ここになんか出口がありますけれども。

A : [と] ここに階段がありますよね、分かりますか。

I : You see the stairs

C : [hum]

A : この階段を降りていただいて。

I : Right here

C : OK those stairs {I;[umhum];I}

I : {C;Go;C} down

C : {A1;[umhum];A1}

A : {C1; [えーと] ;C1} 乗り場の方こちらまで。

I : Go down the stairs

C : {A2;OK;A2}

A : {C2;来て;C2} いただくと。

I : And come out from this exit you just saw

C : OK sounds all right

I : うん、分かりました。

A : はい。

I : All {C;right;C}

C : {I;And;I} [ah] what can I just tell em in English that I wanna go to the International Conference Center

I : じゃあ英語で。

A : はい。

I : その、国際交流センターですね、会議場に行きたいっていうふうにお伝えすれば、分かりますでしょうか。

A : [そうですね] 最近の運転手は [えー] 語学の方も [え] (一応い) 分かっておりますので、だいじょうぶですよ。

I : They are more and more cab drivers who can communicate in English nowadays so I don't think you should worry about that

C : OK I see

I : うん、分かりました。

C : So [ah] [hum] (how long) how long does it take you said it's about thirty dollars but how long will it take

I : じゃあ先ほど料金的には三十ドルぐらいとかっておっしゃってましたけれど {A;も;A}

A : {I;はい;I} 。

I : 時間、はどれぐらいですか。

A : [そうですね] 渋滞とかに巻き込まれなければ、二十分ぐらいで、到着いたします。

I : [ah] If you are not get stuck in traffic jam [ah] you should be able to get there within twenty minutes or so

C : I see that sounds fine

I : うん、分かりました、それならだいじょうぶです。

A : [あ] はい。

I : All right

C : OK [ah] let's see anything else [ah]

I : [んー] ほかになにか聞いておくこと、なかったかな。

I : Is the [um] the conference starts on the morning of the fourteenth

I : [えーと] この会議なんですけれど {A;も;A} 。

A : {I;はい。;I}

I : 十四日<juuyokka>の朝から始まるということになってますか。

A : [えーと] 九月十四日<juuyokka>の、ええ、朝からということになっております。

I : Yes {C;it is;C}

C : {I;[ull];I}

I : Supposed to start in the morning of fourteenth of September

C : OK (so) so that's [um] I'd like to I need a hotel for tonight and [ah] during the duration of the conference

I : [ah] You said tonight

C : Yeah the thirteenth

I : OK all right

I : [えーと] きょうは十三日なんですけれども。

A : ええ。

I : ということでしたら、きょうの夜から。

A : はい。

I : 会議の間<aida>、の期間ですね。

A : はい。

I : [あの] ホテルを予約取っていただきたいんですが。

A : [あ] はい、[えーと] それでしたらやはり会場に近い方がよろしいですね。

I : OK so [ah] I assume you like to stay someplace close to the conference center

C : [umhum] Are there any [ah] hotels near parks around there I'd like to do some jogging

I : [そうですね] それもそうなんですけれども、[あの一] ジョギングをしたいと思いますので。

A : ええ。

I : 公園の近くにある、[え] ホテルとかっていうのはなにか。

A : {I; [あ] ;I}

I : {A;あり;A} ますでしょうか。

A : そうですか。

I : {A;I see;A}

A : {I; [えー] ;I} それでしたら、都ホテルは[えー] 環境もいいところですし、ジョギングも楽しんでいただけるスペースも[え] ありますので、都ホテルはいかがでしょうか。

I : Well if that is the case [um] I recommend [ah] Miyako Hotel it has a very good environment and you should be able to enjoy jogging around there

C : (you) I'm sorry you said that's the Miyako {I;Hotel;I}

I : {C;Mi;C}yako Hotel

C : How do you spell that

I : You ready

C : Yes I {I;am;I}

I : {C;It's;C} M as in Mary

C : [umhum]

I : I

C : [umhum]

I : Y

C : Y

I : A

C : A

I : K

C : {I1;K;I1}

I : {C1;As in;C1} Kim {C2;O;C2}

C : {I2;[umhum];I2} O [ah] Miyako

I : Miyako Hotel

C : OK [um] yeah if it's close to a park it sounds good

I : うん、それが公園に近いなら、[うん] それにしてもいいと思い {A;ます。;A}

A : {I; [あ] ;I} そうですね。[えー]

I : OK

C : K how far from the conference center is it can I walk there

I : で、このホテルなんですけれども。

A : ええ。

I : 会議場からはどれぐらいの距離なんですか。歩ける距離ですか。

A : [えーと] 歩いて行って (いただ) いたとしたら十五分ぐらいですが、タクシー、前から出ておりますので、タクシーに乗っていただきますと、だいたい五分もあれば {C1;到着;C1} いたします。

C : {A1;[um];A1}

I : K I would say [ah] it is within fifteen minutes walking distance

C : {I2;OK;I2}

I : {C2;And;C2} if you like to take a cab about five minutes ride

C : Five minutes by taxi [uhuh]

I : うん、分かりました。

C : [uhuh]

A : はい、[えーと] じゃあ都ホテルで、[え] 宿泊予約の方を取らせていただいてよろしいですか。

I : So is it OK if I try to make a reservation for you at Miyako Hotel

C : [ah] [oh] I see is it [ah] Japanese style rooms

I : このホテルのお部屋っていうのは日本<nihon>式というか、日本<nihon>風なんですか。

A : いえ、日本<nihon>風ではないんですよ、ベッドのお部屋ばかり {C;で。;C}

C : {A;[uh];A} [ah] {I; my wife;I} and I were kinna wantin ta try a Japanese style

I : ! {C;なんで;C} !

I : Well actually [ah] this hotel has a western style rooms (ziza) with beds

C : [ah] [oh] I see

I : で、[あの一、そうですね、あの] 妻と一緒になんですけれ {A;ども。;A}

A : {I;ええ。;I}

I : できれば、[あの] 日本<nihon>風のところに泊まりたいと思ってたんですが。

A : [あ] そうですか。

I : I see

C : Well if there aren't any I guess we could stay there

I : [ん] (そ) そういう手配ができないということになりますと、[まあ] こちらでもかまわないんですが。

A : [えーとね] 会場からは少し離れるんですけども、京都ロイヤルホテルというところでしたら、[え] 日本<nihon>風のお部屋も、確か用意しているはずですよ。

I : K [um] there's another hotel called Kyoto Royal Hotel

C : {I1;[uhuh];I1}

I : {C1;And;C1} it's a little bit further away from [ah] the conference center {C2;but;C2}

C : {I2;[um];I2}

I : They should have Japanese style rooms

C : I see [um] how far away is it

I : [えーと] そのロイヤルホテルはどれぐらい離れてますか。

A : [そうですね] [えー] タクシーに乗っていただいて三十分ぐらい、のところですよ。

I : 会議場からで {A;すね。;A}

A : {I;そうです。;I}

I : K [ah] if you are to take a cab it'll be about thirty minutes ride from our conference center to the hotel

C : (thirty) Thirty minutes

I : (thirty) {C;Thirty minutes;C}

C : {I;So;I} [uhuh] (so it's) I see so it's further than the station here

I : じゃあ駅よりも遠いってということになりますね。

A : そうですね。

I : Yes you're right

C : [oh] /breath/ [wow] I guess (I'll) [ah] that's pretty far

I : [うーん] ちょっと遠すぎますね。

C : {A;[ah];A}

A : {C;そうですね;C} やはり会場から近いところっていいですよ、都ホテルになりますんでね、便利は都ホテルのほうが便利だと思いますよ。

I : Well if you like to stay someplace close to the conference center [ah] (we) [ah] Miyako Hotel would be the best

C : /s/ {I1;OK;I1}

I : {C1;And;C1} most convenient

C : [um] So I'd like (a) a double room

I : {C2;At;C2}

C : {I2;A;I2} room for my wife and I at the Miyako Hotel I {I3;guess;I3}

I : {C3;OK /cough/ ;C3}

I : そしたらこれで願っていたんですけれども。

A : [と] 都ホテルで {I;よろしいですか。;I}

I : {A; [えーと] ;A} 妻と二人でお伺いしますので。

A : ええ。

I : 都ホテルで。

A : はい、 {I1;都;I1}

I : {A1;ダブル;A1} の部屋を取っていた {A2;だけですしょうか;A2} 。

A : {I2;ダブルのお部屋を;I2} 。

A : はい、ちょっとお待ちください。

I : OK [oh] just a moment

A : [えー、あ] すいません、お待たせいたしました。

I : Thank you for waiting

C : [oh] OK

I : {A;はい;A} 。

A : {I; [えーと] ;I} じゃあ、御宿泊は十三日、からでよろしいですね。

I : [ull] (you like) You like to be staying from the night of the thirteenth

C : Yes please

I : そうです、十三日の {A;夜からです;A} 。

A : {I;十三日;I} ですね、 [で、えーと] 会議の (期間) 期間中ということですよ。

I : And you like to be staying there during the conference

C : [ah] Yes I would

I : そうです。

A : (てます) そうしますと、 [えーと] 会議のほうは [えー] 十七日<juunananichi>までですので、 [えー] 十七日<juunananichi>の、 [え] 朝チェックアウトということですよ。よろしいですか。

C : {I;[ah];I}

I : {C;So;C} [ah] is it OK to make arrangements so you check out (on the) [ah] in the morning of the seventeenth

C : [ah] /breath/ [ah] [ummmm] let's see how about the eighteenth we'll stay an extra day

I : [えーと] 十八日で、取れますでしょうか。

A : {I;十八日まで;I} 。

I : {A;一日;A} 余分に見まし {A;て。;A}

A : {I; [あ] ;I} だいじょうぶですよ、じゃあ十八日まででお取りします。

I : Yes OK [ah] yes

C : OK

I : We can let you stay till the eighteenth

C : Great

I : うん、ありがとうございます。

A : はい、[えーと] じゃ大人二名で、二名様で。

I : Two adults

A : {C; [えー] ;C}

C : {A;And;A} do you want me to type anything in here on this reservation screen

I : こちらからなにか [あの] 情報を打ち込んだ方がよろしいですか。

A : [えーとね] お名前の方をじゃあ、お聞き、いたします。は、は、は、!お名前お願いします。

I : [ah] OK [ah] if you could please type in your name

C : OK (up) up here

I : 分かりました。

C : OK

A : はい。

C : And telephone number

I : {A;電話番号も;A} 。

A : {I;はい、お願い;I} します。

I : Yes

C : OK [um] that's in America is fine

I : アメリカの方の連絡先でよろしい {A;ですか。;A}

A : {I; [え] ;I} 結構ですよ。

I : Yes that will be fine

C : [huh] OK

A : はい、[えーと] ちなみにお値段の方なんです、[えー] お一人様、[えー] 一泊、(ちょう) [えーと] お食事のほう朝食のみで、一万八千円ということになりますが、よろしいでしょうか。

I : OK so I like to tell you the [ah] room charge including breakfast eighteen thousand yen per night per person will this do

C : (eigh) Eighteen thousand yen OK

I : {C;Per person;C} per night

C : {I;So, (per);I} per person per night I see yeah that's fine

I : うん、[あん] それで結構です。

A : はい、ではそれでお部屋の方、取らせていただきます。

I : OK so I'll make the reservation for you now

C : Yes please

I : [え] お願いします。

A : はい、[えー] それでチェックインのほうなんです、[えー] 三時から、受け付け

ておりますので、[ま] 今から来ていただいても [えー] チェックインしていただけますよ。

I : K and [ah] you can check in any time after three so if you come straight to the hotel right now that you are able to check in

C : OK so (that) that sounds great

I : うん、[あ] 助かります。 {A;ありがとうございます。;A}

A : {I;はい。;I}

I : ありがとうございます。

A : [えー] それでチェックアウトのほうなんです、[えーと] お昼の十二時が、最終となっていますので。

I : K the last check out is twelve noon

C : Twelve noon so twelve noon on the eighteenth

I : じゃあ十八日の十二時ということですね。

A : そうですね。

I : Yes you're right

C : OK

A : {I; [えー] ;I}

I : {A;分か;A} りました。

A : はい、それではお待ちいたしております。

I : Well we'll be waiting for your arrival

C : OK I have another question

I : もう一つお聞きしたいんです {A;けれども;A} 。

A : {I [;あ] どうぞ;I} 。

I : {C;Sure;C}

C : {I;(my);I} My wife would like to know if there's any shopping for Japanese things around the Miyako Hotel

I : [えーと] 妻の方が知りたがってるんですけれども。

A : ええ。

I : [あの] 都ホテル周辺でなんか日本<nihon>的なものを [あの] 買物できるようなところ、ありますでしょうか。

A : [あ] 日本<nihon>的なものをですか。! [えー]

I : So she'd like to shop for something {C;Japanese;C}

C : {I;Yeah;I} Japanese you know kimono and other things (some) (suh) some sort of souvenirs

I : そうです、なんか日本<nihon>的なおみやげということで、着物とか、そうゆったものですね。

A : [あ] そうですか、[えーと] 都ホテルの一階にも [えー] いろいろなお店が入ってるんですが、そちらでも日本<nihon>的な着物とか、いろいろなものを扱ってますし、あと、ホテル周辺にも、そういったお店が、かなりありますので。

I : K [ah] there is a souvenir shop on the first floor of Miyako Hotel and they must handle kimonos and other Japanese things

C : {I;[oh] I see;I}

I : {C;And;C} also you should be able to find [ah] many stores [ah] outside a hotel {C;and;C}

C : {I;So;I} there's some in the hotel

I : ジャホテルの中にもあるということですね。

A : はい、ございます。

C : [uhhuh]

I : Yes

C : OK and [ah] one other thing the breakfast too you said breakfast only is it [ah] Japanese style or western style

I : [えーと] 朝食のことなんですが、(ちょうしょけ、ごめんなさい) 朝食のみ、込みということですが。

A : はい。

I : これは、和食なんでしょう、それとも洋食なんでしょう。

A : [えーと] 洋食になります。

I : 洋食。

A : はい。

I : [ah] This'll be western style breakfast

C : Western style I see OK

I : 洋食ですね、分かりました。

C : There are restaurants around there that would serve Japanese food

I : [と] 日本食、が食べれるようなレストランというのは近くにありますか。

A : [そうですね] [えーと] ホテルの中にもそういう和食のお店というのは、入っておりますので、そちらで、扱っておりますので。

I : K hotel has a restaurant that serves Japanese food

C : [umhum] /ls/ I see OK that sounds good

I : うん、分かりました。うん、それで、だいじょうぶですね、じゃあ。

A : はい、[えー] [え] じゃあそれではお待ちいたしておりますので、お気をつけていらっしゃってください。

I : K [ah] then [ah] we'll be waiting for your arrival and please have a safe trip here

C : /ls/ OK thank you

I : 分かりました。!どうもありがとうございます。

A : こちらこそありがとうございます。

I : Thank you very much

C : [ah] Good-bye

I : さよなら。

A : さよなら。

A : はい、国際会議事務局です。

C : {I;Hello;I}

I : {C;(o);C}Office of international symposium may I help you please

C : [ah] Yes [um] I'm looking for information how to get from Kyoto Station to thi [um]  
International Symposium on Interpreting Telecommunications please

I : [あの一] お聞きしたいんですけども。

A : はい。

I : [と] 京都駅から。

A : はい。

I : [えーと] 自動翻訳電話の国際会議まで。

A : {I;はい;I}。

I : {A;その;A} 会議場まではどのように行ったらよろしいでしょうか。

A : [えーと] 京都駅にいらっしゃるんですね。

I : You are calling from Kyoto Station now

C : Yes I am

I : ええ、今（京都から）京都駅から電話して {A;ます。;A}

A : {C;はい;C} [えーと] 京都駅からですと、[えーと] バス、タクシー、地下鉄とありまして、どれでも一応行くことができるんですけども。

I : [ah] From Kyoto you can [ah] take bus taxi or subway

C : {I;[um];I}

I : {C;And;C}

I : はい。

C : I {A;see;A}

A : {C; [えーと] ;C} [まあ] 一番行きやすいのは地下鉄を御利用になられたら一番、料金的にもお安いですし、時間的にロスも少ないと思いますよ。

I : [um] Probably the best way for you to travel is to use subway and

C : Is it the {I;fastest;I}

I : {C1;Reasonable;C1} price and {C2;[ah];C2}

C : {I2;[uhuh];I2}

I : Probably convenient

C : I see OK [um] where do I get on the subway

I : [あー] じゃあ地下鉄でということ。

A : [あ] そうですね。

I : OK

A : [えーと] じゃあ地下鉄ですと [えーと] 京阪電車になるんですよ。

I : OK so if you're to take a subway you have to take Keihan Line

C : Keihan Line

I : {C;京阪ですね;C}。

C : {I;What's that;I}

I : それってなんなんでしょう。

A : [えーと] 京都駅の、西口の方に乗り場があるんですけども。

I : [um] a station for Keihan Line subway is [ah] by [ah] west exit of Kyoto Station

C : I see so (is it) it's part of the same station

I : じゃあ [えーと] 京都駅にいますけれども。

A : はい。

I : その京都駅、につながっているというか、京都駅の一部、なんですね、それは。

A : そうです。

I : Yes it's part of a Kyoto Station

C : [uhuh] I see

I : はい、分かりまし {C;た。;C}

C : {I;O;I} K [um] [hum] I don't see any signs for it but (it's) I guess it's easy to find

I : まったくちょっと、今んところ、[あのー] サインなんかが、(み) [あのー] 案内板とか見当たらないんですけども、そんなに。

A : {I; [えー] ;I}

I : {A;見;A} つけにくくはないですね。

A : [えー] どのあたりに (じゃ) いらっしゃるか、分からないですよ。

I : [ul] You have no idea where you are in Kyoto Station

C : Well [um] I'm near the buses [ah]

I : (バスの) バス停の近くなんですけども。

A : [あ] バス停がそばにあるんですか。

I : So you see the bus stops {C;there;C}

C : {I;Right;I} yeah the buses are goin right in front of me

I : ええ。ええ、あのバスが近くまで来ているのが見えますので。

A : [あ] そうですか、そのバス停のそばに地下道があるはずなんですけれども。

I : Well if you are standing close to a bus stop you should be able to see [ah] the path leading to the underground street

C : Underground street [ah] OK so you mean there's a passageway underneath the station

I : じゃあ [えーと] 駅、に、通じる地下道 {A;ってということですね;A} 。

A : {I;そうですね;I} 、 [えーと] バス乗り場がありまして、(そ) そばにタクシー乗り場もあるはずなんですよ。

I : [oh] You see the bus stop and

C : {I1;[uhuh];I1}

I : {C1;Right next;C1} to you should be able to see the taxi stand also {C2;you see;C2}

C : {I2;Yeah;I2} (th) the taxis are over on my right

I : ええ、タクシー乗り場が右っかわになってます。

A : はい、そこのちょうど真ん中ぐらいついていうか、バス乗り場とタクシー乗り場の向かい合って真ん中ぐらい、に、地下道が、あるんですが。

I : So between the bus stop and taxi stand you should be able to find the stairs going down to the

underground street

C : [oh] OK all right (tho) those go downstairs OK

I : うん、分かりました、地下に、降りるとこ、分かりま {A;した。;A}

A : {I;はい;I} [えと] そこを降りていただきますと、地下鉄乗り場という表示が、見えてますんで、そちらの方へ向かって歩いていただければ。

I : K if you go down [ah] to the underground street

C : {I;[uhuh];I}

I : {C;Then;C} you should be able to see the sign for a subway

C : I see so (I go down) I go downstairs and find a subway sign and then I get on the subway there

I : じゃあ (その地下、[あ] ごめんなさい) その地下道に入って。

A : はい。

I : [えーと] サインが出てるんでしょうね。

A : {I1;はい、はい;I1} 。

I : {A1;恐らく、そして;A1} それを見て、地下鉄に乗 {A2;ると;A2} 。

A : {I2;地下鉄;I2} の乗り場へ来ていただくんですね。

C : {A;[umhum];A}

A : {C;そこで;C} [えーと] 蹴上駅っていうところまで、[えーと] 切符を買ってください。

I : 蹴上。

I : OK once you come to the (sta) subway station

C : [umhum]

I : Please buy the ticket to Keage

C : (to) How do you spell that please

I : K are you ready

C : Yes

I : It's K as in king

C : [uhuh]

I : E

C : [uhuh]

I : A

C : A

I : G as in George

C : OK

I : E

C : E that's Keage Station

I : Keage Station right

C : OK all right so buy a ticket to there

I : じゃあ蹴上まで、切符を買えばいいんですね。

A : そうですね。 {C;えーと;C}

C : {A;[uhuh];A}

I : {A;Right;A}

A : {I;料金は;I} だいたい三百七十円だったと思います。

I : [oh] I believe it's (three) three seventy yen

C : Three seventy OK and about how long does it take

I : [あ] 時間的にはどれぐらいかかりますか。

A : [そうですね] [えっと] 京都駅からですと、蹴上駅まで、二十分ぐらい、見ていただければ。

I : [ah] From Kyoto Station to Keage Station about twenty minutes I would {C;say;C}

C : {I;OK;I} [umhum] sounds all right

I : 分かりました。うん、だいじょうぶですよ。

A : はい、[えー] それで地下鉄に乗っていただきまして、まず京阪三条駅まで行ってください。

C : !Keihan Sanjo!

I : !{A/laugh/A}!

A : !{I/laugh/I}!

C : !What's that!

I : !{oh} You're picking up some Japanese well /laugh/! OK yes take that [ah] Keihan Line to Sanjo Station

C : I see

I : 分かりました。

A : {C1;はい、[え] ;C1}

C : {A1;To Sanjo;A1}

I : {A2;三条ですね;A2} 。

A : {I2;(そこ)、はい;I2} 、そこで[えーと] 京阪京津線というのに乗り換えて、いただきます。

I : And at that station please transfer to Keihan Keishin Line

C : Keihan Keishin Line

I : Ri{C;ght;C}

C : {I;K;I} OK whatever

I : うん、分かり {A;ました;A} 。

A : {I;[え] そして;I} 三条で[えーと] 京津線に乗り換えていただきまして、蹴上駅まで。

I : So take [ah] Keishin Line from Sanjo {C;Station;C}

C : {I;[uhuh];I}

I : And you travel as far as (Keages) Keage Station

C : So (I have to) [ah] switch there at Sanjo

I : じゃあ三条で乗り換えですね。

A : そうです。

I : Right

C : OK

A : [え] で、(け) 蹴上駅で降りていただきますと、タクシー乗り場が、見えるはずなんですよ。

I : And (when you get off at [oh] I'm sorry) when you get off at Keage Station you (should) [oh] you see taxi stand there

C : [oh] OK

I : はい。

A : [え] そこからタクシーに乗っていただきまして、[ま] およそ五分ほど行っていた  
だくと、[えー] 国際交流センターの方に。

C : {A:[umhum];A}

A : {C;行け;C} ます。

I : And take a cab from there and about within five minutes [ah] you should be able to come to the  
conference center

C : [umhum] So the I can tell the taxi driver in English

I : [えーと] それで [あの] タクシーの運転手のかたには英語で、[あの一] お願いし  
てもだいじょうぶでしょうか。

A : [そうですね] 最近は英語も、お分かりになる、タクシーの運転手さんのかたも、か  
なりいらっしゃいますので、問題はないと思いますよ。

I : [oh] It should not be a problem because we see more and more taxi drivers who can speak in  
English {C;so;C}

C : {I:[oh];I} that's good OK

I : うん、じゃあだいじょうぶですね。

A : はい。

C : Well thank you and

I : ありがとう。

C : [um] I also need to make a hotel reservation

I : それでですね。 {A; [あの] ;A}

A : {I;はい。;I}

I : ホテルの予約の方も取りたいんですけれども。

A : はい、[えーと] やはりじゃあ国際交流センターの近いホテル、がよろしいですよ。

I : [ah] So [ah] you must like to [ah] have a room in a hotel close to thi International Conference  
Center

C : [ah] Yes someplace fairly close but in (a a) a nice part of town

I : [そうですね] 近くて、やはり [あの] 環境のいいところがいいんですけども。

A : [あ] そうですか、じゃあ一番国際交流センターから近いホテルといいますと、都ホ  
テルというところが、ございますよ。

I : (cla) [ah] Closest hotel to the conference center is Miyako Hotel

C : Miyako Hotel

I : 都ホテルですね。

A : {C;はい。;C}

C : {A:[ah];A}

I : Right

A : [え] そこはもう [えーと] 環境も抜群ですし、観光も楽しんでいただけたらと思いま  
す。

I : Well it has a very good environment and we're sure that you'll [um] enjoy some sightseeing  
around there too

C : [umhum] They have a swimming pool

I : [あ、あのー] プールなんかはあるんでしょうか。

A : [あ] ホテルの中にですか。

I : You mean within the hotel

C : Yes

I : ええ。

A : [えーと] ホテルの中にフィットネスクラブの施設がありまして、そこにはもうプールはもちろんですし、あとトレーニングジムなどもございますので。

I : K [ah] within the hotel they have a facility for the fitness center like {C:[ah];C}

C : {I:[umhum];I}

I : Athletic gym

C : [umhum]

I : And you can do some work out there and you can also [oh] (they) they have some swimming pool there too so

C : OK so it's guests can use that

I : じゃあ [あの] 宿泊客はそれらの施設を使えるということですね。

A : そうですね、無料で御利用いただけます。

I : Yes you can utilize those [ah] facilities free of charge if you're staying there

C : [oh] Great sounds like a good place then

I : うん、じゃあ楽しめそうですね。

A : そうですね、ええ。

I : Yes

C : OK [um] I'd like a room there for [um] let's see conference starts what [ah] September fourteenth and [ah] through the sixteenth

C : So you like to stay {C;from;C}

C : {I;Yes;I}

I : The night of the fourteenth

C : [uhuh]

I : And be checking out on the sixteenth or seventeenth

C : [um] Check out on the seventeenth

I : OK

I : [えーと] それで。

A : {I1;はい;I1} 。

I : {A1; [あの] ;A1} 予約の日程なんですけれど {A2;も。;A2}

A : {I2;はい。;I2}

I : [と] 会議が十四日<juuyokka>から十六日。

A : はい。

I : ということなので。

A : ええ。

I : [と] 九月の十四日<juuyokka>の夜から。

A : 九月十四日<juuyokka>の夜、 {I1;はい。;I1}

I : {A1;十七<juunana>;A1} 日<nichi>の

A : {I2;はい;I2}

I : {A2;チェック;A2} アウトという {A3;ことでお願いできますか。;A3}

A : {I3;はい、十七日<juunananichi>のチェックアウトで;I3} 、 [あ] はい。 [えーと] 大人一名様でいらっしゃいますか。

I : All right for one adult

C : [um] For two

I : [えーと] 二名です。

A : 二名様。

C : So for my wife and I

I : [あの一] 妻と一緒にするので。

A : [あ] そうですか。

I : I see

A : [えーと] ちなみにお値段の方なんですけれども、大人二名で、(す)、ツインのお部屋を、[えーと] 御利用いただいたとしまして、[えー] お一人様一万八千円になるんですけれども。

I : So if two of you are sharing a twin room

C : [uhuh]

I : [um] The charge for one person per night would be eighteen thousand

C : Eighteen thousand

I : {C;[uhuh];C}

C : {I;eighteen ;I} thousand yen

I : Eighteen thousand yen right

C : I see [ahuh] per night

I : Right

I : これ一泊ですね。

A : そう {I;です;I} 。

I : {A;一万;A} 八千円。

A : そうです。

I : Per {C;person;C}

C : {I;And so;I} this is a double

I : Twin

C : {I;Twin;I}

I : {C; [あ] ;C} ごめんなさい、これツインのお部屋ですね。

A : はい。

I : [umhum]

C : [ah] So does that mean it's a twin beds or separate beds or a double bed

I : この、(ツイン) ツインというのがちょっと [あの一] 理解できないんですけれども、これは、ベッドが二つあるんでしょうか、それとも大きなベッドが一つなんんでしょうか。!どういう形になってるお部屋なんですか。

A : [えーと] ベッドが二つのお部屋になりますね。

I : K [ah] you have two beds in a room

C : [um] I see you don't have a double bed or

I : で、そのベッドの大きさなんですけども。  
 A : はい。  
 I : ダブルベッドが二つでしょうか。  
  
 A : いえ、[えーと] シングルのベッドがお二つという、ことになります。  
 I : [ah] Single bed two single beds in a same roo {C;m;C}  
 C : {I;[umhum];I}  
 I : And  
 C : [um] So (there) are there any rooms with double beds  
 I : じゃあ [あの] ダブルベッドの入ったお部屋ってというのは、ありますでしょうかね。  
  
 A : [あ] もちろんございますよ。  
 I : Yes [ah] yes they have some room with double beds  
  
 C : OK if possible I'd like a room with a large double or queen size bed  
 I : K  
 C : So (not) not twin beds  
 I : All right just one large bed in the room  
 C : Right  
 I : [えーとですね]  
 A : はい。  
 I : で、もしできましたら。  
 A : はい。  
 I : [あの一] ダブルベッドあるいはクイーンサイズのベッドが。  
 A : {I;はい。;I}  
 I : {A;一つ;A}、入ったお部屋を取っていただきたいんですが。  
  
 A : [あ] そうですか。  
 I : ええ。  
 A : [えーと] そうしますと、お値段の方が変わってきますが、よろしいですか。  
 I : [ah] Then the room charge will be different in that case is that OK  
  
 C : OK (what) what would the difference be  
 I : じゃあどのように変わってくるんでしょう {A;かね。;A}  
  
 A : {I; [えーと] ;I} お一人様二万一千円になるんですけども、少しお値段高くなりますが。  
 I : [えーと] 一つのベッドの入ったお部屋で一人が二万一千円。  
 A : はい。  
 I : K [um] if you are staying in a room with one large bed  
 C : [uhuh]  
 I : One person [ul] you will be charged twenty one thousand yen per night {C;so a little higher;C}  
 C : {I;For the full;I}  
 I : Higher than {C;before;C}  
  
 C : {I;[ah] I see;I} so that's per person  
 I : Right  
 C : [uhuh] OK (that's) that's all right  
 I : So you like to take this  
 C : Yes please  
 I : じゃあ [あの一] 高くなっても結構で {A1;す。;A1}

A : {I1; [あ] ;I1} そうです {I2;か。;I2}

I : {A2;で;A2} それでお願いできます {A3;か。;A3}

A : {I3;はい;I3} [えーと] ちなみにお食事のほうなんですけれども、朝食のみになっておりますので。

I : And this [ah] charge is including breakfast only

C : [oh] It includes breakfast

I : Yes

C : I see

I : 朝食が先ほどの料金に含まれて {A;ますね;A} 。

A : {I;はい;I} 、含まれております。

I : {C;Right;C}

C : {I;[uhhuh];I} OK that's fine

I : [あ] じゃあそれでよろしい {A;です;A} 。

A : {I;はい;I} 、 [えーと] じゃあ確認させていただきますと、九月十四日<juuyokka>(に)から [えー] 十七日<juunananichi>の [えー] チェックアウトということで、お部屋取らせていただいてよろしいでしょうか。

I : K [uh] I like to make some confirmation with you so

C : [umhum]

I : You like to be staying here from the night of the fourteenth of September through seventeenth checking out on the seventeenth

C : Yes ma'am

I : ええ、そうです。

A : はい、 [えーと] じゃあお名前の方、お聞かせください。

I : Could I have your name please

C : /breath/ Yes my name is Greg Hutton

I : グレーグ・ハットンと申しますけれども。

I : Could you spell that out for me

C : /breath/ Yes it's G

I : [um]

C : R

I : [umhum]

C : E

I : [umhum]

C : G G

I : [umhum]

C : Capital H

I : [umhum]

C : U

I : [umhum]

C : T T

I : [umhum]

C : O N

I : O N as in Nancy

C : Yes N as in Nancy

I : OK

I : [えーと] スペルを申し上げます {A1;けれ;A1} ども。  
 A : {I1;はい;I1} 。  
 I : よろしいで {A2;しょうか;A2} 。  
 A : {I2;はい;I2} 、お願いしま {A3;す;A3} 。  
 I : {I3; [と] ;I3} お名前の方がですね。  
 A : はい。  
 I : ジー。  
 A : ジー。  
 I : アール。  
 A : アール。  
 I : イー。  
 A : イー。  
 I : ジー・ジー。  
 A : ジー・ジー。  
 I : はい、ジーが二つ {A;です;A} 。  
 A : {I;はい;I} 。  
 I : そして、名字の方がですね。  
 A : はい。  
 I : エイチ。  
 A : エイチ。  
 I : ユー。  
 A : ユー。  
 I : ティー。  
 A : ティー。  
 I : ティー。  
 A : ティー。  
 I : オー。  
 A : オー。  
 I : エヌ。  
 A : エヌ。  
 I : はい、グレーグ・ハットンさんです。  
 A : グレーグ・ハットン様。  
 I : はい。  
 A : はい、[えーと] じゃあ、お電話番号の方、お願いいたします。  
 I : Could I have your contact number  
 C : You mean my number in the States  
 I : アメリカの番号でよろしいですか。  
 A : [あ]、結構ですよ。  
 I : Yes that'll be fine  
 C : It's area code three zero three  
 I : [umhum]  
 C : Four two four  
 I : [umhum]  
 C : Four four  
 I : [umhum]  
 C : Eight three  
 I : K three o three four two four four four eight three  
 C : Yes  
 I : [えーと] 申し上げ {A;ます;A} 。

A : {I;はい。;I}

I : 三零<zero>三。

A : 三零<zero>三。

I : (よーにん) ごめんなさい、四二四。

A : 四二四。

I : 四四八三です。

A : 四四八三。

I : はい。

A : はい。! [えーと] こちらは、自宅のお電話番号ですか。

I : This is your home telephone number

C : Yes it is

I : そうです、{A;自宅;A} です。

A : {I;はい;I} 。

A : はい、分かりました。

I : OK

A : [えーと] じゃあ、[えー] もう一度確認させていただきますと、[えーと] グレグ・ハットン様、[えー] 宿泊は京都の都ホテル。

I : OK a final confirmation you are Mister Gregg Hutton

C : [umhum]

I : And you'll be staying at [ah] Miyako Hotel in Kyoto

C : [umhum]

I : {C;はい。;C}

C : {I;O;I} K {A1;sounds;A1} good

A : {C1; [えー] (お) ;C1} はい、{I2; [えー] (お) ;I2}

I : {A2;はい、それで;A2} お願いしま {A3;す。;A3}

A : {I3;はい;I3} [えーと] 大人二名様、[えー] お一人二万一千円の [え] ダブルベッドのお部屋で。

I : K and two of you are staying the same room

C : [um]

I : With one double bed in the same room

C : [umhum]

I : はい。

A : [えー] 九月十四日<juuyokka>から [えー] 十七日<juunananichi>チェックアウト、でよろしいでしょうか。

I : K you be staying from the night of the fourteenth and checking out on the seventeenth of September

C : [umhum]

I : はい。

A : はい、じゃそちらでお部屋の方、お取りいたしますので。

I : OK [ul] I can make a reservation for you

C : OK so all right that sounds very good

I : うん、[あの] 助かります。

A : {I;はい、 [えー] ;I}

I : {A;ありがとうございます;A} 。

A : [あ] じゃあ、あと [あの] チェックインの時間なんですけども、[えー] チェックインは一応十五時からということになっております。

I : aK [ah] please [ah] be aware that [ah] check in time for this hotel is three in the afternoon

C : So I have to be there before three or is that anytime after three

I : ていうことは、三時より前ということですか、それとも三時以降ならいつ {A;でもいいと;A} 。

A : {I;三時以降;I} ならいつでも結構です。

I : Any time after three

C : I see

I : (three three o') Three o'clock or after

C : [uhuh]

I : ええ、分かりました。

A : はい、[えー] それでチェックアウトのほうがお昼の十二時が、最終になりますので。

I : OK and the check out is twelve noon

C : [umhum] Check out is noon {I;OK;I}

I : {C;Right;C}

I : 分かりました。

A : はい、[えー] それではお待ちしておりますので。

I : OK I'll be waiting for your arrival

C : OK thank you very much

I : どうもありがとうございます {A;た。;A}

A : {I;いえ;I} いえ、こちらこそありがとうございました。

I : K my pleasure thank {C;you;C}

C : {I;[umum];I} Good-bye

I : Bye-bye

I : さよなら。

A : [あ] さよなら。

A : はい、こちら国際会議事務所です。

I : Office of international symposium may I help you please

C : Yes is this the conference information office

I : [あの一] 国際会議の情報を提供いただける事務所でしょうか。

A : そうです。

I : Yes

C : [ah] I would like a little bit of information please I'm supposed to be attending a symposium at the conference center this afternoon and I do not know how to get there would you please give me directions

I : [と] [あの一] 少し (お) お伺いしたいんですけども。

A : ええ。

I : [えーと] きょうの午後ですね。

A : {I1;はい;I1} 。

I : {A1; [あの一] ;A1} シンポジウム、[え] そちらの国際会議場で参加することになってるんです {A2;けれども.;A2}

A : {I2;はい.;I2}

I : 行き方が分からないものですから、教えていただけますでしょうか。

A : [あ] そうですか、[えー] 今、どちらからお電話されてますか。

I : I see [ah] where are you calling from

C : I'm at Osaka Station

I : 大阪駅からです。

A : J R 大阪駅ですね。

I : You mean JR Osaka Station

C : JR Osaka Station yes

I : そうです、J R です。

A : はい、[えーと] それでしたら、J R 大阪駅から [えー] 京都駅の方に (電車)、京都線の電車に乗っていただけますか。

I : K please take Kyoto line from where you are Osaka Station

C : No problem

I : ええ、できます。

A : はい、[えー] それで [まあ] 京都駅に着きましたら、[えーと] 今を地図を出しますんで、しばらくお待ちください。

I : K once you get to the Kyoto Station [ah] OK [ah] just a moment I like to get the map out for you

C : Thank you very much that'll be very nice

I : うん、助かります。ありがとうございます。

A : はい [えー] 地図、[あ] お待たせしました。

I : K thank you for waiting you see the map {C;now;C}

C : {I1;Yes;I1} this is quite easy to understand

I : うん。

A : {I1; [えーと] ;I1}

I : {A1;よく;A1} 分かる地図出てきました {A2;た。;A2}

A : {I2; [あ] ;I2} はい、[えーと] 京都線で(京) [えーと] 京都駅まで来ていただきますと、(この) このホームに到着する(ん)、はずなんですよ。

I : K when you Come to Kyoto Station on Kyoto line

C : Yes

I : [ah] You should be (a) arriving on this platform here

C : The Tokaido line

I : 東海道線ですね。

A : はい。

I : Right

A : [えーと] そちらで降りていただいて、こちらの方に階段があるんですが、その階段を降りてもらいまして。

I : ! (か) [あ] ごめんなさい、階段降りるんですか。 {A;ここ;A} !

A : ! {I; [あ] ;I} (や、や、や) [あ] ごめんなさい。 [あ] !

A : ! はい、降りてください。 !

I : ! 降りるんですか。 !

A : ! ちょっと違ってますよね、いいか。は、は、は、 !

I : ! ちょっと地図の見方が、降りるんですね、これ。 !

A : ! はい、降りてください。 !

I : OK so follow this line when you get off this platform /breath/ [um] there are stairs to go down so please take the stairs to go down

C : Thi east exit

I : これは [えーと] 東の出口ですね。

A : そうですね。

I : Right

C : OK

A : {I; [えー] ;I}

I : {A;分か;A} りました。

A : はい。 ! [えー] それで [ま] (おり) 階段降りていただきますと、地下鉄の乗り場という表示が、見えてきますんで。

I : When you come down on stairs you should be able to find a sign saying subway

C : [um] {A;OK;A}

A : {C; [はい] ;C} それで地下鉄に乗っていただいても結構ですし、もちろんタクシー、で行っていただいても結構ですし、どちらでもいいんですが。

I : And from here you can either take subway or a taxi either way

C : Which way would be the most expedient

I : [ah] Most please

C : I'm sorry

I : [ah] Which way will be most

C : Which way would be thi easiest to get there [ah] by subway or taxi

I : [えーと] ですね、あの] タクシーと地下鉄とおっしゃいましたけれ {A;ども;A} 。

A : {I; ええ; I} 。

I : どちらの方が、行きやすいんでしょうかね。

A : [そうですね] タクシーの場合ですと、渋滞に巻き込まれることとかがたまにありますんで、地下鉄の方がスムーズと言えばスムーズだと思います。

I : [ul] If you want to take a taxi [ul] we cannot always predict what might be the traffic situation so I would say taking a subway would be safer ![ah] you hear me David!

C : ![ah] yes I do I'm sorry! [um] well the subway would be fine about how many minutes would it take to get to the conference center by subway

I : [えーと] 地下鉄でいいんです。

A : [あ] じゃあ地下鉄で行かれ {I; ます。; I}

I : {A; が。; A}

A : [あ] はい。

I : [あの一] どれぐらい時間かかりますか、会議場まで。

A : [そうですね、えー] 地下鉄乗っていただいて、(国際交流セン) 会場の国際交流センターまで行こうと思いましたが、だいたい三十分ぐらいの時間を、見てください。

I : K using the subway to get to thi International Conference Center /breath/ [ah] I believe that you should allow yourself about thirty minutes

C : Thirty minutes

I : 三十分です {A1; ねえ; A1} 。

A : {I1; そう; I1} です。

I : {C2; Right; C2}

C : {I2; I see; I2} and what's the name of the subway

I : [えーと] 地下鉄なんですけど、その名前はなんでしょう。

A : [えーと] 京阪電車といいます。

I : It's Keihan Railway

C : OK and I wonder if you might tell me thi name of thi [ah] well the line like over here on the map it says the Tokaido line or is there a special line that I should (to) get on

I : OK

I : [えーと] 京阪電車ということですけども。

A : ええ。

I : 例えば J R でありましたように、東海道線とか、何とか線とかっていうふうについているんでしょうか。

A : [えーとですね] 京阪、京都線、になりますね。

I : Keihan Railway Kyoto line

C : Kyoto line

A : {I; はい; I} 。

I : {A; 京都; A} 線ですね。

A : 京都線です。

C : I see do you happen to know which platform that leaves from

I : [えーと] どの (ホームから) ホームから出てるんでしょうか。

A : [えーと] (ここに) 地図で言いますと、この地下鉄乗り場ってなっていますよね、こちら。

I : K [ah] you see the subway station here

C : Yes

I : はい。

A : [えーと] こちらから [えーと] 蹴上駅っていうところまで切符を、買ってください。

I : When you get there please purchase a ticket for Keage Station

C : I'm sorry K

I : Keage

C : Keage OK

I : はい、蹴上駅ですね。

A : はい、[えーと] 値段の方は三百七十円になります。

I : Three seventy yen

C : Three hundred seventy yen

I : Right

C : All right

A : ええ、それで切符を買っていただきましたら、[ま] 乗っていただきまして、一度京阪三条駅というところで、[えー] (い) 一度乗り換えてください。

I : K [ah] when you get a ticket please go and take the line and go as far as Keihan Sanjo Station

C : Sanjo

I : Sanjo Sta {C;tion;C}

C : {I;K;I} and at Sanjo Station I get off

I : (で) [えー] そこの三条で降りるんですか。 {A; [えーと] ;A}

A : はい、 {I; [えーと] ;I} 降りて [えーと] 今度は京阪京津線というのに、乗り換えてください。

I : Yes get off at Sanjo Station and transfer to Keihan Keishin line

C : I see OK

A : {I; [えー] ;I}

I : {A;分か;A} りました。

A : はい、それで蹴上駅まで、行ってください。

I : And please take that to Keage Station

C : [ah] I see so I'm taking two trains

I : じゃあ二本違った電車に乗るという {A;ことになりますね;A} 。

A : {I;そういうことに;I} なりますね。

I : Right

C : OK [well] that's not a problem

I : うん、[ま] だいじょうぶだと思います。

A : {C;はい;C} 。

C : {A;[ah];A} Will this train take me directly to the conference center

I : で、この電車で、も直接国際会議場まで行けるんでしょうか。

A : そうですね、[えーと] (国際交流セン) 会場の国際交流センターは蹴上駅から、[えー] 歩いてですと十五分ぐらいのところになるんですね。

I : [ah] The conference center is located within fifteen minutes walking distance from Keage Station

I : OK well if the people who work in the train station are familiar with the location of the conference center then if I ask directions at the train center or at the train station I'm sorry [ah] there really shouldn't be a problem

I : じゃあその蹴上駅で。

A : ええ。

I : [あのー] 例えばその駅にいらっしゃる方がその会議場について詳しく知ってらっしゃるとしますと、そこでお聞きしますと、行き方っていうのは {A;分かります;A} すね。

A : {I;そうです;I} 。 | そうですね、[えーと] 歩いてでも行けますし、タクシーも出ますんで、タクシーに乗っていただいても、確実だと思うんですが。

I : Yes [ah] you should be able to find the way there or [ah] you can take a taxi from that station

C : OK

I : {C;ええ、分かりました。;C}

C : {I;[well];I} /s/ I'll figure that out when I get there

I : うん、じゃあそれはそちらに着いてから、現地に着いてから考えます。

A : [あ] はい。

I : All right

C : OK and I was wondering if you could help me with just one more point [ah] I have not made hotel reservations yet and (I'm) as I'm going to be in town for about the next two or three days I though that might be important [ah] do you think you could help me make a hotel reservation

I : [えーと] あと二、三日でそちらに伺うんですけれども。

A : はい。

I : [えーと] ホテルのほうの予約をまだ取ってませんので。

A : ええ。

I : [あのー] 多分それ今、手配したほうがいいと思うんです {A1;が。;A1}

A : {I1;[あ];I1} {I2;そうですね。;I2}

I : {A2;手伝って;A2} いただけますで {A3;しょ;A3} うか。

A : {I3;[あ];I3} 分かりました。

I : We'll be happy to do that for you

C : [oh] That's wonderful [um] is there a hotel nearby the conference center

I : [え] 助かります。! [えーと] ホテルその会議場の近くにはあるんでしょう {A;か。;A}

A : {I;はい;I} ちょっと待ってください。! 今、ホテルの、出しますね。

I : [uh] Just a moment sir

A : はい。

C : Thank you

I : ありがとうございます。

A : [えーと] (こ) 会場の国際交流センターから一番近いホテルですと、都ホテルというのが、あるんですが。

I : [ah] Closest hotel to the conference center is Miyako Hotel

C : The Miyako Hotel  
I : 都ホテルですね。

A : はい。  
I : Right

C : Is this hotel reasonably priced I would like to be able to find a room under two hundred dollars if possible

I : [えーと] このホテルのお部屋の料金なんですけれども、[あの一] どんなもんなんでしょうかね。二百ドルぐらいというふうに、こちら予算を立ててるん {A;ですが;A} 。

A : {I; [あ] そう;I} ですか、[えーと] お一人様 [えー] 一泊、百八十ドルのお部屋、が、あるんですけども。

I : K [ah] they have a room for (eight) [ah] one hundred eighty dollars per night per person

C : Is that inclusive of tax and service charges

I : これは税とかサービスは (こ) [あの] 込みになってるんでしょうか。

A : はい、含まれておりますよ。あと朝食も含まれております。

I : Yes included and also breakfast is included

C : [oh] Great can't get better than that

I : うん、[あ] それは、いいですね。じゃあそれで、取っていただけますで {A;しょうか;A} 。

A : {I; [あ] ;I} はい、分かりました。

I : All right

C : Thank you very much [ah] do you need some information from me

I : ありがとうございます。

A : {I1; はい [えーと] じゃあ。;I1}

I : {A1;こちら;A1} からなにをお伝えすればよろしいです {A2;か。;A2}

A : {I2; [と] ;I2} お名前と [えー] 御連絡先の方をお願いいたします。

I : K I like to have your name and the contact number

C : My name is David Fox FOX

I : [えーと] デービッド・フォックスさん。

A : {I; (でーびっ) ;I}

I : {A;スペル;A} 申し上げます。

A : はい。

I : [えー] {A;ディー;A} 。

A : {I;ちょっと;I} 待ってください。ちょっと待ってください。ごめんなさい。

I : よろしいですか。

A : ! [あ] なんか触っちゃった!

A : [あ] いいですよ、言<yu>ってくだ {I;さい。;I}

I : {A;はい;A} [えーと] ディー。

A : ディー。

I : エイ。

A : エイ。

I : ブイ。  
A : ブイ。  
I : アイ。  
A : ブイアイ。  
I : ディー。  
A : ディー。  
I : そして名字の方が。  
A : はい、ちょっと待ってください、はい。  
I : エフ。  
A : エフ。  
I : オー。  
A : オー。  
I : エックス、デービッド・フォックスさんです。  
A : デービッド・フォックス様。  
I : はい。

A : はい、[えーと] 連絡先のほう、お願いいたします。  
I : All right the phone number please

C : My phone number in the States  
I : アメリカのでよろしいですか。

A : はい、結構ですよ。  
I : Yes

C : Area code three zero five  
I : [uhuh]  
C : Area code three zero {I;five;I}  
I : {C;Yes yes;C} I hear yes  
C : Two seven four  
I : Two seven four  
C : Sixteen eighty-one  
I : Sixteen eighty-one  
C : Yes  
I : K  
I : [えー] 三零<zero>五。  
A : 三零<zero>五。  
I : 二七四。  
A : 二七四。  
I : 一六八一です。

A : 一六八一、[えーと] これは、御自宅の電話番号になりますか。  
I : Is this your home telephone number

C : Yes it is  
I : {A;そう;A} です。

A : {I; [あ] ;I} はい、分かりました。  
I : All right

A : [えーと] それでしたら、[えー] いつからいつまで(ごた) 御滞在ということでお  
取りいたしますでしょうか。

I : And [ah] when would you like to be staying

C : [ah] From today the thirteenth until Wednesday the fifteenth if possible

I : [えーと] きょう十三日から。

A : {I; 十三日; I}

I : {A; [えーと] ;A} (じゅう) 十五日の水曜日までですね。

A : 十三日から [えー] 十五日の水曜日まで、ということ。

I : From the thirteenth through the fifteenth which is Wednesday

C : Yes I'll be checking out on Wednesday

I : そうです、水曜日にチェックアウトということでお願いし {A; ます。; A}

A : {I; [あ] ;I} はい、[えーと] お一人様、でよろしいでしょうか。

I : For one

C : As of the moment yes

I : ええ、今んところ、そのつもり {A; です; A} 。

A : {I; [あ] ;I} はい、分かりました。

I : OK

A : [えーと] それでしたら確認させていただきますと、[えー] デービッド・フォックス様で、[えー] 都ホテル [えー] 一泊、百八十ドルのお部屋、十三日、から [えー] 十五日の朝までということで、大人一名ということでよろしいでしょうか。

I : OK I like to confirm all this information with you you are mister David Fox

C : Yes

I : /breath/ And you'll be staying at Miyako Hotel

C : Yes

I : From the night of thirteenth

C : Yes

I : Through the fifteenth checking out in a morning of a fifteenth

C : Yes

I : And this for one person

C : That's right

I : And the charge will be one hundred eighty dollars per night

C : Yes that's fine

I : [えー] そういうことです。

A : はい、じゃあそれでお部屋のほう、取らせていただきますので。

I : OK [ah] I can make a reservation for you then

C : Well thank you very much and when I get to the hotel should I proceed directly to the front or [ah] I'm sorry I've never been to a Japanese hotel I don't know if the custom is the same here as it is in the States

I : [えーと] もう一つお聞きしたいんですけれ {A; ども; A} 。

A : {I; [あ] ;I} 結構ですよ。

I : [あの] 日本<nihon>の習慣というのは [あの] よく分からないものでして。

A : ええ。

I : [あのー] ホテルに伺った時には。

A : はい。

I : すぐフロントのほうに伺ったらよろしいんでしょうか。

A : そうですね、まずフロントのほうへいらしてください。

I : Yes please first proceed to the front {C;desk;C}

C : {I;OK;I} I understand

I : え、分かりました。!だいじょうぶです。

A : [あ] はい、だいじょうぶですか。

C : And I thank you very very much for your help (and I)

I : [あのー] いろいろお手伝いいただきまして、ありがとうございます {A;た。;A}

A : {I; [あ] ;I} いえいえ、またなにか分からないことがありましたら、いつでもお電話ください。

I : My pleasure and if you have any further questions please don't hesitate to call {C;us;C}

C : {I;Well;I} thanks very much I'll keep that in mind

I : [ん] じゃあそのようにさせていただき {A1;ます;A1} 。

A : {I1;はい;I1}

I : どうもありがとうございます {A2;ました;A2} 。

A : {I2; [あ] ;I2} こちらこそありがとうございました。

I : My pleasure thank you

C : Good-bye

I : 失礼いたします。

A : 失礼します。

I : Bye

A : はい、こちら国際会議事務局です。

I : Office of international symposium may I help you plea {C;se;C}

C : {I;Yes;I} is this conference information

I : [あの] こちらで国際会議に関する情報いただけるんでしょうか。

A : [あ] はい。

I : Yes

C : [ah] I'm supposed to be going to thi International Conference Center today and I don't know how to get there would you please give me directions

I : [あの] きょう、国際会議場に伺うことになっているんですけども。

A : ええ。

I : [あの] 行き方が分からないんで教えていただけますでしょうか。

A : [あ、えーと] 今、どちらにいらっしゃいますか。

I : Yes and where are you calling from now

C : I'm at JR Kyoto Station

I : J Rの京都駅です。

A : J Rの京都駅、[えーとね] 国際交流センターには[えーと] タクシー、バス、地下鉄、どれを使っても行けるんですが、[えー] わたしといたしましては料金的にお安い地下鉄、とかを、お勧めしますが。

I : OK to come to thi International Conference Center you can use taxi bus or subway but personally I would like to recommend you to use subway since it's reasonably priced

C : Well actually I'm not very worried about the expenses involved I'd like to go the most comfortable way I can [ah] that would seem to be a taxi where would I [ah] find a taxi and how exactly would I tell the taxi driver to take me to this conference center

I : [えーとですね] あまりその料金のことは気にして {A1;ない;A1} んですが。

A : {I1; [あ] ;I1} {I2;ええ;I2}

I : {A2;です;A2} から。

A : ええ。

I : できるだけ[まあ] ゆったりとした感じで行ける[あの] 行き方だと思ってまして、そうするとタクシーが一番いいかと思うんですが。

A : [あ] そう {I3;ですね;I3} 。

I : {A3;タク;A3} シーに乗るとしますと。

A : ええ。

I : 運転手のかたにどのようにお伝えすればよろしいんでしょうか。

A : [そうですね] 最近の運転手は[あの] 英語とかもある程度分かっておりますので、英語でしゃべっていただいて、不自由は感じないと思いますけどね。

I : [oh] We have more and more taxi drivers who can communicate in English {C;so;C}

C : {I;[oh] That's;I} wonderful

I : [ah] We believe that you don't have any trouble communicating to whatever the taxi driver you'll be speaking to so

C : Very good

I : [え] じゃあ助かります。

A : [え] じゃあタクシーで、いらっしゃいますか。

I : So you prefer to take a taxi then

C : I would like to how long does it take to get to the conference hall

I : [そうですね] タクシーにしたいと思いますが {A;も;A} 。

A : {I; [あ] ;I}

I : [えーと] こちらから会議場までは時間的にどれぐらいかかりますか。

A : [えーと] 渋滞などに巻き込まれなかったら、二十分ぐらいを見てください。

I : (if you not get) [ah] If you not stuck in a traffic jam you should be able to get here [ah] in twenty minutes or so

C : Twenty minutes

I : 二十分ですね。

A : はい。

I : Right

C : I see so now if I just tell the taxi driver that I would like to go to thi International Conference Center he is going to understand what I'm saying

I : じゃあ英語でですね。

A : はい。

I : [あの] インターナショナルコンフェレンスセンター。

A : {I; はい。 ;I}

I : {A; 国際;A} 会議場までっていうふうに [あのー] 頼むと。

A : はい。

I : [あの] 分かってくれますね。

A : [あ] だいじょうぶです。! (安心くださ) 安心して下さい。

I : No problem you don't have to worry

C : [oh] That's very good and I wonder if you could help me with just one more thing I'd [ah] like to make a reservation at a hotel nearby if possible

I : うん、じゃあそれは心配ないですね。

A : はい。

I : それからもう一つ。

A : {I; はい。 ;I}

I : {A; [あのー] ;A} 手伝っていただきたいんですが。

A : ええ。

I : [えっと] 国際会議場に近いところで。

A : ええ。

I : [あの] ホテルの予約を取りたいと思います。

A : はい、[えーとね] 一番近いホテルですと、都ホテルになるんですよ。

I : The closest hotel there is Miyako Hotel

C : The Miyako Hotel (is)

I : 都ホテルですね。

A : はい。

C : Is this a nice hotel

I : [あのー] いいホテルっていうふうに呼ばれるものなんじゃないかな。

A : [そうですねえ] [えー] [ま] お一人様一泊一万六千円のお部屋から、ありまして。  
 I : OK their room charge per person per night starts from sixteen thousand {C;yen;C}

C : {I;Sixteen;I} thousand yen which would be in dollars  
 I : [えーと] これ、ドルにしますといくらぐらいなんでしょうかと。

A : 百六十ドルぐらいですかね。  
 I : One hundred sixty dollars

C : One hundred sixty this is I assume for a single room  
 I : これはシングルルームのレートを今、おっしゃってくださってるんですねえ。

A : そうです。  
 I : Yes you're right

C : I wonder if the Miyako Hotel might not also have (a) a suite for rental for a night  
 I : [えーとですね] 都ホテルのほうで。  
 A : はい。  
 I : [あの] スイートのお部屋は取れますでしょうか。

A : スイートのお部屋、ええ、取れますよ。  
 I : Yes they have suites available

C : [oh] That would be very nice I wonder if you might not [ah] be able to make a reservation for me  
 I : うん、じゃあそれをお願いしたいんですけれども、予約取っていた {A;だけ;A} ますか。

A : {I; [あ] ;I} [えーと] お一人様、お値段の方が、[えー] 二万八千円になります  
 が、よろしいですか。  
 I : K so [ah] the charge will be twenty eight thousand [ah] yen per night per person {C;with this;C}

C : {I;Which is;I} [ah] two hundred eighty dollars  
 I : ということは、これ二百八十ドル {A;ぐらいですね;A} 。

A : {I;そうですね;I} それぐらいみてください。  
 I : Yes (is) will this do

C : [oh] That would be fine yes  
 I : うん、それで結構です。

A : はい。！ [えー] じゃあ都ホテルのスイートルーム、[え] 二万八千円のお部屋で、  
 予約を取らせていただきますが、[えー] 滞在は [えーと] いつから、いつまで、という  
 ことで。  
 I : OK so I like to [ah] go ahead and make a reservation for you at the Miyako Hotel for a twenty-  
 eight thousand yen per night in a suite  
 C : {I;Yes;I}  
 I : {C;And;C} when would you like to be staying  
 C : [ah] From tonight until this Wednesday  
 I : [えーと] 今晚から。  
 A : はい。  
 I : [えーと] 水曜日までということをお願いでき {A;ますか;A} 。

A : {I;はい;I} [えーと] じゃあ九月の十三日から [えー]、(じゅうよ) 十五日の、朝までということですのでよろしいでしょうか。

I : OK so you'll be staying from the night of the thirteenth of September through the morning of fifteenth is that right {C;t;C}

C : {I;Yes;I} I'll check out on the fifteenth

I : そうです、十五日にチェックアウトということでお願い {A;します;A} 。

A : {I;はい;I} [えーと] お一人様、ですか、二名様。

I : This is for one person isn't it or two

C : [ah] As far as I can tell it will be for one person yes

I : [あ] 今のところ、一名という {A;ことで予定しております;A} 。

A : {I;一名ということで;I}、[あ] はい、じゃあ一名様で [えっと] スイートルーム 二万八千円のお部屋を取らせていただきます。

I : OK no problem so I can reserve you a suite for twenty-eight thousand per person for one person at Miyako Hotel

C : Yes yes that will be it [um] I was wondering (do the people) do the staff at the Miyako Hotel speak English

I : じゃあその、手配をお願いいたしま {A1;す。;A1}

A : {I1;はい。I1}

I : [で] ところです {A2;ね。;A2}

A : {I2;はい。I2}

I : 都ホテルの、[あの] 従業員の方々は英語おできになるんでしょうか。

A : [あ] だいじょうぶです。

I : Yes [ah] they should be able to communicate in English

C : {I;[oh];I}

I : {C;So;C} don't worry

C : Wonderful thank you very very much for your help

I : [え] じゃあ心配ないですね。

A : そうですね。[えー]

I : [あのー] 助かりました。いろいろありがとうございました {A;た。;A}

A : {I;あ:I} [あ] ちょっとお待ちください。

I : [a] Just a moment sir {A;Just a moment sir;A}

A : {I; [えー] ;I} [えーと] じゃあ(もあ) 申し込みの予約のほう、取らせていただきますので、[えーと] お名前、とか、まだお聞きしてませんので、お聞きいたします、今から。

I : OK well for your reservation I have to have your number and other information

C : My number my telephone number

I : Yes and your name

C : OK [ah] do you want my telephone number in the United States

I : [えー] じゃあ [えーと] 名前と電話番号ということです {A;が;A} 。

A : {I; (は) ;I} はい。

I : [えーと] 電話番号はアメリカのほうでよろしい {A;で;A} しょうか。

A : {I; [あ] ;I} 結構ですよ。

I : Yes American telephone number will be fine

C : OK area code three zero five

I : 三零<zero>五。

A : 三零<zero>五。

C : Two seven four

I : 二七四。

A : {C;二七四;C} 。

C : {I;One six ;I} eight one sixteen eighty-one

I : [umhum] OK

I : 一六八一です。

A : 一六八一、[えーと] こちらは御自宅のお電話番号ですか。

I : Is this your home telephone number

C : Yes it is

I : そうです。

A : 御自宅で、はい、[えーと] お名前の方は。

I : Could I have your name please

C : My name is David Fox F O X

I : [えー] デービッド・フォックスですね。

A : デービッド・フォックス。

I : はい。

I : It's D A V I D

C : Yes it is

I : And last name is Fox as in animal

C : Yes

I : OK

I : [えーと] スペル、申し上げ {A;ます;A} 。

A : {I;はい;I} 。

I : [えー] ディー。

A : ディー。

I : エイ。

A : エイ。

I : ブイ。

A : ブイ。

I : アイ。

A : アイ。

I : ディー

A : ディー。

I : で、[えーと] 名字の方が。

A : はい。

I : [えーと] エフ。

A : エフ。

I : オー。

A : オー。

I : エックス。

A : エックス。

I : はい、 {A;デビッド・フォックスさん;A} 。

A : {I;デビッド・フォックス様;I} 。

I : はい。

A : はい、[えーと] (さき) 先ほど、申し上げてなかったんですが、[と] 食事のほう  
が朝食のみになるんですが、よろしいでしょうか。

I : K I forgot to mention this earlier to you but the [ah] room charge I have mentioned earlier  
includes (brea) breakfast only

C : Includes breakfast I see

I : Yes is that OK

C : [ah] Well yes actually I wasn't expecting any of the meals to be [ah] included in the price but if  
breakfast comes along that will be satisfactory thank you

I : [あのー] (ちょうし、あ、ごめんなさい) 食事っていうのはまったく入ってないと思  
ってましたので。

A : [あ]

I : [あの、え] 朝食が入っているようでしたら、[え] なおさら。

A : {I; [あ]; I}

I : {A; いい; A} と思います。

A : はい、分かりました。! [えーと] それではチェックインの時間が、十五時からとい  
うことになっております。

I : And you are able to check in [ah] three in thi afternoon or later

C : OK well I believe that the conference will be until five or six in thi evening and then perhaps I  
will be attending a dinner afterwards I should be there [um] perhaps nine o'clock in thi evening

I : [えーと] 会議がですね、五時ぐらいまであるような感じでして。

A : {I; はい; I} 。

I : {A; その; A} 後<ato>夕食なんかも、外ですとしますので。

A : はい。

I : 例えばチェックイン九時ぐらいつてなっても問題ありませんか。

A : [あ] それはだいじょうぶですよ。! [えーと] ごゆっくりご食事なさってきてくだ  
さい。

I : [ah] No problem so please enjoy yourself {C; out side; C}

C : {I; Thank you; I} very much

I : ありがとうございます {A; ます; A} 。

A : {I; はい; I} 、それでチェックアウトの時間、[えっと] 最終日のチェックアウトの  
時間なんですが、十二時までということになっておりますので。

I : OK please be aware [ah] your last check out on your last day will be twelve noon

C : I understand thank you

I : [え] (分かり) 分かってます、だいじょうぶです {A; よ; A} 。

A : {I; はい; I} [えーと] それではお待ちしておりますので、お気をつけていらっしや  
ってください。

I : We'll be waiting for your arrival and have a safe trip here

C : Thank you very much you've been a big help

I : うん、どうもありがとうございます。

A : {I; はい; I} 。

I : {A; 助; A} かりました。

A : はい、こちらこそありがとうございます。

I : My pleasure thank you

C : Bye-bye

I : 失礼いたします。

A : 失礼します。

A : はい、第二回自動翻訳電話国際シンポジウム事務局です。

I : Hello this is secretary for the second international symposium on interpreting telecommunications

C : [oh] hi [um] [um] my name is Tex and I'm lost at Kyoto Station I need to get to the conference

I : [あ] こんにちは、[あの] テックスと申しますけれども、京都駅で迷子になってしまいました。!そちらにどのようにして行けばいいでしょうか。

A : はい、[えー] 現在京都駅のどのあたりにいらっしゃるかというのを、地図でご覧いただきたいと思います。

I : I'll show you a map and could you please tell me (where) which part of Kyoto Station you are in right now

C : (I) I just got off the train I (I don't)

I : [あのー] 今、電車から降りたところです。

A : はい、[え] 電車のほうは[えー] 在来線、新幹線、どちらでお越しになりましたでしょうか。

I : Is that (a JR) JR line or the shinkansen line

C : (I) I don't know I just got off (I)

I : 分かりません。! [あのー] ただ乗った電車から降りただけです。

A : [えー] 今、京都駅構内の地図を画面に出します。

I : I would try to bring up the map of Kyoto Station right now

C : (so I) I'm (right) right I was trying to use my finger I guess I have to use a mouse I'm right here

I : [あのー] 今、ここにおります。

A : [あ] はい、分かりました。

I : [ah] {A;OK;A}

A : {I; [えー] ;I} これから京都駅からどちらへ、お出かけになる御予定でしょうか。

I : And [ah] where are you going right now from Kyoto Station

C : [ah] I wanted to get to the conference

I : [あのー] 会議に行きたいんですけども。

A : はい、[え] 会議はどちらで行なわれますか。

I : [ah] Do you know where the conference is held

C : [ah] No that's why I'm calling you /laugh/

I : は、は、は、分からないので、それで電話してるんです。

A : [あ] [えー] 国際交流会館のほうに、お越し、ですね。

I : [ah] That means you are coming to thi international conference (ha) center

C : Yeah I guess so and how do I get there

I : [あのー] それで、[あのー] そうだと思います。!どうやったらそちらに行けるのでしょうか。

A : [あ] はい、[えー] 国際交流会館へは [えー] バスもしくはタクシー、を御利用いただきたいんですけれども。

I : [ah] You can either come by bus or by taxi

C : [um] OK [um] what bus or what taxi would I take (which) which is better

I : [あのー] バスカタクシーか、どちらの方がいいでしょうか。

A : [えー] バスでしたら [えー] 乗り換えていただいて、後ほど電車にということで、[えー] だいたい四十分ぐらいかかります。

I : [ah] If you're taking the bus you will also have to change to a train and it might take forty minutes

C : [ah] That's gonna to be a pain (how) how long would a taxi take

I : [ああ] それは大変そうですね。!タクシーでしたらどれぐらいかかりますか。

A : [えー] タクシーでしたら、十五分から二十分程度で、着くと思います。

I : [ah] It might take only about fifteen to twenty minutes

C : And how much would a taxi run

I : [あの] いくらぐらいでしょうか。

A : だいたい二千円から二千五百円ぐらいかかると思いますが。

I : [ah] That would cost about two thousand to two thousand five hundred yen

C : /sigh/ OK I guess [um] that's fine [um] where do I get the taxi [waum]

I : [あー] それでいいと思います。!じゃあどこからタクシーに乗ったらいいでしょうか。

A : はい、[えー] じゃあ画面の方に出させていただきますが、今、こちらの旅行案内所 <annanijo>というところにいらっしゃいます。

I : All right You are right now at the travel information center

A : そこを [えー] 出ていただきまして、まっすぐ行きますと、[えー] すぐにタクシー乗り場があります。

I : You go out from there and go straight then right there there is a taxi stop

A : [えー] こちらにはたくさんタクシーが並んでると思いますので、そちらを御利用ください。

I : You will see many taxis waiting there so you can get on the taxi there

C : [oh] OK [um] so (I) (I) where would I go out (do I) do I use [um] this exit over here

I : [あのー] どこから出たらいいんでしょうか。!この出口でしょう {C;か。;C}

C : Or is there another exit I could use

I : この出口でしょうか、それともほかに出口があるのでしょうか {C;か。;C}

C : {I;(is);I} (is can I get) (can I go) Can I go this way can I do this or is there a wall or a fence or anything stopping me

I : (こう)、こういうふうにここから出れるんでしょうか。!なにか (こう) 壁かフェンスでもあるのでしょうか。

A : [あ] いえ、このまま [えー] 行っていただけで大丈夫です。!出口を出ていただきまして、[えー] まっすぐ行きまして、すぐ [えー] 初めてのところを右に [えー] 地図のように、こう曲がっていただいたら結構です。

I : [ah] No you don't have to go that way you just go straight out and go just straight

C : And just {I;go straight out like this;I}  
 I : {C;Go just straight out like this;C}  
 C : Like this right here  
 I : ! (ああ) そうかそうか。 !  
 C : Right there  
 I : !I see!  
 I : Yes I can draw it now [ah] you just go out straight like this and there is  
 C : [oh] there's an exit there  
 I : [あ] こちらが (で) 出口なんですね。

A : はい。

C : OK that's fine I'll do that thank you  
 I : [あの] 分かりました。じゃあそうしてみます。

A : はい。

C : [oh] by the way  
 I : ところで。  
 C : [um] [wh] (I) I don't speak Japanese (does) do the taxi drivers understand English (when I) if I tell them thi International [um] Conference Center they'll understand that  
 I : [あのー] ところでわたくしは日本語がまったく話せないんですけれども。  
 A : {I;ええ;I} 。  
 I : {A;タクシー;A} の運転手に [あのー] インターナショナルカンファレンスセンターと言ったら分かってもらえるでしょうか。

A : [えー] 分かるドライバーもいると思いますが、できましたら、[えー] 日本語で国際交流会館と言っていただければ、よろしいかと思います。

I : [ah] There might be drivers that do understand English but to be sure I think it's better if you say that in Japanese you have to say that kokusai koryu kai {C;kan;C}

C : {I;[oh];I}(I) can you say that a little slower  
 I : もう少しゆっくり言<yu>っていただけますか。

A : はい、[えー] コク。  
 I : Koku

A : サイ。  
 I : Sai

A : コオ。  
 I : Ko o

A : リユウ。  
 I : Ri yu u

A : カイ。  
 I : Ko{C;ku;C}sai  
 C : {I;Kai i;I}  
 I : Koryu u kai kan  
 C : Kai {A1;kan;A1}

A : {C1;かん;C1} {C2;はい;C2} 。

C : {A2;[oh];A2} OK There it is on the screen that's nice

I : [あ] 分かりました。!スクリーン、出てきました。

A : [あ] はい。

C : Kokusai kory iiiii

I : [wow] /laugh/ No sorry koryu u

C : Kokusai koryu u u u {I1;kaikan;I1}

I : {C;/laugh;/C} That's right

C : OK so this is all I need (is it)

I : [あの] これだけ言えば分かりますね。

A : [あ] はい、それで [あの一] そのままだいじょうぶです。

C : {I;All right;I} thanks

I : {C;Yes;C} (d) driver will understand

C : All right thanks a lot

I : ありがとうございます {A;す;A} 。

A : {I;はい;I} 、お待ちいたしております。

I : You're welcome

C : !Now what /laugh/ [oh] I guess I ask about hotels! you know I [um] yeah I need a hotel reservation (I) I came here without a hotel can you recommend any hotels in the area

I : で、 [あの] ところでホテルをまったく予約しないで (こ) こちらに来たんですが、どこ {C;かお勧めの;C} ホテルはありますか。

C : {I;/clear throat;/I}

A : はい、 [えー] 国際交流会館の近くに、お泊まりでしょうか。

I : [ah] Would you like to stay near thi conference hall

C : Sure that'll be fine

I : そうですね、そのほうがいいです。

A : [あ] はい、 [えー] でしたら都ホテルというのが、 [えー] 近くにございますが。

I : [ah] Then I recommend the Miyako Hotel which is close to the center

C : [ah] (is) Is that like an international hotel they're going to have like regular western beds and regular western toilets and stuff

I : それは [あの] 普通の [あの] 西洋風のホテルでしょうか、 (ちゃん) [あの] 普通のトイレですとか。

A : {I;はい。;I}

I : {A;普通;A} のベッドとかあるようなところでしょうか。

A : [あ] はい、 [あの一] 京都でも、一番いいホテルになります。

I : Yes it is and also it's (the best) one of the best hotels in Kyoto

C : [ah] How much is it

I : [あの一] いくらぐらいかかるんでしょうか。

A : [えー] だいたいお一人様シングルの場合で [え] 一泊、二万円程度かかるんじゃないかと思います。

I : Well I think for one person [ah] for single room for one night (might) might cost around twenty thousand yen

C : Hey no problem ATR's paying for it

I : [あのー] エーティーアールが払ってくれますので、問題ありません。

A : [あ] はい、[えー] でしたら [えー] ホテルのほう、[えー] 都ホテルを御希望されるということですのでよろしいで、しょうか。

I : [sooo] [ah] you would like to stay at Miyako Hotel right

C : That's right

I : そうです。

C : If possible I mean if they're not sold out

I : できれば、[あのー] お部屋があれば、泊まりたいです。

C : [ah] I've typed my name in for you by the way

I : 今、名前をタイプしました。

A : [あ] はい、ありがとうございます。

I : Yes thank you

C : [oh] the Miya {A;ko Hotel;A}

A : {C; [えー] 御連;C} 絡先のほうもお電話番号お願いいたします。

I : Can I also have your telephone number where I can contact you

C : (in) In Japan or my home office number

I : [あのー] 日本<nihon>での連絡先でしょうか、それとも [あの] 国の連絡先でしょうか、 {A;会社の;A} 。

A : {I; [あ] ;I} [えー] 日本<nihon>での連絡先をお願いいたします。

I : [ah] In Japan please

C : [ah] hold on let me look at thi [um] I guess at the conference

I : [えー] 少しお待ちいただけます。多分会議場で連絡がつくと思うんですが。

C : [ah] I don't have a place to stay If you're gonna contact me you'll contact me at the Miyako Hotel /laugh/

I : (で、れん) まだ泊まる場所も決まってませんので、連絡先としては都ホテルということになると {C;思うんですが。;C}

C : {I;All right;I} I can give you the office phone number [ah] you know but that's in the States I don't have it here

I : [あの] とりあえず、[あの] アメリカの番号ですけれども、会社の電話番号を言います。

A : [あ] はい、お願いいたします。

I : Yes

C : How's that

I : これでどうでしょ {A;うか。

;A}

A : {I; [あ] ;I} はい、インプットされました。

I : Yes it is it's input

A : [えー] 御宿泊は、いつから、なさいますでしょうか。

I : [ah] (when) which day you would like to check in

C : Well I think today would be nice /laugh/

I : [あのー] きょうチェックインしたいです。

A : [えー] きょうから。

C : Yeah {A;please;A}

A : {C; [えー] ;C} いつまで滞在の御予定でしょうか。

I : Until when so you would like to stay starting from today until when

C : Let's see the conference is for two days I'll think I'll do some sightseeing on the third day so maybe [um] let's see [ahhh] maybe to the eighteenth

I : [あのー] 会議は二日間ですけれども、[あのー] 三日ぐらい滞在したいと思いますので、何日まででしょうか、十八日まで、ですね。

A : [えーと] 会議のほうか [えー] 九月になりますので、きょうからではないでしょうか。

I : From [eh] from today because [ah] we have the conference on September right

C : [umhum]

I : [あの] そうです。きょうからです。

A : きょうから九月の三日<mikka>、[えー] 九月の十九日までということですか。

C : No the eighteenth I'm sorry

I : 十八日です。

A : 十八日まで。

C : Yeah thi eighteenth please

I : そうです、十八日です。

A : ! [あ] はい。! [え] きょうが六月の、[え] 七日<nanuka>、から、[えー] 九月の、十八日までですね。!

C : ! Three months !

I : ! /laugh/ 三カ月もですか。!

A : ! (なが) [えー] 三カ月間、ではなかったでしょうか。!

I : ! [ah] You're not staying for three months !

C : ! (Well I) isn't today September fourteenth !

I : ! きょうは [あの] 九月の十四日なんですけれども。!

A : ! [あ] 失礼いたしました。!

I : ! [um] I don't know maybe I took a space flight and /breath/ came back at a {A;different;A} !

A : ! {C;これで;C} よろしかったですね。!大変失礼いたしました。!九月の七日<nanuka>から九月の十八日までということ。

C : {I1;(today's the four);I1}

I : {C1;[um] is this;C1} OK from seventh of September until {C2;eighteenth of September;C2}

C : {I2;(let);I2} Let me try typing something in here for a second here there we go how's that  
I : [あの] これでどうでしょうか。

A : 九月の十四日<juuyokka>から九月の十八日ですね。

C : That's {A;right;A}

A : {C; [あ] ;C} はい、分かりました。！ [えー] 十四日はチェックインはだいたいホテルのほうへは何時頃に。

I : [ah] What time are you planning to check in

C : Let's see I got the conference until about six and how close is the hotel to thi [ah] conference center

I : [えー] だいたい会議が六時頃までであると思うんですけれども、会議場からホテルまではどれぐらい、時間かかりますでしょうか。

A : [えー] 会議場からホテルまではもう五分程度で、着くと思います。

I : It might take only about five minutes

C : Walking or by taxi

I : それは歩いて五分か、タクシーで五分か、 {A;どちらですか;A} 。

A : {I; [あ] 歩いて;I} もう五分ぐらいで着くと思います。

I : [ah] Just walking

C : OK then I'll be there between six-thirty and seven o'clock

I : ということは、六時半から七時<shichiji>の間<aida>に、チェックインします。

A : [えー] 六時半から七時<hichiji>の間<aida>ですね。

I : はい。

I : [ah] From between six-thirty until seven {C;o'clock;C}

C : {I;uhuh;I}

I : そうです。

A : [えー] とりあえずじゃあチェックインの御予定が六時ということにさせていただきます。(えーそして)

I : So I {C;would say;C} that the check in time is six o'clock

C : {I;That's fine;I}

C : That's fine yeah I saw that on the screen that's fine

I : それで結構です。

A : はい、[えー] 十八日なんですけど、御出発は、何時頃、御予定されてますか。

I : On the eighteenth [ah] what time (you would) are you planning to check out

C : [um] What time is regular check out time

I : [あの] 通常のチェックアウト時間は何時でしょうか。

A : [えー] 十時となっております。

I : Ten o'clock

C : OK let's make it ten o'clock

I : ジャあ十時にします。

A : はい。御宿泊の、人数なんですけれども、大人、お子様、[えー] 何名様になりますでしょうか。

I : How many people will you [ah] are you planning to stay with [ah] adults and children

C : /Is/ [um] Just one

I : 一人だけです。

A : [あ] はい、[えー] そしてお部屋のタイプが、シングル御希望ということによかったですか。

I : And so you prefer a single room {C;is that right;C}

C : {I;That would;I} be perfect can I get a big bed

I : [あのー] それで結構です。!ただ [あの] 大きなベッドを入れていただけますか。

A : [えーと] でしたら、ダブル、サイズ、のベッドでよろしいですか。

I : [ah] Then that means you prefer a double size bed

C : Well as big as possible I'm a big guy

I : わたしは非常に大柄なので、できるだけ大きなベッドがいいです。

A : [えー] ダブルのお部屋になりますと、少しお料金の方が高くなりますが、よろしかったでしょうか。

I : [ah] That would be a double room but [ah] the price will go little bit higher up {C1;but;C1}

C : {I1;Well;I1}

I : Is that a problem no {C2;problem;C2}

C : {I2;[um];I2} [well] (I) I need a big bed so I guess [ah] the company's just going to have to understand

I : わたしには大きなベッドが必要ですので、それでいいと思います。!会社のほうも理解すると思います。

A : [あ] はい、分かりました。!あとお食事のほうなんですが、[えー] 朝食のみ、もしくは、朝食夕食 [えー] 両方ついた分とございますが、どちらを御希望されますか。

I : All right and also for the meals you have a choice you can choose a package just with breakfast or breakfast and dinner included

C : Well I'll go with (just) just the breakfast (is is that) is that like a you know like a western style breakfast or am I going to be eating like a Japanese style breakfast with fish and stuff

I : 朝食だけの方で結構ですけれども、その朝食というのは [あのー] 普通の西洋風の、朝食なんですか、それとも日本風の朝食なんですか。

A : [あ] 二種類、御用意しております。

I : [ah] We have both [ah] for breakfast western type breakfast and Japanese style breakfast

C : Well let me stick with the western style breakfast (I) I cannot eat fish for breakfast no way

I : [あー] わたしは朝からお魚はちょっと食べられませんので、[あの] 西洋式の朝食の方を選びます。

A : [あ] はい、[えー] でしたら、ホテルにチェックインされました時に、[えー] ク

ーポン券をお渡しいたします。!その時に、[えー] 洋食のほうの朝食を御希望ください。

I : [ah] All right so when you check in the hotel [ah] they will give you a coupon for breakfast and when they give you the coupon you should ask for the western type breakfast

C : I'll do that thank you

I : じゃあ [あの] そうさせていただきます。

A : はい。! [えー] 十四日<juuyokka>から十八日までの、[えー] 御宿泊代金の方、[えー] 合計を出ささせていただきます。

I : All right now I will try to calculate the total amount of the room rate for the nights you're staying you're staying from the fourteenth until the eighteenth

C : And this is per night

I : [あのー] これは一泊ごとの料金なんでしょうか。

C : Or is it the total for everything

I : それとも全部込みの料金なんでしょうか。

A : [あ] はい、[えーと] 全部込みの料金になります。

I : [ah] This will be the total for everything

C : OK

I : ! [え] どこに出ているんですか。(total) (あれ) (あー) (shall I) {A;(あ)(あ) I see ;A} !

A : {I;十万三千円になります。;I}

I : So the total will be a hundred [wh[oh]] /laugh/ a hundred three thousand yen

C : A hundred and three thousand (whew) OK

I : ! (whew) それは高いですねとは、言<yu>ってないですね、sorry!! [えー] 分かりました。

A : はい、[えー] でしたら、[えー] 九月の十四日<juuyokka>から九月の十八日まで、京都にあります都ホテルのほう、[えー] (チェック) [えー] 御予約ということで承りました。

I : All right now let me confirm [ah] you are staying from the fourteenth September until the eighteenth of September at Miyako Hotel in Kyoto right

C : Yeah (that's) that's right

I : [あの] そのとおりです。

A : はい、かしこまりました。!ありがとうございました。

I : All right then thank you very much

C : Thank you bye

I : ありがとうございます。

A : はい、第二回自動翻訳電話国際シンポジウム事務局です。

I : [ah] Hello this is the secretary for the second international symposium on interpreting telecommunications

C : Yeah [um] my name is [ah] Tex and I'm stuck down here at Kyoto Station trying to get to the communications [um] seminar the [ah] telecommunications event

I : [あの一] ! OK ! テックスと申します。今、京都駅にいるんですけども、[あの一、その一] 自動、翻訳電話国際シンポジウムに、[あの一] 会場にどのようにして行けばいいんでしょうか。

A : [あ] はい、[え一] 会場の方へは、バスもしくはタクシーを御利用いただくことになりますが。

I : [ah] You can use either the bus or the taxi to come to this place

C : Well which do you recommend

I : どちらがお勧めですか。

A : はい、[え一] (バス) バスの方が、お料金のほうはかなり安くなりますけれども、[あの一] タクシーの方が便利なのは便利です。

I : [ah] If you take the bus it would not cost you a lot but if you taking a taxi that will be more convenient

C : (in) In what way convenient faster or

I : [あの一] どういった意味で便利なんでしょうか、タクシーの方が早いっていうことでしょうか。

A : [あ] はい、[あの一] バスですと、乗り換えていただいて、電車とバスの乗り継ぎということになります。

I : [ah] Yes because [ah] [ah] I mean convenient because if you take the bus you will have to transfer to the train but for the taxi no [um]

C : No what

I : [oh] sorry ! she didn't say that I'm sorry! [ah] in case you take the bus you would have to change to the train

C : [oh] OK so how long would it take what's the difference in time

I : [あの一] 時間はどれだけ違ってきますか。

A : [え一と] タクシーですと十五分程度、[え一] バスと電車を乗り継ぎにされますと四十分ぐらいかかるかと思います。

I : [ah] If you take the taxi it would take only fifteen minutes and if you taking the bus you will have to transfer to a train so in total it would take about forty minutes

C : Plus the waiting time OK sure (I'll take a) I'll take a (a) taxi [um] do you know about how much that's gonna run it's not gonna be too expensive [huh]

I : [あの一] じゃあタクシーにしたいと思いますけれども。

A : {I;はい。;I}

I : {A;だいたい;A} 料金いくらぐらいかかりますでしょうか。

A : [あ、え一] 二千円ぐらいで、行けると思います。

I : [oh] I guess that would cost you around two thousand yen

C : Two thousand [huh] OK where do I get it [um] a taxi

I : じゃあ [あの] どこからタクシーに乗ればいいですか。

A : はい、[えー] 今、京都駅の、どのあたりにいらっしゃるか、分かりますか。

I : [ah] Do you know which part of Kyoto Station you are in right now

C : [um] Well I had a telephone let's see [um] [ah] (gosh) (I) I just got off one of the I think it was JR trains and I'm standing next to a [ah] travel kind of place

I : [あのー] 確かに分かるのは、電話してる場所ということなんですけれども。

A : はい。

I : [えー] たぶん JR 線だと思うんですが、普通の JR 線を、降りたところで、[え] 横に旅行社のようなものがあります。

A : [あ] はい、分かりました。!でしたらそちらが [えー] 烏丸中央出口になっておりまして、そこの出口を出ていただきまして、すぐに [え] まっすぐ行っていただきますと、[えー] タクシー乗り場になっております。!もうすぐに、近くなので、分かると思います。

I : [oh] I see so you're right now standing at thi exit of thi Karasuma central exit so you just get out of that exit and go straight and right there there is a taxi stop

C : [um] Just right outside thi central exit here

I : この中央出口まっすぐ外に出るということですね。

A : [あ] はい、そうです、そのまままっすぐ進んでください。

I : Yes, that's right just go straight

C : [oh] OK now [um] (I I) I've got it written down in English here if I say conference [um] thi International Conference Center they're going to be able to know where that's at right the taxi drivers

I : [あのー] 何も書かれたもの、持ってないんですけれども、例えば英語でインターナショナルカンファレンスセンターと言えば、運転手の人は分かってくれますか。

A : [えー] 通じる運転手もいると思うんですけれども、念のために、[えー] 国際交流会館と、[えー] おっしゃっていただいた方がいいかと思います。

I : [ah] I'm sure they might understand but just to make sure I think it's better if you say that in Japanese kokusai koryu kaikan

C : Kokusai

I : コクサイ。

C : Wait kokusai

I : コクサイですね。

A : 交流。

I : Yes and next word is koryu

C : Koryu

I : {A; コウ; A}

A : {I; 会館; I} 。

I : Kaikan

C : U kaikan {A;OK;A}

A : {C;はい;C} 、 [えー] コクサイ、コウリュウ、カイカンです。

I : [ah] That's kokusai koryu kaikan

C : Kaikan kaikan kaikan OK

A : はい。

C : So kokusai koryu ryu kaikan

A : はい、そうです。

I : Yes that's {C;correct;C}

C : {I;OK;I} groovy OK also [um] can you tell me [um] about the hotels near thi conference center because [um] I don't have a reservation I need to find some place to stay

I : [あの一] それともう一つなんですけれど {A;も。;A}

A : {I;はい。;I}

I : [あの一] 会議場の近くに [あの一] ホテルがありましたら、教えていただきたいんですが、まだどこも予約してないものですから。

A : [あ] かしこまりました。！ [えー] 都ホテルというのがすぐ近くにございます。

I : All right there is a hotel named Miyako Hotel close to thi conference center

C : [umhum] And [um] how far is it from the conference center

I : [あの一] どれぐらいの距離でしょうか、会議場から。

A : [えー] 会議場から、歩いて、五分程度です。

I : [ah] It's about five minutes {C;walking;C} distance

C : {I;OK;I} all right and (it) it sounds like a Japanese hotel do they have regular western beds and bathrooms and stuff because I don't really want to stay at the Japanese hotel

I : [あの一] 非常に日本的な名前のホテルなんですけれども、ちゃんと西洋式の普通のベッドやバスルームがあるんでしょうか。

A : [あ] はい、だいじょうぶです。！ [えー] こちらの方は京都でも一番と言われている、名門のホテルです。

I : [ah] That would be no problem [ah] that's a very nice hotel it's say that it's the best one in Kyoto

C : Well that's nice it's the best so is it expensive

I : [あーそうですか] それはいいですけども、一番いいということは、非常に高いのでしょうか。

A : [そうですね] 若干、お値段の方もほかのホテル、と比べて高くなるかと思います。

I : [ah] I guess it might be slightly more expensive compared to other hotels

C : Well, (I) I guess it's OK ATR's gonna pay for it so

I : それは問題ないと思います。！エーティーアールが払ってくれますから。

A : [あ] はい。

I : Yes

C : All right then [um] let's go ahead and book a reservation there can I book a reservation with you or should I call the hotel

I : じゃあ [あの] 直接ホテルに電話した方がいいのか、そちらと方で予約をしていただけるんでしょうか。

A : [あ] でしたら [あの] こちらの方で承らさせていただきます。

I : Yes I can make the reservation for you

C : That's good OK let's do it I'd like it from tonight for about [um] I guess let's see for four nights

I : じゃあ [あの] きょうからで、四泊<yonpaku>泊まりたいと {C;思い;C} ます。

C : {I;[oh] (I);I} Actually three nights I wanna leave on the eighteenth

I : [あ、あの一] 十八日に出ますので、実際四泊<yonpaku>じゃなくて三泊<sanpaku>です。

A : {C1; [えー] ;C1} 八 {C2;日まで;C2} 。

C : {A1;(I guess so);A1}{A2;Four nights;A2} I'm sorry four nights /laugh/

I : は、は、は、 [え] すいません、やっぱり四泊<yonpaku>です。

A : [えーと] じゃあ十九日まで、御宿泊ということで。

I : So that means you will stay in there until the nineteenth

C : [ah] yeah (I) I guess no I wanna leave on the eighteenth

I : [あー] そうですけども、 [あ] やっぱり十八日に出たいと思います。

A : [えー] 本日より [えー] 三泊されまして、十八日の御出発ということでよろしいですか。

I : [ah] That means starting from tonight you will stay for three nights and you will (lea) be leaving on the eighteenth right

C : Night of the fourteenth night of the fifteenth night of the yeah well I wanna leave on the eighteenth so yeah /laugh/

I : そうです、十八日に出ますのでそのとおりです。

A : [あ] はい、 [えー] テックス様の、 [えー] 御連絡先は、お教え願えますでしょうか。

I : And so Tex could you please tell me where I can contact you

C : [um] Well in about [um] half an hour you're going to contact me at the Miyako Hotel {I;/laugh;/I}

I : {C;は、は、は、 ;C} あと三十分もすれば [えー] 連絡先は都ホテルということになりますけれども。

C : I guess no actually tonight you will

I : [あの一]

I : What

C : (I) I gave the wrong time I guess it'll be tonight

I : [uhuh]

I : [あの一] 三十分後<go>じゃなくて、すいません、今夜は都ホテルが連絡先ということになりますけれども。

A : [あ] はい、 [あの一] お仕事先、などの連絡先をちょっとお教え願いたいのですが。

I : Well I would like you to tell me [ah] for example the place where you work

C : [oh] OK I [um] I work at ATR America

I : [あー] わたしは、エーティーアールアメリカに勤めております。

A : [あ] はい、エーティーアールアメリカですねえ。

I : ATR America {C:right;C}

C : {I;Yeah;I} that's right

A : {I;はい;I} 。

I : {A;そう;A} です。

A : [えー] 念のためにお電話番号の方をお願いいたします。

I : And [ah] could you also give me (ge) the telephone number {C;there;C}

C : {I;(fu);I} Four one five

I : 四一五。

A : 四一五の。

C : Five five five

I : 五五五。

A : 五五 {C;五;C} 。

C : {A;One;A} two one two

I : 一二一二。

A : 一二一二ですね、はい。！[えー] 御宿泊されますのはテックス様お一人でしょうか、それとも、ほかに、どなたか御一緒に、お泊まりでしょうか。

I : [ah] (you) You'll be staying just for yourself or there will be somebody else {C;with you;C}

C : {I;[um];I} Not unless I get lucky /laugh/

I : ラッキーじゃない限り一人だと思います。

A : [あ] はい、分かりました。！お一人ということで。

I : {A1;All right;A1} {A2;one person;A2} /laugh/

A : {I1;[えー];I1} {I2;お部屋;I2}

C : [ah] That's right

A : お部屋のタイプなんですが、シングル、[えー] ツイン、ダブルとございます。！[えー] どのタイプを、御希望されますか。

I : And (what) what time of room would you like to have we have single rooms twin rooms and double rooms

C : [ah] Well I'd like something with a big bed

I : できれば、大きなベッドの入っている、お部屋がいいです。

A : [あ] でしたら、ダブルベッドの、お部屋でよろしいでしょうか。

I : [ah] Then a double bed room will be fine

C : (that's) That's I guess that's OK

I : それでいいと思います。

A : はい、分かりました。！[えー] また御朝食など、はどのようにさせていただきますしょう。朝食のみ、もしくは、[えー] 朝食、夕食、ホテルのほうで御用意さしていただくということもできますが。

I : All right then what about the meals [ah] you can have a choice of a set with just the breakfast or also you can have the breakfast lunch and dinner all in the hotel which would you like to {C;have;C}

C : {I;[well];I} I'll just take the breakfast

I : [あの一] 朝食だけにしたいと思います。

A : {C; [え] ;C}

C : {A;Now;A} (is) (is that a br) is that a western breakfast or a Japanese breakfast because (I'm) I am not eating fish for breakfast

I : [あの一] それは洋式でしょうか、それとも和式、和風の朝食なんでしょうか、わたしはちょっと朝食にお魚は食べたくないんですが。

A : [あ] はい、[え一] 朝食のほうは和食、洋食、二種類御用意さしていただいております。チェックインの際に [え一] クーポン券をお渡しいたしますので、その時に [え一] (ちょう) [え一] 洋食を御希望というふうにおっしゃっていただければ、結構でございます。

I : As for the breakfast we have both a Japanese style and a western style and we give you a coupon when you check in so please [ah] tell there that you would like to have the western style breakfast

C : Western style breakfast when I check in OK

I : はい、分かりました。

C : By the way do you need to know my last name

I : [あの一] 名字も言<yu>ったほうがいいでしょうかね。

A : [あ] はい、お願いいたします。

I : Yes please

C : My last name is Ritter

I : わたしの名字はリッターです。

C : RITTER

I : アールアイティーティーイーアールです。

A : アールアイティーティーアール、リッターさん、テックス・リッターさんですね。

I : [um] Mister Ritter all right Tex Ritter {C;right;C}

C : {I;Yeah;I} that's right

I : そのとおりです。

A : はい、[え一と] そして本日の [え一] チェックインの方なんですが、何時頃御予定されてますか。

I : And what time you plan to check in today

C : Conference is until six so I'll be there right after the conference so I guess [um] between six-thirty and seven I suppose

I : [あの一] 会議は六時までであると思いますので、それが終わってすぐにチェックインしますので、だいたい六時半から七時頃になると思います。

A : 六時半から七時<nanaji>頃ということで、また十八日の御出発のお時間は [え一] 何時、を御予定されてますでしょうか。

I : All right so you're checking in around six-thirty and to seven o'clock and about the checking out time [ah] what time you plan to check out

C : [um] What time is check out

I : 普通チェックアウトは何時になってますか。

A : [えーと] 十時になっております。

I : [ah] Ten o'clock

C : /breath/ OK I guess about ten'll be fine /sigh/

I : ジャあ十時で結構です。

A : [あ] はい、[えー] でしたらもう一度確認をさせていただきます。! [えー] 御宿泊、されるのはテックス・リッターさんからで、[えー] 本日から十八日まで [え] 御宿泊、[え] 京都にあります都ホテル、[えー] 御連絡先の方が、エーティーアールアメリカ、四一五の、五五五の一二一二、お部屋のタイプが [え] ダブルで、御朝食は洋食を御希望されている朝食のみの、分<bun>ということで、よろしかったでしょうか。

I : All right then let me check [ah] your name is Tex Ritter you will be staying from the fourteenth of September until the eighteenth of September at the Miyako Hotel in Kyoto and I should contact you at ATR and the telephone number is four one five five five five one two one two you're staying at the single room [ah] double room sorry that correct

C : That's right {I;/clear throat/I}

I : {C;そのとおりです。;C}

A : [あ] はい、[えー] でしたら、翻訳電話国際シンポジウム事務局の [えー] わたくし、八木が、間違いなく、[えー] 承りましたので。

I : All right then my name is Miss Yagi and I'm (in) at the secretariat of the second international symposium (of) of interpreting telecommunications and I will be in charge of making the reservation for you

C : Well thank you Miss Yagi

I : [あ] 八木さん、どうもありがとうございます {A;す。;A}

A : {I;はい。;I}

I : You're welcome

C : Have a nice day bye-bye

I : バイバイ。/laugh/

A : はい、第二回自動翻訳電話国際シンポジウム事務局です。

I : Hello this is the secretary for the second international symposium on interpreting telecommunications may I help you

C : Yes my name's Walter I just arrived at Kyoto Station and I and my friend Dan Smith would like to make reservations for a hotel we are here to see thi symposium

I : [あの一] ウォルターと申します。!今、京都駅に着いたばかりなんですけれども。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;わた;A} くしと、わたくしの友人のダン・スミスと、[あの一] 泊まるホテルを予約したいんですが。

A : [あ] はい、分かりました。! [え一] どちらのほうのホテルを御希望されますか。

I : All right [ah] which hotel would you like to stay

C : [um] What hotels are available

I : [あの一] どのホテルがありますか。

A : [え一] いろいろとホテルのほう、ございますけれども。

I : Well there are many hotels

C : Well (what's) (what's thi) what are the two closest hotels

I : [あの一] 一番、近いホテルはどこですか。

A : [え] 国際交流会館、から近いところでしょうか、それとも京都駅から近いところでしょうか

I : [ah] You mean close to the conference center or close to the Kyoto Station

C : [ah] Close to thi conference center what are the two closest {I;hotels;I}

I : {C;Two;C} OK

I : [あの一] 一番、[あの一] 会議場のほうなんです、一番近いホテルが二軒、あれば。

A : はい、[え一] 国際交流会館から一番近いホテルというのが、[え一] 都ホテルというホテルになります。

I : Well I guess the closest hotel to the conference center is the hotel named Miyako Hotel

C : And what is thi second closest

I : [え一] それともう一つ、次に近いのありますか。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;都;A} ホテルに。

A : [え一] 地図でご覧いただくことにいたします。

I : Yes I will show you the map now

C : I want to be close to the center but not with all thi other people I want to be a little bit(s) more on the Japanese side and away from the foreigners

I : [あの一] なぜかという、会議場に近くに泊まりたいんですけれども、みんなと一緒にというのはちょっと嫌なので、少し[あの一] その(会議)会議のために泊まる外国人たちと少し離れて泊まりたいので。

A : [あ] はい、分かりました。

I : All right {A;All right;A}

A : {I; [えー] ;I} 地図の {C;方がちょっと;C}

C : {A;That was cute;A} /laugh/

A : [あ] はい、すいません。！ [えー] 国際交流会館というのが、ここなんです。

I : All right now [ah] the International Conference Center is here

C : OK {A1;I see it;A1}

A : {C1;こちら;C1} になります。

A : [えー] そして、 {C2;先ほど;C2} 御案内さしていただきました一番近いホテル {C3;という;C3} のが、この、都ホテルになります。

C : {A2;Yeah I see it;A2}

C : {A3;OK;A3}

I : OK, you see here and the most this one the closest hotel is this one

C : O{I;K;I}

I : {C;As;C} I just mentioned before

A : あと、もう少し、遠くなりますが、京都ホテルや、ロイヤルホテルというのがあります。

I : And there are others which are like this Kyoto Hotel Kyoto Royal Hotel

C : [ah] Which one {I;is;I}

I : {C;A little;C} bit far away from the center

C : [ah] How many minutes walk is it

I : [あの一] 歩いて何分ぐらいかかりますでしょうか。

A : [えー] こちらからでしたら、 [そうですねえ] 、歩くよりもタクシーもしくは電車を御利用になった方がよろしいかと思えますが。

I : (If you [ah] [um]) I think it's better that you take a taxi or a bus

C : Really how many minutes by taxi

I : タクシーで何分ぐらいですか。

A : [えー] タクシーで、もう十分ぐらいで着くと思えます。

I : [ah] I think it takes only about ten minutes by taxi

C : OK [ah] well I'd like to stay in the cheaper one of those two hotels

I : [えー] そしたらこの二つのホテルのどちらか安い方に泊まりたいと思えます。

A : [あ、えーと、そうですね] お値段の方は両方とも同じなんです、交通の便<ben>で言いますと、 [えー] 、ロイヤルホテルにお泊まりになって、 [えー] 京阪電車という電車で [えー] 三条駅から乗っていただいて、蹴上、で降りていただくという形が、便利かと思えますが。

I : Well actually these two hotels have the same price

C : {I;OK;I}

I : {C1;But;C1} [ah] the Royal Hotel will be more convenient for the transportation because you can get on the Keihan Line from the hotel and that's [ah] you get on the Keihan Line from the Sanjo Station and get off at Keage and (there) from there you can go to the conference {C2;center;C2}

C : {I;[ah];I} So we don't have to take a taxi we can get into town

I : [あ] ということは、タクシーに乗らなくても行けるということですね。

A : そうです。

I : {C;That's right;C}

C : {I;OK [um];I} with this computer can I see a picture of the hotel

I : [あの一] このコンピューターでそのホテル、の様子っていうのは見れますか。

A : [え] 残念<zenzen>ながら [あえー] 様子の方はホテルは見られません。

I : [ah] Unfortunately we don't have the picture {C;of the hotel;C}

C : {I;OK;I} I thought it was such a great computer OK anyways [ah] yeah let's make reservations there for the two of us please

I : では [あの一] わたしたち二人、の予約をしたいんですが。

A : [あ] はい、[え] でしたら、京都ロイヤルホテルで、よろしかったでしょうか。

I : [ah] So you like to stay at thi Kyoto Royal Hotel {C;right;C}

C : {I;Yes;I} yes that's what I mean

I : そうです。

A : はい、[えー] 申し訳ございませんが、[えー] お名前と御連絡先の方を、[えー]、インプットしていただきますでしょうか。

I : All right then can I ask you to please type in your name and the telephone number

C : OK [ah] last name first or first name first

I : 名字から、入れたほうがいいでしょうか、それとも名前からでもいいです{A;か;A}。

A : {I; [あ] ;I}名前からで結構です。

I : [ah] The first name first {C;that's OK;C}

C : {I;OK;I} OK [um] home phone number in the States or contact phone number in Japan

I : この電話番号ですけれども、アメリカの電話番号あるいは日本<nihon>での連絡先の電話番号どちらがよろしいでしょうか。

A : [え] 日本<nihon>のほうで、連絡が取れるようでしたらそちらでも結構ですし、もしくは日本<nihon>のほう、の連絡先が、[えー] 御不在ということでしたら、アメリカのほうの御勤務先でも結構です。

I : [ah] If you have a number in Japan that will be nice (but) that will be fine but if you don't have any contact telephone number in Japan (thi) your office number in the U.S. is OK

C : OK let me give you my number here then [ah]

I : じゃあ分かりました。!今、電話番号入れます。

C : (o) OK where am I what's next /laugh/

I : 次はどうしたらいいんでしょうか。

C : I lost the cursor

A : [あ] はい、[えー] こちらの電話番号のほうは日本<nihon>の電話番号になりますね。

I : All right is this a telephone number in Japan

C : Yes

I : そうです。

A : はい、[えー] 御宿泊日、[えー] いつからいつまで御滞在されますでしょうか。

I : And when would you like to stay in the hotel when until which date

C : [tick tick tick tick tick] [ah] We are arriving today thi thirteenth of September and we are going to leave on thi evening of thi eighteenth

I : [え] [あーと] きょう十三日にそちらに着きますので、九月の十三日から。

A : はい。

I : [えー] 十八日の夕方まで、{A;の予定です;A} 。

A : 九月の {I;十八日の;I} 夕方ですね、{C;はい;C} 。

C : {A;May I write on h this;A}

A : 九月の、十三日から、[えー] 九月の、十八日までですね、はい。! [えー] チェックインのほうは、きょう十三日は、[えー] 何時頃、ホテルの方にお越しになれますでしょうか。

I : [uhuh] So you will be staying from the thirteenth of September until thi eighteenth and what time you plan to check in today

C : [ah] How long does it take to get from here to the hotel

I : [えー] ここからホテルまでどれぐらい時間かかりますか。

A : [えー] ここからホテル、国際交流会館からホテルまでですか。

I : [ah] You mean from thi conference center to the hotel

C : Nooo I'm at shinkanshen station

I : いえ、わたしは新幹線の駅にいるんです {A;けれども;A} 。

A : {I; [あ] ;I} [えー] 京都駅からですね、京都駅から、[えー] ホテルま {C;で;C}。

I : [oh] That's from Kyoto Station right

C : {A;Yes;A}

A : なにで来られますでしょうか。

I : /Is/ [ah] What [ah] how would you come from Kyoto Station to the hotel

C : [ah] I don't know that's my next question /laugh/

I : 分かりません。!それを次に聞こうと思ってたん {A;です;A} 。

A : {I; [あ] ;I} そうですね、[えー] タクシーでしたら、[えー] 十五分から二十分程度。

I : If you taking a taxi that would take about fifteen to {C;twenty minutes;C}

C : {I;[oh] OK;I} so it's not that long OK then we're gonna check in at [ah] between twelve and twelve-thirty today

I : [あ] じゃあまり時間はかかりませんね。!ということは、きょうの十二時から十二時半ぐらいの間<aida>にチェックインします。

A : [あ] はい、チェックインのほう申し訳ございませんが、こちらのホテル三時からとってるんですが。

I : But [ah] I'm afraid the check in time is from three o'clock

C : /Is/ [oh] OK so we don't wanna pay for an extra day fine we will go over to the conference center first and we will check in after three

I : [あー] じゃあ分かりました。!じゃあ余分な料金は払いたくないので。

A : はい。

I : まず国際会議場の方に行ってみます。!それから三時頃、その三時以降にチェックインしま[A;す;A]。

A : {I; [あ] ;I} はい、でしたらとりあえず、[えー] 本日の、午後三時に、[えー] チェックインを御予定されているというふうに、しておきます。

I : [ah] All right then let's say that you're planning to check in at three o'clock today

C : OK

A : [え] そして十八日のチェックアウトの時なんです、何時頃、御出発でしょうか、先ほど夕方ということでしたが。

I : And on the eighteenth what time you are planning to check out I think you just mentioned that you'll be staying here until thi evening of eighteenth

C : /breath/ Yeah we'll check out [ah] (af) somewhere between six and nine

I : [あのー] 六時から九時の間<aida>で (チェックインすると思います) [あ] チェックアウトすると思います。

A : [えー] 夕方の六時から。

I : [ah] You mean [ah] around six o'clock in thi evening

C : Well we're gonna have [ah] travel around for a day and then come back right after dinner and check out and then go (direc) straight to the station so after dinner

I : たぶん、[あのー]、[えーと] 一日、まずあちこちを回ってみて、で、夕方に一度ホテルに戻って、[あの] その夕食のすぐ後<ato>になると思います。! [あのー] チェックアウトして、で、すぐに駅に向かいます。

A : はい、[えー] でしたら十八時頃を御予定されているということで。

I : You planning to check out at six o'clock {C1;in the evening right;C1}

C : {I1;OK It seems;I1} rather exact

A : {C2; [え] ;C2}

C : {A2;Is;A2} there a normal check-out time here in Japan like in America it's twelve or one and that's it after that you pay for a whole nother day

I : [あのー] アメリカでしたら、チェックアウトの時間というのが決まっております、十二時とか、一時とかになっているんですけども、それ以降は [あのー] 追加料金が必要なんですけれども、そういった、通常のチェックアウトの時間ていうのはありますか。

A : [えー] 通常が、朝の十時になっております。[えー]

I : Well normally the check out time is ten o'clock in the morning

C : OK so after ten o'clock I'm paying for the next day anyway

I : ということは十時以降は追加料金がいずれにしても必要だということですね。

A : そうですね。

C : Fine I'm checking {I;out;I} at ten o'clock at night

I : {C;Yes;C}

I : [あー] じゃあ十時、夜十時にチェックアウトします。

A : [えー] 夜の十時ですか。

I : Ten o'clock at night

C : Yes

I : そうです。

A : はい。

C : OK that's two adults and we want separate beds

I : で、[えー] 大人二人、で、ベッドは別々にしてほしいです。

A : [あ] はい。

C : And breakfast only is fine

A : [えー] 大人のかたが、お二人。! [えー] ベッドは、じゃあ [えー] ツインのお部屋で、いいということですね。

I : So you prefer a twin room

C : Yes

I : そうです。

A : はい。! [えー] お食事のほうなんです、[えー] 朝食のみ、もしくは、朝食と夕食、の付いた分とございますが、どちらがよろしいでしょうか。

I : [ah] You have the choice for the meals you can have [ah] just breakfast only or breakfast and dinner together

C : I'll have just breakfast we'll eat out

I : [あの一] 朝食だけで結構です。

A : 朝食だけということで、はい、分かりました。! [え] 今、京都駅の方にいらっしゃるということですが、[えー] 今から国際交流会館の方に、お出かけでしょうか。

I : So you say that you are in Kyoto Station right now and you're planning to go to the conference center now

C : Yes

I : そうです。

A : [あ] はい、[え] でしたらその前に少し [えー] こちらのほう、画面の方は [えー] 間違いございませんでしょうか。

I : [ah] Then before leaving [ah] please check the screen and ( is there anything) is everything OK here all right correct

C : Yes that's fine

I : [あの] 全部、だいじょうぶです。

A : はい、分かりました。! じゃあ間違いなく [えー] ロイヤルホテルのほう御宿泊の、手続き、させていただきます。

I : All right then I'll make sure you will have your reservation at the Royal Hotel

C : OK

A : [えー] 国際交流会館の方へは、どのような交通手段で行けますか。

I : And how would you go to thi International Conference Center

C : [ah] I don't know the transportation here you'll have to tell me what's available

I : [あの一] わたしは交通のことが分かりませんので、どのようにして行けばいいか教えていただけますか。

A : [あ] はい、かしこまりました。! [え一] タクシーもしくは、[え一] バスになります。

I : All right you can use either the taxi or the bus

C : How long is thi bus ride

I : バスに乗ってどれぐらいですか。

A : [え一] バスに乗ってから四十分ぐらいかかると思います。

I : [ah] It might take forty minutes

C : (o) OK then we'll go by taxi /breath/

I : じゃあタクシーにします。

A : はい、[え一] タクシーでしたらだいたい十五分程度で、着くと思います。

I : [ah] If you take a taxi it would take you only about fifteen {C;minutes;C}

C : {I;O;I} K (I just) I don't wanna be in a bus for forty minutes I'm tired /laugh/

I : [あ一] わたしはバスに、もう疲れてますので、四十分も乗りたくない {A;ので;A} でタクシーにします。

A : {I; [あは] ;I} [え一] タクシー乗り場の方は、お分かりですか、京都駅の。

I : Do you know where you can get on a taxi at the Kyoto Station

C : [ah] /laugh/ Where all the taxis are lined up

I : [あの一] タクシーの並んでいるところに行けばいいんですねえ。

A : [あ一] そうです、そうです。! タクシーがたくさん、 {C;並んで;C} います。

I : Yes that's right

C : {A;OK;A}

I : You will see many taxis waiting

C : Yeah (I) I see a bunch [ah] in front of me

I : ちょうど {C1;真ん前;C1} にたくさん (ほ) タクシーが並んでるのが見えます。

C : {I1;OK;I1} [um] how do you say {A2;International Conference Center in Japanese;A2}

A : {C2; [あ] そうですか、じゃあ;C2} [え一] {I3; (国際);I3} 。

I : {A3; [え一と] ;A3} 日本語でどんなふうに言えばいいんでしょうか、国際会議場に (ゆって) 行ってもらうには。

A : [え一] 国際。

I : [ah] You should say kokusai

I : ! [あれ] {A; [あ] ;A} !

A : {I;交;I} {C;流;C} 。

C : {A;Kokusai;A}

I : Kokusai

C : OK wait a minute ko {I;ku;I}

I : {C1;Koryu;C1}

I : {C2; [あれ] ;C2}

C : {I;Sai;I} kokusai what

I : Koryu

C : Oryu

I : Koryu

I : {C; [あ] また言<yu>ってない;C}

C : {I;Ko;I} ru ru what

I : コウリュウですか。

C : {A;How do yo spell that;A}

A : {C;はい、交流;C} 。

I : Yes that's right koryu

C : (how do you) How do you spell that

I : [えー] どのようなつづりになりますか。!コウリュウ。

A : {C;こう;C}

C : {A;K;A} O

A : ケーオー、コオ、アール。

I : K O R

C : [uhuh]

A : [あ] ケーオーユー、アール。

I : K O U R

C : K O U R

A : ユー。

C : U

I : U

A : 会館。! (こう) 交流。

I : And it's ka

I : [あれ]

I : Kaikan

A : コウルや、コウルになっちゃいしまいました、 {C;ごめんなさい、コウリュウ;C}

C : {A;This sounds important I;A} /laugh/

A : コ、ウ、リ、ユ、ユ [えー] ケーオーユー、アールアイワイオーユー、交流。

I : K O U R Y O U kouryu

C : K O U R

I : {A;KOU;A}

A : {I;アイ;I} 、ワイ、オー、ユー。

I : [ah] Y O U

C : ! At this point I'm tempted to cheat and listen to the original rather than the translator because /laugh/ the translator is getting is actually confusing me !

I : ! Sorry /laugh/!

A : ! コウリュウに {C;なりますか、すいません;C} !

C : ! {A;Because your speed is very different;A} !

I : ! [oh] !

C : ! [oh] [oh] I can look here !

I : ! You can see on the screen !

C : ! [ah] [ah] {I;[ah] what's the hell it's writing;I} !

I : ! {C;[oh] Yes:C} I'm typing for you !

C : ! OK [um] ! I was looking at the paper instead of thi screen I'm assuming I was sitting down to do this [um] OK can you type the whole thing koku {I;something;I}

I : {C;Koku;C}sai kouryu

C : Ko{I1;kusai;I1}

I : {C1;Kaikan;C1}

C : There we go that's what I was looking {I2;for;I2}

I : {C2;Yeah;C2}

C : Kokusai ko that's impossible for me to say /laugh/ {I;I will show this to the taxi driver;I} ! K R R Y I've been here for a year I still can't say that /laugh/ don't tell her /breath/ ! kokusai kouryuou kaikan I will show the taxi driver [ah] taxi driver can read this kind of letters like we are typing

I : ! {C;Ko ryu uu year;C} !

I : これは [あの一] わたしはちょっと発音できないと思いますので、タクシーに見せたいと思います。

I : [あの一]、タクシーの運転手はこういった [あの一] 文字も読めるんでしょうか。

A : [あ、あの一] 読めると思いますし、[え] そのように国際交流会館というふうにおっしゃっていただければ、すぐに分かると思いますが。

I : [ah] I'm sure they can read

C : {I;OK;I}

I : {C;And;C} also they will understand if you say kokusai koryu kaikan

C : /Is/ OK that's it and we will go to the conference center by taxi and we will go to the hotel by taxi and that's it do you need anything else

I : じゃあタクシーで会議場に行って、タクシーでホテルに行きますが、もうそれで十分ですね。!ほかにはなにも {A;必要:A} ないですね。

A : {I; [あ] ;I}、[えーと] 国際交流会館から、ホテルの方に行かれる時は、[えー] タクシーでも結構ですが、電車もございますので、電車を御利用されてはいかがでしょうか。

I : Or [ah] (you can) if you going from the International Conference Center to the hotel (you) of course you can take a taxi but also you can take a train

C : [ne] OK (I) I will just take a taxi and when I get to the hotel I'll ask em how to take thi train back

I : [あの一] まず、とりあえずタクシーでホテルに行きまして、それから [あの一] ホテルで電車の乗り方聞いてみたいと思います。

C : {A1;Yea;A1} {A2;[ah];A2}

A : {C1;そう;C1} ですか、国際 {C2;交;C2} 流会館からもう [えー] 駅がすぐ近くで、[えー] その電車に乗っていただいてからふた駅、で降りていただいて、駅からもうホテルは近いんですけれども。

I : [oh] really [oh] [ah] but the station is very close to the conference center you just get on the train and it's only two stops and when you get off the train right there there's the hotel

C : ! Uhk now you're asking me to do something I didn't wanna do /laugh/ for the point of the experiment I will ask actually I'm gettin at this point I would be very tired sitting in front of a computer for twenty-two minutes or standing would be worse !

I : ! もう実際 [あの一] もうずっとコンピューターの前に座って疲れてますし。!

A : ! はい。!

I : ! はい、 [あの一] もしこれが。 !

I : ! Shall I also interpret that !

C : ! See I'm finished and you're asking me to continue so that's unrealistic at that point ! (thank)  
thank you (I) I will do it by taxi

I : [あの一] ありがとうございます。!でもタクシーに乗ろうと思いま {A;す;A} 。

A : {I; [あ] ;I} はい、分かりました。

I : All right

C : ! You can go back and edit !

I : Hello

A : {C;はい;C} 。

C : {A;(he);A} Hello is this reservations for hotels

I : [あのー] ホテルの予約係ですか。

A : [あ] はい、こちらは第二回自動翻訳電話国際シンポジウム事務局ですが。

I : [ah] No this is the secretariat for thi second international symposium (on) on interpreting telecommunications

C : Can you give me the phone number for hotel reservations please

I : じゃあ [あの] ホテルの予約、の [えー] するための電話番号を教えてくださいか。

A : [あ、えー] 国際シンポジウムへ御出席の、かたでしょうか。

I : [ah] Are you participating in thi symposium

C : Yes I am

I : [あの] そうです。

A : [あ] でしたらこちらで承らさせていただきます。

I : Then you can make the reservations here

C : OK [ah] by phone

I : じゃあまず電話番号言いましょうか。

A : はい、お願いいたします。

I : Yes please

C : [ah] Yeah OK [um] I and a friend are coming we would like to stay at the hotel at thi International Conference Center

I : [あ]、[えー] わたしと友人とで [あのー] 国際会議に出るんですけれども。

A : はい。

I : [あの] それで、二人でホテルの予約をしたいんですが。

A : はい、[あ] はい、分かりました。! [えー] (ホテル) ホテルのほうの御希望はございますでしょうか。

I : Yes all right [ah] are there any hotels you would like to stay

C : [ah] Wherever everybody is staying that's where I'd like to be

I : [あの] みんなが泊まる場所でいいです。

A : [えー] 皆さんお泊まりになるのが、[えー] 都ホテルになっておりますが、そちらでよろしいですか。

I : [oh] I see everybody's staying at Miyako Hotel is that OK with you

C : Yeah that's where I'd like to be then (it) that's very close to the center right

I : [あの] それが [あのー] 会議場に近いところですね、そこで結構です。

A : はい、[えー] こちらの都ホテルが一番会議場に近く、歩いて五分ぐらいのところに、

ございます。

I : Yes that's the closest hotel to the center it's only a few [ah] five minutes walk (from) from the hotel to the center

C : OK let's do it

I : [あ] じゃあそこでいいです。

A : はい、[えー] でしたらお名前の方からまず、お聞かせ願えますでしょうか。

I : All right then give me your name first

C : OK [ah] my first name is Walter

I : まず名前がウォルターです。

A : はい。

C : And the last name is Willenkin that's spelled W I L L E N K I N

I : で、[あのー] 名字のほうがウィリンキンですが、[えー] スペルを言いますと、ダブルアイ、エルエル、アイエヌ、ケーアイエヌです。

A : はい、分かりました。

C : That's wrong but O{I;K;I}

I : {C;[oh];C} That's wrong I'm sorry

I : 間違ってます。

A : [おう]

I : [え]

C : W I {A;L L;A}

A : {C;ダブルアイ;C} 。

I : エル、エル。

A : エル、エル。

C : E N

I : [oh] Not I sorry E N

C : K I N

I : K I N

I : [えーと] ダブルアイエル {A;エル;A} イーエヌケーアイエヌです。

A : {I;エル;I}

C : Yes

A : イーエヌケーアイエヌ、はい、分かりました。！[えー] ウィリキンさんですね。

I : All right Mister Willenkin

C : OK

I : はい。

A : はい、[えー] 御宿泊の [えー] お日にちなんですが、いつからいつまで御滞在される御予定でしょうか。

I : And I like to know the date you're staying [ah] (from where) [ah] from when until when you would like to stay

C : [um] We'll be there at I guess in the next hour today [ah] today the thirteenth of September and [ah] we will be leaving the day after the conference is over we'll be leaving on thi seventeenth after lunch

I : [えーと] きょうは (また) [あの] まずこれから一時間、ぐらいして、ホテルに着くと思いますので、[えー] きょう十三日、から。

A : はい。

I : [えー] 会議の終わった次の日に出たいと思いますので、十七日<juushichi>、ランチの後<ato>ぐらいにチェックアウトしたいと思ってます。

A : [あ] はい、[えー] チェックアウトのほうが、[え] お時間十時となっておりますので、[え] チェックアウトをお済ませになった後<ato> [え] お食事に出掛けて、いただけますでしょうか。

I : [ah] But our checking out time is ten o'clock in the morning so I think it's better that you check out first and then go to lunch

C : OK if we check out at ten is h this some place we can put our luggage

I : もしじゃあ [あの] チェックアウトを五時にいたしましたら、どこか荷物を預かっていただけるとこ、ありますか。

A : [あ] はい、[あの一] フロントのほうで、お預かりさせていただきます。

I : Yes you can leave your baggage at our front desk

C : OK [ah] then that's what we'll do we'll check out at [ah] ten I guess

I : じゃあそうさせていただきます。[A;で;A]、十時でチェックアウトということで。

A : [I; [あ] ;I] はい、分かりました。

I : All right

C : OK now [ah] do you need anything else [oh] wait it's two people /laugh/

I : [え] ほかになにか。! [あの一] 人数なんですけど、二人です。

A : [あ] はい、[えー] そしてお部屋のタイプの方なんですけど、[えー] ツイン、もしくはシングルをおひと、かたずつ御用意させていただく、ということできますが。

I : [Ah] all right and also what type of room would you like to have is that [ah] will that be a twin room for two persons or two single rooms separate rooms

C : [ah] One room two beds

I : [あの] 一つの部屋にベッド二つ、でいいです。

A : [あ] はい、かしこまりました。! [えー] またお食事のほうなんですけど、[え] 朝食のみ付いている分、もしくは、[えー] 朝食と夕食共に付いている分ございますが、どちらを御希望されますか。

I : All right and for the meals [ah] you can have a choice of just breakfast or breakfast and meal included {C1;which;C1} would you like to {C2;have;C2}

C : {I1;[UI];I1} {I2;what;I2} time are the breakfasts

I : [えー] 朝食は何時からですか。

A : [え] 朝食は、六時半から、一階のレストランで、しておりますが。

I : [ah] It's from six-thirty in the morning at the restaurant in the first floor

C : Until

I : 何時までですか。

A : [えー] 九時半で、終了させていただきます。

I : Until nine-thirty

C : [ah] What time are our meetings going to start

I : ミーティングは何時から始まるのでしょうか。

A : [えー] ミーティングは [えー]、十一時から始まります。

I : Starts from the eleven o'clock

C : Yeah we'll have the breakfasts

I : じゃあ [あの] 朝食、いただくことにします。

A : はい、朝食のみの、[えー] 分でよろしいですね。

I : So just the breakfast

C : Just the breakfast

I : [あの] 朝食のみです。

A : はい、かしこまりました。! [えー] そして、ウォルター様の、御連絡先をお聞かせ願えますでしょうか。

I : And Mister Walter I would like to know your contact number the telephone number

C : [um] Here in Japan

I : 日本<nihon>での連絡先でしょう {A;か;A} 。

A : {I; [あ] ;I} はい、[えー] もしくは、[えー] アメリカ、での御勤務先でも結構でございます。

I : Yes if you have and if not [ah] your office number in the United States will be fine

C : (what do) When would you use this phone number

I : これはなんに使う電話番号なんでしょうか。!いつ、掛けるのでしょうか。

A : [えー] 万一なにかございました時に御連絡させていただく、御連絡先ということになります。

I : [ah] Just to have some contact telephone number for in case something happens

C : OK [ah] then that would be my father's phone number in Pittsburgh Pennsylvania

I : じゃあ [あの] ペンシルバニアのピッツバークの父の家の電話番号を申し上げ {A;ます;A} 。

A : {I; [あ] ;I} はい、お願い {C1;たします;C1} 。

C : {A1;OK;A1} {I2;one;I2}

I : {C2;Yes please;C2}

I : That's one four one two

I : One {C;four one two;C}

C : {I;Seven four;I} one

I : Seven four one

C : Six seven eight seven

I : じゃあ [あの] 一の、四一二、七四一、六七八七です。

A : [えー] 一の、四一二、七。

I : One four one two

C : Yes

A : [えー] 七四

I : Seven four one

C : Yes

A : [えー]、{I; (なんだ); I}

I : {A; [え] 七四; A} 一。

A : 七四一、はい。

I : はい。

C : What's the last four digits

I : それで最後の四つはなんですか。

A : 七四一の(な)なにですか、すいません。

I : [ah] Could you repeat that again

C : ! What were the last four numbers of the phone number I didn't hear the translator say the last four numbers back to me !

I : ! [oh] OK she's asking what's the four numbers !

C : [ah] Six seven eight seven

I : [えー] 六七八七です。

A : 六七八七、[えー] 一の、四一二、七四一六七八七ですね。

I : [ah] OK one four one two seven four {C; one six seven; C} eight seven

C : {I; One six seven; I} OK that's correct

I : そうです。

A : [あ] はい、かしこまりました。

C : Do you need a name with that /laugh/ if I die you can't ask for me if you call /laugh/

I : [あのー] 名前も必要ですか。!もしもわたしが死んでしまっ、(ここに電話番号)ここに電話をしても分からないと思うんですが、名前も必要ですか。

A : [え] お父様のほうのですね。

I : [ah] You mean [ah] your father's {C; name; C}

C : {I; It's; I} yeah Robert

I : そうです。! [あの] ロバートといいま {A; す; A} 。

A : {I; ロ; I} パート様ですね。

I : はい。

C : OK

A : はい、かしこまりました。

I : OK Robert [umhm]

A : [えーと] でしたら復唱させていただきます。

I : Now [ah] let me repeat

A : [えー] 本日 [えー] この後<ato> [えー] 一時ぐらいに [えー] チェックインをされるということで。 [えー]

I : [ah] you're checking in at one o'clock today

A : [えー] 九月の、十七日<juuhichinichi>まで。

I : Until nineteenth of September

A : [え] お部屋のタイプがツインで。

I : And a twin room

C : {A;[huhuh];A}

A : {C; [えー] ;C} お二人御宿泊。

I : Two people

A : 御宿泊いただきま (す) すのは [えー] ウォルター・ウィルキン様。

I : And that will be Mister [ah] Willenkins Walter Willenkin will be staying

C : Yes

A : [えー] 朝食のみということで。

I : And breakfast

C : Yes

A : はい、間違いございませんでしょうか。

I : OK everything correct

C : Yeah [um] that's it how do I get from here what's thi fastest way to get from here to thi symposium

I : じゃあ [あの] それで正しいです。後<ato>ここからシンポジウムのところに、一番早く行く方法はどうやって行けばいいんでしょうか。

A : [えーと] 京都駅から、[えー] 交流会館までですね。

I : [ah] You're asking the way from the Kyoto Station

C : {I;Yeah;I}

I : {C;To;C} the conference center right

C : Yes

I : そうです。

A : [えー] 一番早いのは、時間的に早いのは、[えー] タクシー、に乗っていただいたら十五分から二十分程度で、着くと思います。

I : The quickest way is to take a taxi it would take about fifteen to twenty minutes

C : OK [oh] so we're that close (in) in that case [ah] we wanted to go see one of the castles (in) in Kyoto while we're here this afternoon so we're gonna leave our luggage here [um] how do I get from here to the biggest [ah] castle or [ah] palace or something here in Kyoto

I : [あ] じゃあきょうは午後、[あの一] 少し [あの] お城とかを見て回ってから行きたいと思ってます。で、ここに一旦荷物を置いて、お城とかの見物に行きたいんですけども、[あの一] 一番その有名なお城とかお寺とかですね、どうやって行けばいいんでしょうか。

A : [えー] 金閣寺、あと二条城とか、いろいろとありますけれども、[えー] 近くでしたら二条城の方が [えー] 近いことは近い、ですね。

I : Well there are many temples and castles like kinkaguchi temple or nijojjo castle but if [ah] you choose the one that is closer to the center nijojjo will be quite close to the center

C : OK (is) is that a famous one

I : それは有名なところですか、二条城は。

A : はい、有名です。

I : Yes it's very famous

C : OK we I don't wanna take a taxi like a tourist [ah] how do you get there with the Japanese people is there a train or bus or something from here

I : 観光客らしくタクシーに乗るのはちょっと嫌なので。

A : はい。

I : できれば普通の日本<nihon>人のようにして行きたいんですが、バスとか電車とかで行けるんでしょうか。

A : [あ] はい、バスで行けます。!! [えー] バス、が京都駅のちょうどタクシー乗り場、[え] (先ほど御案) [えー] 御案内さしていただけてないですね、ごめんなさい、頭が。[えー] !

I : Yes you can take a bus to go there

C : OK {A;(what) what bus;A}

A : {C; [えー] バス;C} 乗り場はそちら、今、いらっしゃる、ところから見えますでしょうか。

I : Can you see the bus stop from where you are right now

C : Yeah next to the taxi stand

I : [あの一] タクシー乗り場の横ですね。

C : {A;Yeah;A}

A : {C; [あ] ;C} そうです、そうです、タクシー、乗り場の横がちょうど、バス乗り場になっていまして、その。

I : That's right yes that's where you get on the bus

C : Which bus there's lots of buses

I : どのバスに。

A : はい、[えー] 五番乗り場のところに、行っていただけますでしょうか。

I : [ah] You have to go to number five bus stop number five

C : Bus stop number five or bus number five

I : 五番のバスでしょうか、それとも五番乗り場でしょうか。

A : ええ、五番乗り場に。

I : It's the bus stop number five

C : Stop number five [ah] five here [ah] (what's the) is there only one bus there

I : その五番乗り場からは [あの一] バスは、(ひ) 一台しか出てませんか。

A : いえ、五番乗り場から、出ているバスでしたら、[えー] すべて、[えー] 二条城前を通ります。

I : [ah] There are many buses [ah] leaving from bus stop number five but they all go to niijo castle

C : [ah] Is that the wait a minute niyo N I J O castle

I : そのニジョウですが、エヌアイジェーオー、でニジョウでしょうか。

A : ニジョウ、はい、そうです。

I : Yes that's right

C : [ah] And [ah] that's the last stop or it's a middle stop

I : それは [あの一] [えーと] 終点まで乗って行けばいいんでしょうか、それとも途中で降りるんでしょうか。

A : いえ、 [えー] 途中で、二条駅前ということで、駅があります。

I : [ah] It's a middle stop there is a stop named [um] niyo {C;eki mae;C}

C : {I;OK;I}

A : [えー] ちょうどこの、 [えー] バスは、 [えー] すべて二条城のちょうど前で止まります。そして [えー] 降りる際には、 [えー] 英語での御案内も、さしていただいております。

I : [ah] This bus stops right in front of the niyo castle and there are also announcements in English

C : {I;OK;I}

I : {C;In the;C} bus

C : [ah] OK and how much does the bus cost

I : [えー] 分かりました。バス代はいくらですか。

A : はい、 [えー] 二百円で、 [えー] 日本<nihon>でのバスは、後ろから乗っていただきまして、前で、降りる時に、 [えー] 二百円を払っていただくということになります。

I : [ah] It's two hundred yens and in Japan you get on the bus from the real side and when you get off you pay the money

C : Get on from the real side R E A L from [oh] from the back {I1;from the rear;I1}

I : {C1;From the back;C1}

C : {I2;OK;I2}

I : {C2;From the real;C2} yes

C : OK

I : 後ろからですね。

A : はい、後ろから乗って。

I : Yes

A : {C;前から降りる、はい;C} 。

C : {A;OK OK OK;A} (I) I got it [um] that's it (when) when I go to the hotel just go to the reception and we'll check in OK that's it thank you very much

I : [あー] じゃあまずホテルに行って、 [あの一] 受付のところで、レセプションのところで、チェックインします。どうもありがとう {A;ございました;A} 。

A : {I; [あ] はい;I} 、よろしくお願いします。

I : Yes thank you very much

C : OK thanks bye

I : じゃあバイバイ。

A : はい、国際交流センターの、事務局です。

I : Hello the secretary for thi [ah] International Conference Center

C : Yes [ah] /Is/ good morning [ah]

I : おはようございます。

A : おはようございます。

I : Good morning

C : [ah] I've just arrived [ah] at Kyoto Station from Tokyo and [ah]

I : [あの] 東京から今、京都駅に着いたばかりなんですが。

A : {C;はい;C} 。

C : {A;(I'm here);A} I'm here to [ah] attend thi [ah] the [ah] conference on telecommunications /Is/ at thi International Conference Center [um] I'd like to know how I can get to thi [ah] conference center and also I'd like to [ah] book a hotel room if I could

I : [えー] インターナショナルカンファレンスセンターで行なわれます自動翻訳電話国際シンポジウムに出席するために京都に来たんですが、[えーと] 会議場までの行き方を教えていただきたいのと、あと、ホテルの予約をお願いしたいんですが。

A : はい、分かりました。

I : {A;All;A} right

A : {I;今;I} どこにいらっしゃるんですか。

I : Where are you calling from now

C : [um] (I'm) I've just come off thi shinkansen [um] so [um]

I : 今、新幹線を降りてきたばかりのところ {A1;です;A1} 。

A : {I1;はい;I1}

C : I'm near the shinkansen track at [ah] the station that's all I know it seems confusing

I : [えー] ですから駅の新幹線乗り場を。

A : {I2;はい;I2}

I : {A2;降り;A2} きたところです。

I : それだけです。! {A3; [あの] 非常にややこしい;A3} 。

A : {I3;それではちょっと地図を;I3} 出しますので。

I : {A4;All right;A4} I'll bring up the map {A5;for you;A5}

A : {I4; [えー] ;I4} {I5;指してください;I5} 。

I : And so could you please point where you are

C : [ah] I can't see (a) a map on my screen here

I : まだ、地図は出てないようですけれども。

A : はい、今出します。

I : Yes wait a moment please

A : 今地図が出ましたか。

I : So [ah] you see the map now

C : [ah] Yes

I : ええ、見 {A;ええ;A} 。

A : {I;それでは;I} あなたのいらっしゃるところをちょっと、指で示してください。

I : [ah] So could you please point the point where you are right now

C : [aum] I'm not sure [ah] (which is the shi which) which is the shinkansen line

I : [えー] (はっきり)、[えー] はっきり分らないですが、新幹線の線はどこに来ているのでしょうか。

A : 新幹線はここです。

I : [ah] The shinkansen I'll circle for you ! it's (o o o I should) just wait a moment please [ah] where is thi a [ah] I {A;see;A} !

A : ! 分かりました、{I;分かりました;I} 。 !

I : ! ちょっと待ってください、すいません。 !

I : OK all right [ah] the shinkansen is here I circle it for you {C;can you see;C}

C : {I;[ah];I} Yes

I : {C;はい;C} 。

C : {I;OK;I} so [um] I must be somewhere in this area then

I : ということは、わたしはどこかこのあたりにいるということですね。

C : {A1;[oh];A1}

A : {C1;はい;C1} 、分かりました。

C : [ah] {I2;hello;I2}

I : {C2;Yes I;C2} understood now I know where you are

A : それでは、この新幹線から、一旦、外へ出て。

I : Now what you should do is go out of thi exit

C : Yes OK I {A1;can see the;A1}

A : {C1;それから;C1} 。

C : [ah] I can see thi [ah] exit now {A2,I2;with the taxi stop;A2,I2}

A : {I2;はい、それから;I2} 。

I : {C2,A2;はい、[あの] 出口も;C2,A2} 見えます。

A : こちらへ行ってください。

I : When you come out of the exit you move this way

C : Yes turn right

I : はい。

A : {I;それから;I} 。

I : {A;右に曲がる;A} ということですね。

A : もう一度、右へ曲がって。

I : And another turn {A;right;A}

A : {I;はい;I} 。

C : {A;I see;A}

A : {C;それから;C} 橋を渡って。

I : So you will cross the bridge

A : 出口を出て。

I : And come to another exit

C : Yes

A : バス乗り場へ行ってください。

I : Go straight and go to the bus stop

C : I see

A : バス乗り場で、二十番という（バスを）バスに乗ってください。

I : If you get there [ah] please get on the bus number twenty

C : Bus number twenty OK

I : 二十番ですね。

A : いいですか。!それでは次の地図を出しますので。

I : Yes all right now I will show you another map

C : OK it's the same map I think

I : 同じ地図しか見えませんが。

A : ちょっと待ってくださいね。

I : Yes please hold {A;on;A}

A : ! {I;これですか;I} ! 地図が変わったのが分かりますか。

I : Can you see that you have another map {C;now;C}

C : {I;Yes;I} yes

I : はい、分かります。

A : ちょっと待ってください。!間違えました。

I : I'm sorry I have the wrong map wait a moment please

C : [ah] Excuse me can you tell me how much would a taxi cost from [um] to thi [ah] conference center from the station here

I : [あ] ちょっと教えていただきたいんですけども。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;京都;A} 駅から会議場までタクシー乗ったらいくらぐらいかかりますか。

A : [えーと] タクシーに乗りますと二千五百円ぐらいですねえ。

I : [ah] It's about twenty-five hundred yen

C : Twenty-five hundred yen how much is that (in) in U.S. dollars roughly

I : アメリカドルになおすと、いくらになりますか。

C : That would be about {A1;twenty-five dollars;A1}

A : {C1;アメリカドルに;C1} 。

I : 二十五ドルぐらいってこと {A2;でしょうか;A2} 。

A : {I2;二十五ドル;I2} ぐらいですね。

I : Yes you're right about twenty-five dollars

C : OK thank you

I : 分かりました。

A : タクシーで行けますか。

I : Would you like to get on a taxi

C : Yes I think I'll get a taxi it's easier than [ah] it's still too hard to get onto a bus

I : [そうですね] そのほうが簡単ですし、きょうはちょっと [あの一] バスに乗ると暑すぎると思いますので。

A : 分かりました。! [えー] タクシーですと、約三十分ぐらいかかります。

I : All right it would take about thirty minutes {C;by taxi;C}

C : {I;(th);I} Thirty minutes /breath ls/ OK

I : 三十分ですね、分かりました。

C : [um] also [ah] can I book a hotel room

I : [あの一] ホテルの予約もできますか。

A : はい、できます。

I : Yes of course

A : それでは [えー]、どちらか、指定するホテルがありますか。

I : [ah] is there any particular hotel you want to stay in

C : Yes I think there [ah] friends [um] of mine are staying in a hotel called [ah] Sunflower I think I'll write it for you

I : [そうですね] [あの一]、友達が泊まってるホテルがあるんですけども、できればそこに泊まりたいので、サンフラワーというホテルなんですが、今その名前を書いてみます。

A : サンフラワーホテルですか。

I : [ah] Sunflower {C;Hotel;C}

C : {I;Yes;I} I think it's called Sunflower

I : はい (そのように) そのような名前だと思います。

C : So if there's a room available there

I : もしそこにお部屋が今、空いていれば。

C : I see so I think if I can type it in for you

I : [あの一] タイプインしてみますね、名前を。

A : はい。

C : I can spell my name

I : [えー] じゃあわたしの名前を、ちょっとつづりも [あの一] 書いてみます。

A : はい、お願いします。

I : Yes please

C : OK

A : エドワード・ジオジリーさんですね。

C : That's right.

A : {I;はい;I} 。

I : {A;Edward;A} Giorgilli is that your name

C : That's right

I : そのとおりです。

A : 連絡先の電話を教えてくださいませんか。

I : Could you please give me the telephone number where I can contact you

C : [um] Well (we're) we're not /Is/ we don't have any [um] [ah] hotel room here yet so (I) I can't give you (any) any contact number

I : まだ [あの] ホテルも決まっていないので、 [あの] 連絡先の電話番号というのでも {A; ないんですが;A} 。

A : {I; [あ] 分かりま;I} した、はい。

I : [ah] I understand

A : はい、 [えー] サンフラワーホテルをちょっと今から探してみます。

I : (I) I will check the Sunflower Hotel right now

C : Thank you

I : ありがとうございます。

A : [えーと] わたしたちの、この、ファイルにはありませんけれども。

I : I'm sorry we don't have that hotel in our list

C : [oh] Right it's doesn't matter then could I have a hotel [ah] [um] as close as possible to the conference center

I : [あー] 分かりました。!それなら結構です。! [あの] 会議場の近くに、あるホテルは、どういったものがあるのか {A1;教えていただけ {C2;ますか;C2} ;A1} 。

C : /Is/ {I2,A2;A room;I2,A2} for two please

A : {I1;はい、分かり {C2;ました;C2} ;I1} 。

I : で、二人用のお部屋を希望してるん {A3;ですが;A3} 。

A : {I3;はい;I3} 。

I : All right

A : 今出ている都ホテルが、一番近いと思いますが。

I : [ah] I think the Miyako Hotel that you can see now is the closest hotel to the hall

C : Miyako yes (is it) it's a nice hotel

I : いいホテルですか。

A : ええ、 [あの] 古くて、とても [あの一] (かくちきょ) 格式の高いホテルです。

I : Yes it is an old and a very traditional prestigious hotel

C : [oh] Nice (i) is it very expensive (wha) what's the cost for [ah] per night please

I : [ああ]、 (それは)、それはいいですね、でも [あの] いくらぐらいなのでしょう  
か、一泊いくらぐらいしますか。

A : [そうですね] ツインで、 [えー] 二万円です。

I : [ah] It's twenty thousand yen for one

C : {I;(twi);I}

I : {C;[ah] Two;C} bed room {C2;twin room;C2}

C : {I2;(that's);I2} [um] That's about two hundred U.S. dollars is it

I : つまり二百ドルぐらいということですね。

A : そうです。

I : Yes

C : OK that's fine thank you

I : じゃあそれで [あの] いいです。

A : はい。

C : [oh] (can you) Can you book that for [ah] [ah] till the sixteenth till the end of the conference please [ah] I can write the dates for you

I : じゃあ [あの] そのホテルの予約を、おながいしたいんですが、会議の終わる十六日までの滞在ということで、今、 [あの] 日にちを、わたしのほうでタイプインしてみます。

A : はい、お願いします。

I : Yes please

C : [oh] That's wrong is that wrong

I : これで間違ってますか。

C : [ah] from the thirteenth which is today until the sixteenth which is the end of the conference

A : {I1; [あ] ;I1}

I : {A1; [えー] ;A1} 十三日、すなわちきょうから、会議の終わる十六日まで。

A : [あ] {C2;はい;C2} 。

C : [ah] I think I've {A2;typed;A2} the month and the day the wrong way around

I : たぶん日にちと {A3;月を入れ替えて;A3} 、入れてしまったと思います。

A : {I3;そうですね、はい;I3} 。

C : {A4;[ah] Return OK;A4}

I : {A5;Yeah;A5}

A : {C4;はい、 [えーと] もう一度伺います;C4} 。

I : Let me confirm from the thirteenth of September until the {C6;sixteenth of September right;C6}

C : {I6;[uh] (tha) [oh] I see just;I6} [uhm uhm] great yeah OK

A : 分かりました。

I : All right

A : それではきょうチェツ {C1;クインなさいますか;C1} 。

C : {A1;[ah] OK right OK;A1} {I2;so that's;I2}

I : {C2;And;C2} you're checking in today

A : きょうは十三日ですが。

C : {I;[ah];I}

I : {C;[ah];C} Today's the thirteenth so what time you will like to check in

C : What's going on here [um] I'd like to [ah] check in as soon as possible [ah] (if) if I could

I : できるだけ早い時間にチェックインしたいんですが。

A : 十一時からチェックインできます。

I : [ah] You can check in [ah] from eleven o'clock

C : From eleven o'clock OK that's fine

I : 十一時ですか、 [あ] じゃあそれで結構です。

A : では十一時チェックインですね。

I : So you will check in at eleven o'clock

C : OK so [ah] well by the time (I) I take a taxi (to) to the hotel [um] it should be (eleven) after eleven so [ah] I'll check in soon as I get there will the taxi driver know the hotel (who) he'll be able to find the hotel

I : そうです。!たぶん、ホテルから [あ] [えー] ホテルまでタクシーで [えー] 行きますので、だいたい十一時過ぎになると思います。! [えーと] 会議場までは近いんでしょうか、ホテルから。

A : [そうですね] 歩いて、[えー] 八分<hachifun>ぐらいで行けると思います。

I : [ah] It's about a eight minutes walk from the conference center to the hotel

C : Eight minutes walk

I : 八分ですね、徒歩。

A : はい。

I : Yes

C : (that's) That's OK will the taxi driver know the Miyako Hotel if I ask for Miyako Hotel

I : [あ] で [あのー]、都ホテルっていうふうに言えば、タクシーの運転手の人はすぐ分かりますか。

A : はい、分かります。!蹴上の都ホテルと言ってください。

I : Yes [ah] you should just say Miyako Hotel in Keage

C : In Keage

I : In {C;Keage;C}

C : {I;In Keage;I}

I : 蹴上ですね。

C : OK fine

I : 分かりました。

A : ほかになにか分からないことありますか。

I : Is there anything else {C;you;C} need to know

C : {I;[a];I} [ah] No I think that's all for now [ah] so (thanks) thank you very much

I : 今のところそれで、十分 {A;だと;A} 思います。!どうもありがとうございます。

A : {I;はい;I} !はい、どうもありがとうございました。

I : Thank you very much

A : はい、国際交流センターの事務局です。

I : Hello secretary of the International Conference Center may I help you

C : /Is/ /breath/ [ah] Yes [ah] good morning [um] I've just arrived in Kyoto and [ah] I'm at Kyoto Station now and /Is/ I'd like to know how to get to thi [ah] well firstly actually I'd like to book a hotel room [um] I'm hoping to attend the conference and so I'd like to reserve a hotel room [ah] somewhere near thi [ah] conference center and secondly [um] I'd like to know how I can get to the conference center from the station

I : [あ] おはようございます。

A : {I1;おはようございます;I1} 。

I : {A1;今、[あの一];A1} [えー] 京都駅に着いたばかりなんですけれ {A2;ども;A2} 。

A : {I2;はい;I2} 。

I : で、京都駅から電話しているんですが、[あの一] 国際会議に参加する者なんですが、まず[あの一] 国際会議に参加するために、どこかのホテルを予約したいというのと。

A : はい。

I : もう一つは[あの一] 国際会議場までどのようにして行けばいいか教えていただきたいんですが。

A : はい、分かりました。!それではホテル、の、リザーブから先にいたしましょうか。

I : All right so shall we first start working with the reservation for the hotel

C : /Is/ [ah] Yes please [um] I'd like if possible [um] to get a room in a hotel called the Sunflower (which) [ah] [ah] because there are friends of ours [um] are staying there and I'm (hope) hoping to meet them

I : [あ] じゃあ、ぜひホテルの予約から始めていただき {A;たいのですが;A} 。

A : {I;はい、分かりました;I} 。

I : [あの一] できればサンフラワーというホテルに泊まりたいと思ってます。!いいますのは、友人がそこに(泊まっていますもの) 泊まっていますから。

A : はい、分かりました。!サンフラワーホテルですね。

I : All right Sunflower Hotel

C : /Is/ [ah] Yes Sunflower I think it is I'm not sure where it is do you know if it's [ah] near the conference center

I : [あの一] 確かサンフラワーだったと思いますが。

A : {I1;はい;I1} 。

I : [あの一] {A1;はっき;A1} りわからないんですけれども、 {A2;会議場の近くでしょうか;A2} 。

A : {I2;はい、ではちょっと(しら);I2} 。

A : はい、ちょっと調べますので、お待ちください。

I : Yes I will check that for you so could you please wait a moment

C : Thank you

I : ありがとうございます {A;す;A} 。

A : {I;はい;I} 、このサンフラワーセンターというのはありましたけれども、中京区ですから、ちょっと遠いですね。

I : [oh] I found the Sunflower but it's in nakagyo district so it's not really close to the conference

center

C : [ah] How far would it be roughly

I : [あの一] だいたいどれぐらい、遠いんでしょうか。

A : [そうですね] タクシーで、[え一] 二十分ぐらいかかると思います。

I : It might take twenty minutes by taxi

C : [oh] OK instead can I have (a room) is it possible to get a room in a hotel close to the conference center

I : [あ一] 分かりました。じゃあ [あの一] そのかわりに会議場の近くにどこかホテル取れますでしょうか。

A : はい、[え一と] 会議場から一番近いのは、都ホテルですねえ。

I : [ah] The hotel which is the closest to the conference center is Miyako Hotel

C : Yeah would there still be rooms [ah] available there

I : まだ [あの] 部屋空いてますでしょうか。

A : はい、ちょっと調べますので待ってください。

I : Yes let me check that for {C;you;C}

C : {I;OK;I} double room please room for two

I : ダブルルームがいいです。[あの] 二人用のお部屋が {A;必要です;A} 。

A : {I;はい;I} ました。何日から何日まででしょうか。

I : All right and what are the dates you are staying here

C : [um] Well I'd like a room [ah] /Is/ to check into as soon as possible [um] so from tonight [um] /Is/ till at least (the) the night the conference ends so thirteenth to sixteenth please

I : [あの一] 今夜すぐにきょうこれからチェックインしたいので、きょうからということで、後<ato>は [あの] 会議が終わり次第、[あの一] 帰りますので、ということは十三日から十六日ということになりま {A;す;A} 。

A : {I;はい;I} 、[え一と] 十三日から十六日まで。

I : All right so it's from the thirteenth to the {C;sixteenth;C}

C : {I;Thirteenth;I} to the sixteenth yes please [oh] can you tell me [um] [ah] /Is/ what type of hotel is it [ah] and also how expensive is it

I : [あ] そうだ、その前に教えていただきたいんですけど {A;れども;A} 。

A : {I;はい;I} 。

I : どういったタイプのホテルなのか、それとだいたいいくらぐらいなのか、教えていただけますか。

A : はい、分かりました。都ホテルは京都で一番古い、[あの一]、格式のあるホテルです。それから値段は、[え] ダブルルームで二万円です。

I : [ah] OK [ah] the Miyako Hotel is this [ah] hotel that is very old and prestigious good hotel in Kyoto

C : [uhm]

I : And [ah] (it's) it's about twenty thousand yen per night

C : Twenty thousand yen that would be roughly two hundred dollars would it two hundred U.S. dollars

I : [あー] それは大まかに言ってユーエスドルで二百ドルぐらいでしょう {A;か、二万は;A} 。

A : {I;そうです、そう;I} ですね、はい。

I : Yes you're right

C : OK all right then that sounds good (I'll I'll) I'll take it

I : じゃあ [あの] それで、問題ないと思いま {A;す、そのホテルにします;A} 。

A : {I;はい、分かりました;I} 。 {C; [えーと] ;C} 十三日から十六日まで、はい、[あの] お取りできます。

C : {A;And what it;A}

I : All right from the thirteenth to the {C1,A1;sixteenth;C1,A1}

C : {I1,A1;Yes;I1,A1}

A : {I1,C1;はい;I1,C1} [あの] お取りできます。

I : Yes they have rooms available

C : And (what's) what's the check in time I'd like to check in as early as possible

I : できるだけ早くチェックインしたいんですけども、チェックインは何時からになってますか。

A : 十一時です。

I : [ah] From eleven o'clock

C : Eleven o'clock so (it's) it's after ten o'clock now so by the time how long would it take to get to from here

I : 今、ちょうど十時なんで、だいたいここからそちらまでどれぐらい時間かかりますか。

A : [そうですね] 京都駅からですと、[えー] 二十五分ぐらいですねえ。

I : Well let me see if it's from Kyoto Station it's about twenty-five minutes

C : OK so I suppose I can go straight there and it'll be about time to check in OK

I : そうですね、じゃあまっすぐホテルの方に向かって、ちょうど (ほ) チェックインの時間になるかと思い {A;ます;A} 。

A : {I;分かりました;I} 。!お名前を教えてくださいませんか。

I : All right then could you please tell me your name

C : [ah] Yes the name is [ah] Edward

I : わたしの名前はエド {C;ワード;C} 。

C : {I;First name;I} Edward E D W A R D

I : [えーと] [えー] エドワードは最初の名前なんですけれど {A;も;A} 。

A : {I;はい;I} 。

I : [えー] イーディー。

A : はい。

I : ダブリュ。

A : はい。

I : エー。

A : {I1;はい;I1} 。

I : {A1;アール;A1} デイー。

A : {C2;はい;C2} 。

C : {A2;That's it;A2} yes

A : {C3;エドワード、はい;C3} 。

C : {A3;And the;A3} second name is Giorgilli G I O R G I double L that is that's L L

I : L L

C : I

I : で、名字の方が。

A : {I1;はい;I1} 。

I : {A1;ジョル;A1} ジリなんですが。

A : {I2;はい;I2} 。

I : {A2;ジー;A2} アイオーアール、ジーアイエルエルアイです。

C : That's {A;it;A}

A : {C; [え] ;C} 一番最初はジーですか。

I : [ah] The first character is G

C : G G

A : ジェイ。

I : G or J

C : G G for [um] G for giraffe

I : /laugh/ G for /laugh/

I : {A; [えーと] ジラフの;A}

A : [あー] 分かりました、 {I;分かりました;I} 。

C : {A;G for go G for go;A}

I : /laugh/ That's easier

I : ゴルフのジーです。

A : [あ] ゴルフのジー、はい、分かりました。エドワード・ジョルジリさんですね。

A : {I1;はい;I1} 。

I : So {A1;OK;A1} now [ah] Edward Giorgilli {C2;correct;C2}

C : {I2;(that) That's it;I2} {A3,I3;yes;A3,I3}

A : {I3;はい;I3} 。

I : {A3;そう;A3} です。

A : 分かりました、はい。

I : All right

C : [um] now could you tell me how I could get to thi hotel [um] from here I think I'm a bit lost

[ah] it's such a big station

I : じゃあホテルまでの行き方、教えていただけますか。！[あの一]、[あの] 非常に大きな駅なので。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;ちよっ;A} と迷っているんですけども。

A : [えーと] バスでいらっしゃいますか。

I : Will you take a bus

C : [ah] I think it's easier to get a taxi [um] [ah] we're a bit tired so [ah]

I : ちょっと疲れてもいますので。

A : はい。

I : タクシーに乗ったほうが早いんじゃないかと {A;思います;A} 。

A : {I;そうですね;I} 、それではタクシー乗り場を、聞いてください、改札口で。

I : All right then [ah] you can [ah] ask people around there and (they) they will show you where the taxi {C;stop is;C}

C : {I;[oh] OK;I} will they speak English

I : 英語は通じますでしょうか。

C : How do I say taxi in Japanese

I : 日本語でタクシーはなんて言うんでしょうか。

A : [あ] タクシーです。

I : [oh] It's the same taxi

C : Taxi OK [um] (will the) will the taxi driver know the Miyako Hotel

I : 都ホテルと言えば、タクシーの運転手は {A;分かりますでしょうか;A} 。

A : {I;ええ、分かります;I} 。蹴上の、都ホテルと言ってください。

I : Yes they will know and you will have to say Miyako Hotel (of Keage) in Keage {C1;I'm sorry;C1}

C : {I1;In (kaea;I1)} Kaage {I2;how do you spell that;I2}

I : {C2;Keage;C2}

I : それはこういったつづりになりますでしょうか。

A : [えーと] 蹴上は、ケーイー。

C : Yes

I : {A;K E;A}

A : {I;ケーイー;I} 。

A : エー。

C : Yes

I : A

A : ジー、イー。

I : {C;ジー、イー;C} 。

C : G E {I;so;I} Miyako Hotel in Keage

A : そう {I;です;I} 。

I : {A; [じゃあ] ;A} 蹴上の、都ホテルですね。

A : そうです、それで [あの] 誰でも分かると思います。

I : That's right {C1;so;C1} that way everybody will know where {C2,A2;it is;C2,A2}

C : {I1;OK;I1} {I2,A2;OK;I2,A2}

A : {I2,C2;はい;I2,C2} 、それでは [あの] ホテルの予約、済みましたので、交流センターへ (行く) 来る、道を言います。

I : Now so the hotel is reserved shall I explain to you how to get to the International Conference Center

C : [ah] Will they know at the hotel

I : [あの] ホテルでも教えていただけるんじゃないでしょうか。

A : そうですね。

I : Yes you are right

C : So I can ask there I'm sure they will speak some English there

I : じゃあホテルの人はもう間違いなく英語も話せると思いますので、ホテルで聞いてみます。

A : はい、分かりました。!だいたい (はちふん) 歩いて八分<hachifun>ぐらいで来れます。

I : All right it takes only about eight minutes (walk) by walking

C : [oh] OK so it's close [oh] very good all right I think [ah] that's all so thank you very much for your help

I : [あ] 分かりました。!以上だと思います {A;ので;A} 。

A : {I;はい;I} 。

I : どうもありがとう {A1;とうございました;A1} 。

A : {I1;はい、どうもありがとうござい;I1} {C2;ました;C2} 、 {I3;失礼します;I3} 。

C : {A2;OK {I4;bye;I4};A2}

I : {C4;Thank you;C4} {A3;very much;A3} thank you bye

A : はい、国際交流センターです。

I : [ah] Hello this is the International Conference Center

C : Hello I'm at Kyoto Station I'd like to find out how to get to the center there

I : [えー] 今、京都駅にいるんですけども、そちらのセンターにどのようにして(い)  
[あの] 行ったらいいか教えていただけますか。

A : はい、分かりました。

I : All right

A : [えー] タクシーで約二十分、または [あ] バスと電車を取り継いで四十分、のコースがありますが、どちらになさいますか。

I : [ah] There are two ways to come here taking a taxi which would take twenty minutes or taking the bus and the train which would take about forty minutes

C : {I;OK;I}

I : {C;Which;C} would you like

C : [um] I'll go by bus and train

I : じゃあ [あの] わたしは、バス、で電車に乗り換えるというそちらで行こうと思いましたが。

A : はい、分かりました。今、京都駅のどちらにいらっしゃるか、分かりますか。

I : All right [ah] do you know which part of Kyoto Station you are in right now

C : Let's see I'm in front of the travel information center across from the taxi stop

I : [あのー] タクシー乗り場のちょうど向かいかわの旅行情報センターの方にいますか。

A : はい、[えー] 地図で言いますと、このあたりですね。

I : All right let me mark that on the map ! [are] (where) where is that [oh] OK OK (let) ! so you are standing right here

C : That's right

I : そのとおりです。

A : はい、[えー] それでは五番のバスに乗ってもらいます。

I : Now please take bus number five

A : バス乗り場は、このあたりです。

I : You get on the bus from here

C : OK

I : はい。

A : まっすぐ歩いてすぐ右のところですよ。

I : So you just walk straight this way and on your right hand side {C;it's there;C}

C : {I;OK;I}

I : はい。

A : [えー] そして [えー] バスに乗って、バスの料金は二百円です。

I : [ah] The bus costs two hundred yen  
 C : OK  
 A : [えー] (約) [ん]、[えー] そして [えー] 約、だいたい二十分ぐらい、に、(い) なりますと、ちょうどバスが [え] 京阪三条駅というところに着きます。  
 I : If you are on the bus for about twenty minutes you'll be arriving here at around Keihan Sanjo Station  
 A : 国際交流センターはこちらです。  
 I : And the (koku) International Conference Center is right here  
 C : {A;[uhuh];A}  
 A : {C;で;C} この間<aida>を [お] 電車に乗っていただくわけなんです。  
 I : So you should take a train to go from here to here  
 C : OK  
 A : [えーと] [えー] 京阪三条駅、電車の駅は地下の駅と地上の駅があります。  
 I : The Keihan Sanjo Station has the platform on both over ground and underground  
 C : [uhuh]  
 A : 間違えずに、地上の、[えー] 駅から電車に乗ってください。  
 I : [ah] please be sure not to get on the train (on) (from) that's leaving from the underground {C;station;C}  
 C : {I;OK;I}  
 A : [えー] そして [えー] 京阪三条駅から電車に乗って二つ目の駅。  
 I : You get on the train from the Keihan Sanjo Station [ah] here  
 C : [uhuh]  
 I : And it's the one to the second stop here {A;you get off;A}  
 A : {I;蹴上;I} という駅で降りてください。  
 I : It's the Keage Station  
 C : OK  
  
 A : 国際交流センターまでは歩いて五分です。  
 I : It's two minutes walk from here to the center  
 C : OK  
 I : はい。  
  
 A : 分かりましたか。  
 I : {C;[ah] You got it;C}  
  
 C : {I;So any train;I} from Sanjo Station will take me to Keage Station  
 I : [えー] どの電車に乗っても三条駅からは、蹴上に行くんでしょうか。  
  
 A : はい、[え] 地上の [おー] 駅から電車に乗られた場合は、どの電車に乗られても蹴上の駅に着きます。  
 I : Yes as long as you get on the train that's leaving over the ground you will go to Keage  
  
 C : OK then I think I can find it  
 I : [あー] 分かりました、なんとか分かると思います。  
  
 A : はい。  
  
 C : I have one more question [ah] I would like to make a reservation to stay at a hotel  
 I : [え] もう一つ質問なんですけれど。! [あの] ホテルの予約もしたいんですが。  
  
 A : はい、分かりました。いくつかのホテルがありますけれども。 [えー]

I : All right there are some hotels

A : 安いホテル、の方がよろしいですか。!それとも [おー] 交流センターに近い方がよろしいでしょうか。

I : (you prefer) You prefer hotels of low prices or hotels that are close to the conference center

C : [ah] Low prices would be nice

I : [あの一] 安いところがいいです。

A : 安いところ、[えー] 地図の上で [えー] 一番近いのが都ホテルです。!こちらは[え] 少し格式がありますのでお値段が上がります。! (安いのは)

I : OK [ah] on the map [ah] the one that's closest to the center is Miyako Hotel

C : {I;[uhuh];I}

I : {C;But;C} this is kind of prestigious hotel might be expensive

C : OK

A : 安いのは、先ほど説明しました京阪三条駅から、歩いて五分の、京都ロイヤルホテルというところがあります。

I : So if you prefer a low price hotel it's the Kyoto Royal Hotel here which is [ah] very close to the Sanjo Keihan Sanjo {C;Station;C}

C : {I;OK;I} that sounds good

I : [あの一] それでいいと思います。

A : はい、[えー] それでは京都、ロイヤルホテルでよろしいですか。

I : ! [hum] It's hard to hear ! Now I explain [uhuh] about the Kyoto Royal Hotel

C : OK

A : はい、[えー] では京都ロイヤルホテル。!では予約、を取ります。

I : All right I'll make a reservation now

A : お名前をお願いします。

I : [ah] could you give me your name please

C : OK it's Betty Blocksom

I : [えーと] ベティー・ブロックソンと申します。

A : はい、[えー] つづりをお願いします。

I : Can you spell that for me

C : BETTY

I : [えーと] ビーイーティーティーワイ。

A : はい。

I : Yes all right

C : The last name B L O

I : で、名字の方ですが。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;ビー;A} エルオー。

A : ビー、エル、オー。

C : C K

I : シーケー。

A : シーケー。

C : S O M

I : エスオーエムです。

A : エスオーエム。

A : これでよろしいですか。

I : Is this correct

C : That's right

I : そのとおりです。

A : それでは、御自宅の、電話番号お願いします。

I : Now could you give me your home number telephone number

C : O K o seven five

I : [えー] 零<zero>七五。

C : Three nine two

I : 三九二。

C : Seven one eight six

I : 七一八六です。

A : これでいいですか。

I : Correct

C : That's right

I : そうです。

A : はい、[えー] [よいしょ]、で、[えー] 宿泊されるのは、何月何日から何月何日までですか。

I : And [ah] what are the dates you planning to stay there from when until when

C : O K June tenth

I : [えー] 六月の十日<touka>から。

C : To June eighteenth

I : 六月の十八日までです。

A : 六月の十日<touka>から、六月の、すいません、もう一度お願いします。

I : [ah] Let me see from [ah] the tenth of June until which date {C;of;C}

C : {I;June;I} eighteenth

I : [えー] 十八日です。

A : 十八日、はい、[えー] チェックインとチェックアウトのお時間は。

I : [ah] Do you know what time you're checking in and what time you're checking out

C : [ah] About one in thi afternoon on the tenth

I : [えー] 十日<touka>は午後一時頃チェックインします。

A : 一時頃、はい、十八日は何時くらいにお帰りでしょうか。

I : And what time you are checking out on the eighteenth

C : Nine o'clock in the morning

I : 朝の九時です。

A : 朝の九時、ですね。[えー] 何名様でお泊まりですか。

I : [ah] How many people

C : Just one

I : 一人だけです。

A : [えーと] 年齢は。

I : How old

C : Twenty-two

I : 二十二歳 {A;です;A} 。

A : {I;すいません;I} 大人ですね、お一人様。!はい、[えー] シングル、またはツインのお部屋がありますか。

I : [ah] Which would you prefer a single room or a twin room

C : A single is fine

I : シングルで結構です。

A : はい、[えー] 朝御飯と、または [あ] 夕食が付いたものがございますが、どちらになさいますか。

I : [ah] (we have) You have a choice of [ah] having breakfast included or breakfast and dinner included which would you prefer

C : [um] Breakfast only is good

I : [あの一] 朝食だけで結構です。

A : はい、分かりました。! [えー] お値段の方なのですが、八日<youka>間、八万、七千円です。!よろしいでしょうか。

I : All right [ah] so the price will be eighty-seven thousand yen is that all right with you

C : [wow] Are there any cheaper ways to do it here at the Royal Hotel

I : [えーと] それはそうですが、もう少し安くなる方法はないんでしょうか、こちらロイヤルホテルで。

A : [えー] いや、ロイヤルホテルではこれ以上は安くならないんですが、あと、かなり、遠くてもよければ安いホテルもあります。

I : [ah] (we can't) We can't make it lower if you're staying at the (roy) Royal Hotel (yea) but if you go far away from (the) the international center there might be cheaper hotels

C : [uhuh] Well this'll be OK then

I : じゃあ [あの] これで結構です。

A : はい、分かりました。!そうしましたら、こちらのほうでお予約を取りますので。

I : All right all right so I'll make the reservation here

C : OK thank you very much

I : どうもありがとうございます。

A : はい、[えー] [そうだな] 来られなくなりましたら、[えー] 御連絡お願いいたします。

I : [ah] In case you need to cancel please give me a call

C : OK thank you

I : 分かりました、どうも。

A : はい、どうもありがとうございました。

I : Thank you very much

C : Good-bye

I : さよなら。

A : さよなら。

I : Good-bye

A : はい、国際交流センターです。

I : [ah] International Conference Center

C : Hello I'm at Kyoto Station and I'd like to go to thi International Conference Center

I : [あの一] もしもし、今、京都駅にいるんですけれども。

A : {I;はい;I} 。

I : {A; [あの一] ;A} そちらの国際交流会館に行きたいんですが。

A : はい、[え一] (きょ) 京都駅のどちらにいらっしゃいますか。

I : Yes which part of Kyoto Station you are in right now

C : I'm in front of the [ah] taxi [um] taxi stop

I : 今、[あの一] タクシー乗り場の前にいます。

A : [え一] タクシー乗り場は、[あ一] 北と南にあるんですけれども、[え一] [そうですね] タクシー乗り場近くに、京都タワーが見えますか。大きな[え一] タワーなんですけれども。

I : OK there are two taxi stops there are one in north one in south but

C : {I;[uhuh];I}

I : {C;[ah];C} Do you see a Kyoto tower in front of you

C : Yes I do

I : 見えます。

A : はい、分かりました。そちらの方が北の乗り場になります。

I : All right that means you're at thi north taxi stop

C : OK

A : [え一] こちらまで来られるということなんですけれども、[お一] タクシーに乗る方法と、バス、に乗る方法があります。[え一] タクシーの方が、時間は早い、と思いますが、どちらの方になさいますか。

I : All right there are two ways to come here either by bus or by taxi (a) I am sure the taxi will be quicker but which way would you like to take

C : Is it cheaper to go by bus

I : [あの一] バスに乗った方が安いでしょうか。

A : はい、[え] もうそれは全然安いです。

I : Yes of course much more

C : OK then I would like to go by bus and train is it

I : じゃあ[あの一] バスに乗って。

A : {I;はい;I} 。

I : {A; [あの一] ;A} 電車にも確か乗り換えるんですよ。

A : はい、[え一] そうですね、[え一] あと、もし、[あ一の] 散歩してもよろしいお時間があるようでしたら、バスに乗るだけであとは[あ一] (ご) 十分ぐらい歩いて、[え一] こちらに着きます。

I : Yes you're right you will have to change to a train but if you would like to enjoy walking around then I recommend [ah] walking which would take about ten minutes

C : [oh] That sounds fine

I : それで [あの一] (い) [あの一] なかなかよさそうです。

A : はい、分かりました。! [え] そうでしたら、[え一] タクシー乗り場、にいらっしゃるということなので、[え一]、京都タワー、に向かって。

I : All right so you are now [ah] at the taxi stop so please move to the direction of thi Kyoto tower

C : OK

A : [え一、そうだな] 後ろに、旅行案内所<annaijo>が見えますか。

I : [ah] Can you see the travel information center behind you

C : Yes I can

I : [あの] 見えます。

A : はい、[え一] その場所から、[あ一、そうですね] 旅行案内所<annaijo>を、後ろに見て、左側にまっすぐ進んでください。

I : So having thi information center behind you

C : [uhuh]

I : Move to your left hand side

C : OK

A : バス乗り場が、右、に見えますか。

I : Then [ah] you will see the bus stop on your right hand side can you see that

C : Yes I can

I : はい、見えます。

A : はい、そちらの、五番のバスに、お乗りください。

I : So when you get there please get on the bus number five

C : OK

I : はい。

A : はい、[え一] その五番のバスに乗って [え一]、約三十分ぐらいしますと。

I : If you are on the bus number five for about thirty minutes

A : [え一] 東山三条駅というところに着きます。

I : You will get to thi Higashiyama Sanjo Station

C : [ah] Can you repeat that one more time

I : もう一度言<yu>っていただけますか、その名前。

A : [え一、そうか] すいません、もう一度言いなおします。! [え一、そうか] ややこしいんだ。[え一] ゆっくり言いますね。

I : All right all right I know it's very complicated /laugh/ so I will say that {A;slowly;A}

A : {I; (バス) ;I} バスストップの駅名は。

I : [ah] The name of the bus stop is

A : 東山三条。

I : Higashiyama Sanjo

C : OK is that the last stop

I : それは、終点ですか。

A : いえ、[えー] 途中の駅です。

I : No it's the middle stop

C : [oh] OK

A : 分かりますか。

I : [ah] Do you think you can go there

C : You say Higashiyama Sanjo

I : 東山三条っておっしゃいましたか。

A : はい、そうです。

I : That's correct

C : {A;OK;A}

A : {C; [えー] その;C} 一つ前が京阪三条駅という、よく似た名前ですので、間違えないようにお願いします。

I : [ah] Don't get confused because the stop before this one is named Keihan Sanjo is very similar

C : [oh] {I;OK;I}

I : {C;sounds;C} similar

C : Keihan Sanjo then Higashiyama Sanjo

I : つまり京阪三条があって、その次に東山三条ですね。

A : そうです。

I : That's correct

C : OK I think I can get it

I : [あのー] だいじょうぶだと思います。

A : はい、[えー] そして[えー] 東山三条駅で降りられて。

I : Now you get off at Higashiyama Sanjo Station

C : OK

A : ! [umhum] !

I : ! [umhum] /laugh/ !

A : [えー、そうだな] 東側とか、東西南北は(分かります)分かるかな、その位置について。

I : [ah] Do you know {A;which way is;A} east and west

A : {I;わかんないですね;I} 。

C : [um] {I;No;I}

I : {C;Maybe;C} you're not familiar

C : Could you give me a landmark

I : 何か [あの] 目印になるものを教えていただければ分かると思うんです {A;が;A} 。

A : {I;はい;I} 、分かりました。!そうしましたら、(バスが) [あー] (バスにおりおり) [えー] バスを降りられた時に、バスの進行方向に向かって。

I : All right so when you get off the bus and look towards the direction the bus is heading for

C : OK  
 A : に約五分ぐらい歩きますと。  
 I : And walk to that direction for about five {C;minutes;C}  
 C : {I;OK;I}  
 A : [そうだな] 大きなホテルが見えてきます。  
 I : Then you will see a big hotel {C,A;in front;C,A}  
 C : {I,A;[uhuh];I,A}  
 A : {I,C;右;I,C} 側です。  
 I : [oh] no sorry on your right hand side  
 C : OK  
 A : [えー] (それ) そのホテルが見えたら、[あ] 逆の、左側に交差点がありますので、左側に曲がってください。  
 I : [ah] When you see that hotel you will see a intersection and please turn to the left  
 C : OK  
 A : [えー] そうしまして、だいたい [いー] 三分ほどで、こちらに着きます。  
 I : And just a three minutes walk you will arrive here at thi conference center  
 C : OK  
 A : [えー] 、交流センターに着くまでに [いー] 右側に南禅寺というお寺が見えますので。  
 I : [ah] Right before you arrive there on your right hand side you will see the temple named Nanzenji  
 C : OK  
 A : [え] もし分からなくなった場合は、[え] 近くの人に南禅寺と聞いていただければ教えてもらえると思います。  
 I : So in case you get lost you can ask the people around here where Nanzenji is  
  
 C : OK I think I can find it  
 I : [あの] 何とか見つかると思います。  
  
 A : はい、[えー] もし分からなければまたお電話ください。  
 I : [ah] If you really get lost please give me a call again  
  
 C : OK and one more thing I would like to make a reservation  
 I : [あ] 分かりました。!もう一つお願いしたいんですけれども。  
 A : {I;はい;I} 。  
 I : {A;予;A} 約をしたいんです。  
  
 A : はい。  
 C : {A;I'd like;A}  
 A : {C;それは;C} なんの予約ですか。  
 I : [ah] Reservation for what  
  
 C : I'd like to get a hotel  
 I : [あの] ホテルの、予約です。  
  
 A : はい、分かりました。! (ほ) ホテルはいくつかあるんですけれども、[えー] 国際交流センターに近いところがよろしいでしょうか。  
 I : All right [ah] there are many hotels but would you like to have the hotel which is close to thi International Conference Center  
  
 C : If there is a cheap one

I : もし安いのがあればそれで、いいんですが。

A : [ふんふんふんふん] [えー] 国際交流センターから歩いて五分のところに先ほど、説明しました大きな都ホテルというのがあります。

I : [ah] About five minutes walk from thi International Conference Center [ah] there is a big hotel which I just explained before

C : {I1;[uhuh];I1}

I : {C1;And;C1} that is the Miyako Hotel

C : {A2;[umhuh];A2}

A : {C2; [えー] ;C2} ただこちらのほうは、[あ] 少し格式のある、日本の伝統のある[う]、ホテルですので、[え] お値段の方が少し高くなります。

I : However this is kind of a prestigious and old traditional type of hotel so might be little bit expensive

C : {A3;[umhuh];A3}

A : {C3;そのほか;C3} に。

I : And besides this hotel

A : 先ほどバスの名前と言いました京阪三条駅。

I : [ah] There is one at thi Keihan Sanjo Station

A : から歩いて五分のところに、京都ロイヤルホテルというのもあります。

I : And five minutes walk from that station or that stop there is the Kyoto Royal Hotel

C : OK

A : 都ホテルが一泊二万円。

I : [ah] For example to stay at Miyako Hotel [ah] the rate for one night is twenty thousand yen

A : で、ロイヤルホテルでしたら一万三千円です。

I : But on thi other hand the Royal Hotel costs thirteen thousand yen

C : OK I think I'll stay at the Royal Hotel then

I : [あー] じゃあロイヤルホテルの方に泊まろうと思います。

A : はい、分かりました。

I : All right

A : [えー] それではお名前からお願いします。

I : Then could you please give me your name

C : OK Betty Blocksom

I : [えー] ベティー・ブロックソンと申します。

A : [えー] スpellをお願いします。

I : Can you spell

C : BETTY

I : [えー] ビーイーティーティーワイ。

A : ビーイーティーティーワイ。

C : BLO

I : ビーエルオー。

A : ビーエルオー。

I : B {C;L O;C}

C : {I;CK;I}

I : シーケー。

A : シーケー。

C : SOM

I : エスオーエム。

A : エスオーエム、ベティー・ブロックソンさんですね。

I : So you are Betty Blocksom {C:right;C}

C : {I;That's;I} right

I : そのとおりです。

A : はい、[えーと] それでは、勤務先のお電話番号をお願いします。

I : Then could you give me your telephone number [ah] the number of thi office where you work

C : OK o seven five

I : 分かりました。! [えー] 零<zero>七五の。

A : 零<zero>七五。

C : Three nine two

I : 三九二。

A : 三九二。

I : Three nine two

C : Seven one eight six

I : [えー] 七一八六。

A : 七一八六。

I : Seven one eight six

C : [umhum]

A : はい、[えー] それでは [あー] [えっと] いつからいつまでお泊まりでしょうか。

I : All right so when would you like to stay

C : OK June tenth

I : [えー] 六月の十日<touka>から。

A : 六月の<touka>から。

I : From June tenth

C : To June eighteenth

I : [えー] 六月の十八日までです。

A : 六月の、十八日までですね。

C : [umhum]

I : Until June eigh{C;teenth;C}

C : {I;[umhum];I} That's right

I : そのとおりです。

A : はい、[えー] それでは六月の十日<touka>は何時頃、ホテルに入られますでしょうか。

I : All right then on the June tenth [ah] what time do you expect to check in

C : About one

I : [え] 一時頃だと思います。

A : 午後一時ですね。

I : One o'clock in thi afternoon {C;right;C}

C : {I;That's;I} right

I : そのとおりです。

A : 十八日お帰りは何時頃でしょうか。

I : And what time you will be leaving on thi eighteenth

C : About ten in the morning

I : [えー]、朝の十時頃を考えてます。

A : はい、分かりました。御宿泊は女性のかたお一人でよろしいでしょうか。

I : All right so there will be just one person one lady

C : [umhum] That's right

I : (その)、そうです。

A : 恐れ入りますが、年齢の方をお願いいたします。

I : [ah] I'm afraid to ask this but [ah] could you give me [ah] (how) how old are you

C : Twenty-two

I : 二十二歳です。

A : はい、分かりました。!シングルルームお一部屋でよろしいですか。

I : So one single room is that all right

C : That's fine

I : [あの] それで結構です。

A : はい、分かりました。! [え] そのほかにお食事の件なんですけれども。

I : And besides that we have to decide about the meals

A : [えー] 朝食のみのものと、それから [えー] 朝食と夕食と両方付いているものがありますが、どちらになさいますか。

I : [ah] The hotel has a set with breakfast included or breakfast and dinner included which would you like to have

C : [ah] Just the breakfast please

I : 朝食だけで結構です。

A : はい、分かりました。! [え] そうしましたら、[えー] 六月十日<touka>から十八日まで、[えー] 京都ロイヤルホテルの宿泊でよろしいですね。

I : All right all right so you will be staying from the tenth of June until thi eighteenth of June that's the Kyoto Royal Hotel is that right

C : OK

I : そうです。

A : はい、分かりました。

I : All right

C : Thank you very much

I : ありがとうございました。

A : はい、ありがとうございました。

I : Thank you very much

C : Good-bye

I : どうも失礼いたします。

A : さよなら。

I : Good-bye

A : はい、国際交流センターです。

I : Hello

C : [u]

I : This is the International Conference Center speaking

C : Yes [um] I'd like to [ah] have some directions for [er] know how to get to thi International Conference Center in Kyoto

I : [えーと] 京都の国際交流センターに行きたいんですけれども。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;行き;A} 方を教えていただけますか。

A : はい、分かりました。今、どちらにいらっしゃるか分かりますか。

I : OK where are you calling from now

C : [oh] I'm calling from the Kyoto Station

I : 今、京都駅から電話してます。

A : はい、どちらからなにもに乗って来られましたか。

I : OK [ah] you came from where [ah] which line you {C;took;C}

C : {I;[ah];I} [ah] shinkansen

I : 新幹線で来ました。

A : はい、分かりました。新幹線の、ホームにいらっしゃいますか。

I : So you're standing right now on (tu) the platform of shinkansen

C : [ah] Right near thi exit yeah

I : [あの一] すぐ出口のそばにいます。

A : 地図、ご覧になれますか。

I : Can you see the map {C;of the (sta);C}

C : {I;Yes I see the map;I} thank you

I : はい、見えます。

A : どちらにいるか分かりますか。

I : [ah] Can you mark where you are right now

C : OK

I : ! [あれ] どこに行ったんだ。[あ] あった、あった。 {C; [あ] ちがうな;C} 。 !

C : /laugh/ {I;I am sorry;I} OK [ah] a little bit lower /Is/ OK

I : [えーと] ここです。

A : はい、分かりました。

C : O{I;K;I}

I : {C;O;C}K

A : [え] 国際交流センターへの行く道ですけれども、二種類あります。

I : There are two ways to get to thi International Conference Center

C : {A;Yes;A}

A : [C; [え] 一つ;C] はタクシーです。  
 I : One way is to get on the taxi  
 A : でもう一つがバスです。  
 I : And another is to get on the bus  
 A : [え] タクシーですと、国際交流センターまで [えー] 十五分。  
 I : [ah] If you take the taxi that will be about fifteen minutes {C1,A1; to get;C1,A1} {C2,A2;there;C2,A2}  
 C : {I1,A1;[umhum];I1,A1} {I2,C2;[umhum];I2,C2}  
 A : {I1,C1;二千円;I1,C1} {I2,C2;ですI2,C2}。  
 C : {I3;OK;I3}  
 I : {I1,C3;And;I1,C3} cost about two thousand yen  
 C : [um]  
 A : バスを使われますと。  
 I : If you get on the bus  
 A : [えー] 三十分かかりますが。  
 I : It takes thirty minutes  
 A : 料金は二百円です。  
 I : But it's [ah] two hundred yen  
  
 C : [um] [ah] (I) I'll take the taxi yeah  
 I : じゃあ [あの] タクシーに乗ります。  
  
 A : はい、分かりました。  
 I : All right  
 A : (す) それではこれから、(す) 地図で示しますので。  
 I : OK I'll show you on the map then  
 A : この階段、を降りてください。  
 I : Please  
 I : [あれ]  
 C : OK  
 I : Please go down the stairs this stairs  
 C : [umhum]  
 A : 出口がこちらに出てきます。  
 I : Then you'll come to this exit  
 A : [え] すぐタクシー乗り場が見つかりますので。  
 I : And there (you) it's easy to find the taxi stop right here  
 A : {C1;こちらから、タクシーにお乗りください;C1} 。  
 C : {A1;OK I don't see it marked;A1} but [ah] {I2;there's;I2} a taxi stop (on) {I3;above a taxi stop below near the shinkansen;I3}  
 I : {C2;Here;C2} {C3;/sigh/ [ah] sorry sorry;C3} I haven't OK it's right here  
 C : {I4;OK you're going to mark it OK;I4}  
 I : {C4;You go yes you go;C4} down this stairs come out of this exit  
 C : O{I5;K;I;5}  
 I : {C5;Go;C5} this way straight there's a taxi {C6;stop;C6}  
 C : {I6;[oh];I6} thank you I see it  
 I : [あ] 分かりました。  
  
 A : はい。  
  
 A : [え] そして、[えー] 日本語はしゃべれますか。  
 I : Do you speak Japanese

C : [ah] No I'm sorry it's my first time in Japan /laugh/

I : いえ、日本<nihon>は初めてでして、全然話せません。

A : (そっか) 国際交流センター、とは発音できないですね。

I : So you cannot pronounce the word kokusai kouryou senta

C : Koksai koryu center I'm not sure what does it mean

I : [えー] よく分かりません。!どういう意味の言葉ですか。

A : [あ] はい、[えー] 今のでちょうどきれいに発音されていたんですけれども。

I : I think you have a very nice pronunciation {C1;right now;C1}

C : {I1;[oh];I1}

A : 国際 {C2;交流センターの日本語;C2} 。

C : {I2;I was copying you;I2} {I3;so;I3}

I : [ah] {C3;that;C3} is the International Conference {C4;Center in Japanese;C4}

C : {I4;[oh] the international I see;I4} I wanted to know what yeah what you were talking about thank you /laugh/

I : 分かりました。!どういう意味か知りたかったんです。!なんの話か(分かり)分からなかったんで。

A : [あ] それは失礼しました。

I : I'm sorry

A : [えー] タクシー {C1;の;C1} 、ドライバーに、国際交流センターと教えてください。

C : {A1;OK;A1}

I : So when you get on the taxi please tell the driver to go to kokusai kouryou senta

C : OK

A : で、 {C2;着きます;C2} 。

C : {A2;kokusai koryu;A2} center OK

I : おくさい、交流センターですね。

A : はい。

C : {A;OK;A}

A : {C; [え] ;C} もしそれで通じない場合は。

I : In case the driver does not understand you

C : [hum]

A : 南禅寺、というふうにお伝えください。

I : Maybe you can tell him you want to go to nanzenji

C : [oh] nanzenji {A;OK;A}

A : {C; [え] ;C} 地図をご覧ください。

I : Please take a look at the map

C : OK

A : 国際交流センターはこちらです。

I : The kokusai kouryou center the international conference center is right {C;here;C}

C : {I;[oh];I} I see {A1;OK;A1}

A : {C1;南禅;C1} 寺はこちらです。

I : And {C2;nanzenji;C2} temple is right here

C : {I2;[uh];I2}

C : I see OK

I : 分かりました。

A : はい。それで結構ですか。以上でしょうか。

I : So you think that's all right

C : Yeah OK I understand

I : 分かりました。

A : はい。

A : ! バイバイって言うか。!

I : ! {C; Bye-bye; C} /laugh/!

C : ! {I; Yes OK; I} so now I tell the taxi OK (I) I'd like to go to kokusai koria center please !

C : ! [uh] Yes !

I : ! No [are] you get on the taxi now [ah] !

C : ! [oh] OK should I go on the taxi now !

I : ! /laugh/ No no no no no sorry sorry no just translate !

C : ! {I; OK; I} !

I : ! {C; [あ] ; C} [あ] [えー][えー]じゃあ国際交流センターに行ってください。!

I : ! You're still talking (to the) to the person from thi International Conference Center !

C : ! OK yes !

A : 御用件は、以上でしょうか。

I : So [ah] is that all I can do for you

C : /breath/ [ah] [oh] Yeah I'm sorry [um] I'm sorry OK so I'd like to make some reservations for hotel

I : [あのー] ホテルの予約もしたいんです。

A : [あ] はい、分かりました。

I : All right

A : [えー] ホテルは、[そうですね] 国際交流センターから近くの、歩いて五分のところに、都ホテルというところがあります。

I : [ah] OK right [ah] very close to the International Conference Center there is a hotel named Miyako Hotel {C1; it's here; C1}

C : {I1; OK; I1}

A : 一泊、二万円になっておりますが、よろしいですか。

I : It's twenty thousand yen per night {C2; is that OK; C2}

C : {I2; [oh] OK; I2} yeah that's OK

I : [あの] だいじょうぶです。

A : 分かりました。! それでは予約をします。

I : OK then I can make a reservation now for you

C : OK thank you

I : ええ、お願いします。

A : お名前、をご記入願えますか。

I : Now [ah] could you please type your name

C : OK [up] scuse me OK OK

I : [えー] これでよろしいですか。

A : はい、分かりました。|それでは続いて [えー] 勤務先、の、あなたの勤務先の電話番号を、お願いします。

I : Yes it's OK I also need the telephone number of thi office you work for

C : I see OK [um] OK [ah] zero six dash [um] OK {A;[um];A}

I : これでいいですか。

A : はい、 {C;分か;C} りました。

I : Yes all right OK

A : [え] それでは宿泊、は、いつからいつまででしょうか。

I : OK [ah] what are the dates you want to stay from when

C : OK [ah] I'd like to stay from September thirteenth through thi sixteenth

I : [えーと] じゃあ [あの] (九月の十六、あ、すいません) 九月の十三日から、九月の十六日まで泊まりたいです。

A : 十三から九月の十六日、(これでよろ、あ、ごめんなさい) ちょっとお待ちください。

I : Wait a moment please

A : 九月の十三日から九月の十六日、これでよろしいでしょうか。

I : From thirteenth of September until the sixteenth of September is that correct

C : Yeah OK thank you

I : ええ、そうです。

A : [えー] 十三日は何時頃 (こ) [え] ホテルに入られますか。

I : [ah] What time do you expect to check in on the thirteenth

C : [ah] About three o'clock three p.m.

I : だいたい、[あのー] 午後三時頃になります。

A : はい。|十六日は何時にホテルを出られますか。

I : And what time will you be checking out on the sixteenth

C : [ah] Ten o'clock in the morning yeah

I : 十時頃です。朝の十時です。

A : はい、分かりました。御宿泊は、[えー] 女性お一人でよろしいでしょうか。

I : OK how many people are staying just {C;one;C}

C : {I;[ah];I} Just myself yes thank you

I : [あの] わたし、一人です。

A : はい、分かりました。|お部屋のほうですが、シングルルーム、一部屋でよろしいですか。

I : So one single room would be fine (that) that's {C;OK;C}

C : {;I[ah];I} Yes just a single room is fine

I : [え] シングル、ルーム一つで結構です。

A : はい、[え] お食事のほうなんです、朝食のみのものと、[お] 朝食夕食両方付いているものがあります。

I : Now for the meals you have a choice to have just the breakfast here in the hotel or breakfast and dinner

C : [ah] (breakfast) Just breakfast will be fine thank you

I : 朝食のみで結構です。

A : はい、分かりました。もし何か変更がありましたら、こちらの方にお電話ください。

I : OK if you have anything [ah] if you want to make any changes please give me a call again

C : OK [um] [oh] how much will that be totally total

I : 分かりました。！[あのー] 一晩いくらですか。！{A; [あ] ;A} [えー] これはいくらになりますか。！[あの] トータルでいくらになりますか、ホテル代は。

A : {I; [あ] ;I} はい、[えー] 一泊二万円です。

I : [ah] OK since it's twenty thousand yen per night

C : [um]

A : 三泊です。

I : [ah] And you're staying for three nights

C : Yes

A : [えー] にさんが、六万円です。

I : It's sixty thousand yen

C : OK thank you

I : 分かりました、どうも。

A : はい、[えー] ほかに（お）御用件はございませんか。

I : Anything else you need

C : [ah] Yes I was going to type in a message on the bottom

I : はい、[あの] ちょっとメッセージをタイプしたかったんです。

A : はい。

C : OK

A : {I;どうぞ;I} 。

I : [ah] {A;What kind of;A} message yes please go ahead

C : OK should I tell you also or just type it

I : [あのー] それは口で言<yu>ったほうがいいですか、それとももう、[あの] タイプしたほうがいいですか。

A : [あ、あ] じゃあタイプをお願いします。

I : [ah] Yes please [ah] type that

C : OK [chi chi chi chi chi chi] /breath/ [ah] I'd like to do [up] sorry [up] /laugh/ I'm sorry I remember something about you need to go up [uh] it's a little different cause that other one you can go up and [chi chi chi chi] OK so and return OK

A : どういった御用件でしょうか。

C : OK /laugh/ yes

I : /laugh/ [ah] could you tell me what [ah] what specifically you need {C;(Is this);C}

C : {I;I'm sorry what:I}

I : [ah] (I do) I don't understand [ah] what you need

C : [oh] Room service [um] I have some [ah] cleaning some clothes to be cleaned

I : (クリ) [あの一] ルームサービスです。! [あの一] ちょっとクリーニング、したい服があるんです。

A : はい。

I : Yes

C : Yeah I have a suit I'd like cleaned should I type that in

I : [あの一] スーツがあるんですけど、そちらでクリーニングしていただきたい。! それもタイプしましょうか。

A : [あ] ではこちらの方でかわりに伝えておきますので。

I : [ah] [ah] No you don't have to because I can give that message

C : OK {A;thank you;A}

A : {C;スーツは;C} 一着ですか。

I : Is that one suits only or

C : [ah] just one suit yes thank you

I : [あの一] 一着だけです。

A : はい、分かりました。

I : All right

C : OK thank you very much

I : どうもありがとうございます {A;ました;A} 。

A : {I;はい;I} 、どういたしまして。

I : You're welcome

A : ! Have a nice trip !

C : ! [oh] thank you very much /laugh/ enjoy Kyoto /laugh/ !

A : はい、国際交流センターです。

I : Hello International Conference Center may I help you

C : [ah] Yes [um] I'm in Kyoto now and I'd like to find [ah] where thi International Conference Center is located

I : [え] [あの] 今、京都駅にいるんですけれども、国際交流センターがどこにあるか教えていただきたいんです。

A : はい、分かりました。!こちらに来られるんですね。

I : OK so you're coming here to the conference center {C;right;C}

C : {I;Yes;I} [uhuh]

I : そうです。

A : はい、[えーと] 京都駅からでしたら、タクシーを使う方法とバスを乗り継ぐ方法がありますが、どちらになさいますか。

I : If you're coming from the Kyoto Station there are two ways to come here

C : {I;[uh];I}

I : {C;By;C} bus or by taxi but which would you prefer

C : [um] I'd like to come by taxi [uh]

I : [あのー] タクシーがいいです。

A : はい、分かりました。!京都駅は新幹線のホームでしょうか。

I : All right so OK are you calling from the shinkansen platform of Kyoto Station

C : [ah] Yes

I : そうです。

A : はい、[えー] それでは新幹線のホーム、から [あ] 出口、に (出ていた) 出てください。

I : OK so from there please come out of thi exit

C : OK

A : [え] 北の方に出る出口と南の方にある出口なんですが、[えー] 近くの、南の方へ出る出口に出てください。

I : OK there are two exits going out to the north side of the station another one is going out to the south side

C : /Is/ [uh]

I : [ah] If you just come out of the exit which is closest (to) to where you are that's the south exit

C : /Is/ OK the south exit OK

I : {A;ああ;A} 、分かりました。

A : {I; (みな) ;I} [えー] 南、は分かりますか。

I : [ah] Do you know which way is south

C : [ah] Yes (it's marked in) I think it's marked in both English and Japanese

I : [え] 分かると思います。! [あの] 英語と日本語でちゃんと標識が出てると思います。

A : はい、分かりました。!はい、[えー] それでは、南口もしくは八条口と書かれているかもしれません。

I : All right OK maybe but [ah] the sign says hachijo guchi instead of south

C : OK hachi (go) jo guchi OK I'll look for hachijo guchi

I : 八条口ですか。! [あの] 分かりました。!じゃあ八条口というのを探してみます。

A : はい、[えー] 分かりました。!それをお願いします。!そうしまして [えー] 出口を出られたらすぐタクシー乗り場が見つかりますので。

I : OK OK so when you come out of thi exit you will find a taxi stop right there

C : {A:[oh] OK;A}

A : {C;そちらで;C} タクシーを拾ってください。

I : So please get on a taxi there

C : [umhum] OK

I : 分かりました。

A : [えー、そうですね] (タク) [え] 国際交流センター、の(お) 地図はお持ちですか。

I : Do you have a map where the International Conference Center is located

C : [aaaaaaah] Yes (just a mi) yeah OK

I : [あー] ちょっと待ってください。!たぶん持ってると思 {I;います;I} 。

C : {C;Sightseeing;C} bus tour /breath/ (into) [ah] travel information center /breath/ yeah OK

I : Do you have thi conference {C:[ah]:C}

C : {I;OK;I} the conference OK yes

I : [あの] 持ってます。

A : はい、[えー] それでしたら、[と] そのタクシー、の運転手にその地図で [えー] 示していただけたら分かりますと思います。

I : OK so please show that map to the taxi driver and he will know where to go

C : /breath/ [oh] OK

I : [あ] 分かりました。

A : はい、[えー] もし分からなければ、(なん) [えー] (蹴上の、[あ] 蹴上、[あ] そうだな、ごめんなさい)、[えー] 南禅寺という名前を、言<yu>っていただけましたら、すぐ前まで、つけてもらえんと思います。

I : Or if you cannot [ah] if the driver does not understand you

C : {I1:[uhuh];I1}

I : {C1;You;C1} should tell him the name of the temple which is nanzenji

C : Nanzenji {I2;OK;I2}

I : {C2;Yeah;C2}

I : 南禅寺ですね。

A : はい、そうです。

I : Yes that's right

A : 御用件はそれだけでしょうか。

I : Is that all you need

C : /breath/ [ah yeah well] There's just one more thing /breath/ I wondered if you could help me fine thi [ah] hotel I need some reservations for a hotel near (the) the conference center

I : [あ] もう一つ [あの] お願いしたいこと、あるんですけども。

A : {I;はい;I} 。

I : {A; [あの] ;A} 国際会議場の近くに [あの] ホテルを予約したいんですが。

A : はい、分かりました。! [え] それでは歩いて五分のところに都ホテルという名前のホテルがあります。

I : OK then [ah] there is a hotel named Miyako Hotel just within a five minutes walk distance from the center

C : [oh] That's good OK

I : {A; [あ] それはいいですね;A} 。

A : {I; [えー] ;I} 京都らしくて、とても格式のあるホテルです。

I : It's a very nice prestigious hotel with a very Kyoto atmosphere

C : [oh] That's good (how) how much is it /laugh/

I : それはすごくいいですね。!でも [あの] いくらですか。

A : 一泊二万円ですが、よろしいですか。

I : [ah] Twenty thousand yen per night is {C;that all right;C}

C : {I;[oh];I} OK that'll be fine yeah

I : [あ] だいじょうぶです。

A : はい、 [え] それではお名前をお願いします。

I : OK then please give me your name

C : /breath/ OK my name is Elaine Barthel Elaine E as in

I : (わたし) わたしの名前はイレヌ・バルセルですが。

C : {A;(umh);A}

A : {C;はい;C} 。

I : イー

C : E as in [ah] /laugh/ eat L as in language A as in [ah] (airp) [ah] a apple I as in Indian N as in [ah] /laugh/ nest E as in elephant

I : OK /laugh/

C : OK airplane reservation or something OK /laugh/

I : [えーと] イー、イレヌですけども。

A : {I;はい;I} 。

I : {A;スペル;A} がイー、イートのイー。

A : はい。

I : エルはラングエッジのエ。

A : はい。

I : エアポートのエー。

A : はい。

I : インディアンのアイ。

A : はい。

I : ネストのエヌ。

A : はい。

I : それからエレファントのイー。

A : はい、[えーと]、(す) これはファーストネームですね。

I : So {C;that's your;C} first name

C : {I;The first name;}

C : [umhum] and the family name is Barthel

I : [えー] で、名字のほうはバルセルです。

A : はい、つづりをお願いします。

I : OK how do you spell that

C : K B

I : まずビーです。

A : [C;はい;C] 。

C : {A;B;A} A R

I : ビーエーアール。

C : R as in rabbit

I : アールは[あの] ラビットのアールです。

A : はい。

C : /breath/ Important and T as in Tom T

I : ティーはタイムのティーです。

A : はい。

C : H

I : で、エッチです。

A : はい。

C : E

I : イー。

C : And L

I : エルです。

C : [um]

A : はい、分かりました。! [えー] それでは、[えー] 御自宅の電話番号をお願いします。

I : OK can I have your home number telephone number

C : /breath/ OK home telephone [ah] zero seven eight

I : はい、分かりました。!それは零<zero>七八の。

A : はい。

C : [ah] Three seven five

I : 三七五の。

A : はい。

C : [ah] five eight two six

I : 五八、二六です。

A : はい、[えー] 繰り返します。!零<zero>七八。

I : OK let me repeat {C;that;C}

C : {I;OK;I}

I : Zero seven eight

C : [um]

A : 三七五。

I : Three seven five  
 C : OK  
 A : 五八二六。  
 I : Five eight two six  
 C : [um] OK {A:[um];A}  
 I : そのとおりです。

A : {C;はい;C} 、 [えー] それでは [あー] 何日から何日までお泊まりでしょうか。  
 I : And how long are you staying in this hotel

C : /breath/ [ah] I'll be [ah] arriving [ah] September thirteenth  
 I : まず [あの] 九月十三日に到着しまして。

A : はい。！立たれるのはいつですか。  
 I : And (how and) when are you {C;leaving;C}

C : {I:[um];I} Checking out on the sixteenth  
 I : で、 [えー] チェックアウトは十六日にします。

A : はい、分かりました。！ [えー] チェックインのお時間とチェックアウトのお時間分かりますでしょうか。  
 I : OK [ah] do you have any idea [ah] what time you will be checking in and what time you will be checking out

C : /breath/ [ah] Check in probably about three p.m. on the thirteenth  
 I : たぶん [あのー] 十三日は、チェックインは三時頃だと思います。

A : はい。  
 I : {C;OK;C}

C : {I;And checking;I} out about [um] ten a.m. in the morning  
 I : で、チェックアウトは、十時頃、午前十時頃と思います。

A : はい、分かりました。！ [えー] それではお泊まりのほうは大人のかたお一人、でよろしいですか。  
 I : All right so [ah] one person

C : Yes just myself OK  
 I : そうです、 [あの] わたしだけです。

A : はい、 [えー] シングルルームとツインルームがございますが。  
 I : And there are single rooms and twin rooms and which would you like to {C;have;C}

C : {I;/breath/ [um];I} The single room will be fine yeah  
 I : [あの] シングルで結構です。

A : はい、分かりました。！ [えー] あとお食事が付いてるんですけども。  
 I : OK [um] there are also meals included  
 A : [えー] 朝食のみのものと、 [おー] 朝食夕食両方付いているもの {C;がありますが;C} 。  
 C : {A:[um];A}

I : Breakfast only or breakfast and dinner included which would you like

C : [um] The breakfast (that) is that included in thi [ah] price

I : [あのー] 朝食なんですけれど、そのお部屋代に込みになってるんでしょうか。

A : [え] 朝食のみでしたら込みですけれども、夕食になりますと五千円アップになります。

I : [ah] Yes if it's only breakfast it's included

C : {I:[umhum];I}

I : {C;But;C} if you want to have dinner also then that will be five thousand yen /breath/ more

C : OK (I) I'll just take the breakfast then yeah

I : じゃあ [あの] 朝食だけにします。

A : はい、分かりました。

I : {A;OK understood;A}

A : {I; [えー] それで;I} {C;は;C} 。

C : {A;OK;A} thank you

A : 十三日から十六日まで [え] 合計三泊ですね。

I : OK so you're staying from the thirteenth until the sixteenth

C : {I:[um];I}

I : {C;[that];C} are three nights

C : [um] OK yes

I : そうです、そうで {A;す;A} 。

A : {I;はい;I} それでは御予約お取りしておきますので。

I : Make the reservation for you

A : {C; (へん) ;C}

C : {A;Good;A} what is the total price now for three nights

I : [あのー] トータルで三泊ですから、いくらになりますか。

A : [えー] 先ほど申し上げたように、[えー] (は) [えー] 六万円になります。

I : [ah] That will be sixty thousand yen

C : /Is/ [ah] OK

I : {A; [あ] そうですか;A} 。

A : {I;はい、 [えー] もし;I} 変更等<ou>がございましたら、早めに御連絡お願いいたします。

I : If you have any changes please give me a call

C : OK sure

I : [あ] そうします。

A : はい、[え] 御用件はほかにございますか。

I : [ah] Anything else I can help

C : /breath/ [ah] yes one more thing [ah] (I) [um] /Is/ [ah] at arriving I have a suit to be cleaned I'd like some room service to have it [ah] someone come up and take it to the cleaners

I : [あー、そうですね] それでしたらもう一つお願いしたいのが。

A : はい。 {I;はい;I}

I : {A; [あの一] ;A} スーツが [あの一] 一着 [あの一] クリーニング出したいものがあります。

A : はい。

I : [あの一] ホテルでルームサービスとして、そのスーツを取りにきていただきたいんですけれど。

A : はい。

I : {A; クリーニングに、はい;A} 。

A : {I; [えー] それは何時;I} ぐらいでしょうか。

I : [ah] What time [ah] would you like to have the suits being picked up

C : /breath/ [ah] Well probably /sigh/ around [ah] /breath/ six o'clock is [ah] (five) five o'clock is OK since I'll arrive at three

I : [あの一] 三時頃の到着の予定ですから、五時頃で結構かと思います。

A : はい、分かりました。! [えー] とりあえずこちらのほうからホテルのほうに申し上げておきますけれども。

I : OK so I will give the message to the people in the {C;hotel;C}

C : {I;OK;I} thank you

A : [えー] もし、[えー] 取りに来ないようでしたら、もう一度、[お] ホテルのフロントのほうへお申し出ください。

I : But if they don't [ah] come to pick up your suits then [ah] just to make sure could you please call thi front desk of the hotel {C;and remind them;C}

C : {I;[oh] OK I'll remember that;I}

I : [あ] そう、じゃあわたしもそれを覚えておくようにします。

A : はい、[えー] お願いいたします。

I : OK {C;thank you;C}

C : {I;K;I} OK thank you very much

I : どうもありがとうございます {C,A;した;C,A}。

C : {I,A;Hi;I,A} {A1;thank you;A1}

A : {I,C;どう;I,C} {C1;いたしまして;C1} 。

I : Thank you very much